



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

AH 56PN 0

Harvard Depository
Brittle Book

~~Scars~~
252
Goeje

SEM. V.
252
GOEJE

Harvard Divinity School



ANDOVER-HARVARD THEOLOGICAL
LIBRARY

MDCCCX

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and **MORRIS JASTROW Jr.**
Columbia University. University of Pennsylvania



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N^o. VIII.

SELECTIONS

FROM

ARABIC GEOGRAPHICAL LITERATURE

EDITED WITH NOTES

BY

M. J. DE GOEJE,
Professor of Arabic in Leiden University.



LEIDEN
LATE E. J. BRILL.
1907.

ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
CAMBRIDGE, MASS.

H 55, 129
Dec. 6-1930

Sen
Sen V
752

Printed by E. J. BRILL. — LEIDEN (Holland).

2715A
11

INTRODUCTION.

The selections contained in this book have been taken from various writers, in order to give to the student an idea of what is to be found in the geographical works of Arabic literature, with the exclusion, however, of the mathematical parts.

The first specimen is from »The Roads of the kingdoms” by Abu Ishāq (Ibrāhīm ibn Mohammed) al-Fārisī al-Iṣṭakhrī, so called because he was a native of Iṣṭakhrī, the ancient Persepolis. His book, written probably A. H. 340 (951 A. D.), was really a second and much enlarged edition of the geography of the famous Abu Zaid al-Balkhī † 322 A. H. (934 A. D.) The title of this geography was *صُورُ الْأَقَالِيمِ* »Delineations of the Countries”; for according to Moqaddasī and others it consisted of maps with short descriptions. No copy of it seems to have been preserved. But Iṣṭakhrī incorporated it in his book without naming it. Thereby the latter’s work has a double chronology; for though, as I said, he edited it probably A. H. 340, a great part of cannot have been written later than A. H. 310. We know nothing at all about the life of Iṣṭakhrī. But the Bagdadian traveller Ibn Ḥauqal, who began his travels A. H. 331 met him and got from him many data, which service he reciprocated by correcting errors in some of his older friend’s maps. This meeting seems to have take place shortly before the year 340.

Twenty years later, Ibn Ḥauqal issued a second edition of Iṣṭakhri's work, in which more than one chapter has been replaced by a much better one, while others have been left nearly unchanged, or abbreviated. I published the book of Iṣṭakhri in 1870 as the 1st volume of the *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*; that of Ibn Ḥauqal in 1873 as the 2^d volume of the same. The chapter I have given in this number of the Series, the description of the Persian Sea, is almost identical in both works, and is probably nearly as Abū Zaid al-Balkhī wrote it.

The second extract has been taken from an encyclopaedical work entitled «الاعلاق النفيسة» The Valued Precious Things", compiled by a learned citizen of Ispahan, named Ibn Rosteh, who wrote towards the end of the third century of the Hijrah. The geographical part of this work, the only part preserved, formed the seventh volume of the whole. The author says himself that he owed the great part of his work to the writings of others. But he seems to have travelled himself; he visited at least the holy cities. I have edited this volume together with the Geography of al-Ya'qubī as the 7th part of the *Bibliotheca* in 1892.

The book of the routes and kingdoms by Ibn Khor-dādbeh, from which the third extract has been taken, has been edited, together with the geographical part of the *Kitāb al-Kharāj* «The book of the landtax" by Qodāma, and accompanied by a French translation, as the 6th volume of the *Bibliotheca* in 1889.

The author, whose father had been governor of Tabaristān, lived in Samarrā, then the residence of the Caliph,

and had been charged for some time with the high office of postmaster in Media. He published his work about A. H. 232, but continued to make additions and corrections to it, writing a new, much enlarged, edition about 272. It has enjoyed a very high reputation, and has been quoted, or silently copied, by a great many authors. Of all the copies that must have been in circulation, nothing has been saved but an abbreviated, often mutilated, text of each of the two editions. Nevertheless, what we have is of great value.

The fourth extract is from the description of Arabia by Abū Mohammed Ḥasan ibn Aḥmed al-Hamdānī, who died A. H. 334. The author was a learned astronomer and geographer, who possessed a perfect knowledge of the Peninsula, especially of the southern part, not only in respect to the topography, which is the chief subject of this description, but also of the history and genealogy of the principal families in Yaman, of which he treated in an extensive work entitled *al-Iklīl* »the Crown'', and which has not yet been edited. The *Description of Arabia* has been published by Prof. D. H. MÜLLER of Vienna, who used for this purpose five manuscripts. SPRENGER has made ample use of Hamdānī's description in his valuable book »*Die alte Geographie Arabiens*'', but he had only two imperfect MS. copies of the work at his disposal.

The fifth selection is from the *Book of Lands* by Ibn al-Faqīh al-Hamadhānī, who wrote about A. H. 290. His work was a large compilation, intended not only to convey information about all that is worth knowing of the geography and history of the empire, but to be at the same

time an entertaining reading. It contains for this purpose many anecdotes and verses, and enjoyed a great popularity, though the severe men of science did not approve of this method. We have again to deplore the loss of the work itself; only a compendium has come down to us, which has been edited in 1885 as the 5th volume of the *Bibliotheca*. Yāqūt has given a great number of extracts from the original work in his Geographical Dictionary, many of which are not to be found in the Compendium, and thus form a valuable supplement to it.

Ibn Jubair, the author of the sixth specimen, was a native of Spain who made a journey to the East, with the special aim of visiting the holy cities, Mekka and Medina, and partaking of the pilgrimage to the House of God. He departed from Granada in the month of Shawwāl A. H. 578 and returned to it in the first month of 581. During his journey he kept a journal which he published soon after his return. This journal is a masterpiece of description and gives us a high idea of the author, who indeed enjoyed a great literary reputation among his countrymen in the West, and by his work later also in the East. Unfortunately, only a single manuscript of it has come down to our times, in the University Library at Leiden, edited by WILLIAM WRIGHT in 1852. I have prepared a second edition which will appear in 1907.

Professor C. SCHIAPARELLI published a very good Italian translation of it in 1906.

The great geographical dictionary by Yāqūt, from which the seventh extract has been given, was published in the years 1866—1873 by WÜSTENFELD, who already in 1846 had

edited another work of the same author, the *Moshtarik*, or *Lexicon of Geographical Homonyms*. It is a work of very great value, and contains a mass of precious information. The author compiled it from the best sources that were accessible to him, but, having himself visited a large part of the Orient, he was able to make several corrections and additions. We owe to him many fragments of works that since have perished. He was of Greek descent; having been made prisoner when a boy, he was bought by a merchant at Bagdad, who gave him a good education, and employed him later as traveller for his business. When a freedman, he became a trader on his own account. He died A. H. 626 at the age of 71 or 72. An abbreviation of his dictionary made more than a century later, and entitled *Marāṣid al-iṭṭilāʿ*, was published by JUYNBOLL 1852—1862.

The work of Moqaddasī from which I have made the eighth extract, has been edited in 1877 as the 3^d volume of the *Bibliotheca*, and reedited in 1906. It is a most remarkable book, which contains not only many topographical details not mentioned elsewhere, but also very interesting information about the trade, the belief, the manners and customs of the different countries. The author, who was born 336 A. H., journeyed far and wide, chiefly between his 20th and 40th year of age; his work was published probably in the year 378. He was himself a native of Jerusalem, his grandfather having migrated to this place from Biyār in Jorjān. This grandfather was an architect of renown, who built many public edifices in Palestine, and who made himself particularly meritorious by the construction of the port of Acca for the Egyptian

prince Aḥmed ibn Ṭulun. Of the author himself we know nothing but what we learn from his own work. He was a learned faqih, much interested in theological and juridical questions, but gained his bread by trade and sometimes by bookbinding.

The book 'Aǧā'ib al-Hind 'The Wonders of India', from which the last specimen has been chosen, belongs to a different class of writings. It contains sailor-tales which the author, Bozorg ibn Shahriyār a captain of Rām-hormoz, collected from the mouth of several seamen in the last part of the third and the first part of the fourth century (A. D. 900—950). A French translation of the work (then still anonymous), had been published in 1878 by DEVIC under the title 'Merveilles de l'Inde', after a copy of the MS. of Constantinople which SCHEFER possessed. An edition of the text, accompanied by the translation of Devic revised, was brought out in 1886 by VAN DER LITH, who added several very interesting discussions on the problems raised by these tales, relating to the east coast of Africa, India and the Indian isles, China and Japan. The captains are Arabs or Persians, the sailors often Indians, but the language they make use of is Arabic, though containing not a few so-called vulgarisms. There are, of course, in these tales many absurdities, such as were current among the seamen, but also numerous data of high value.

Leiden, Febr. 1907.

M. J. DE GOEJE.

INDEX.

	Page
نبذة من كتاب مسالك الممالك للاصطخري	٣
الاعلاف النفيسة لابن رسته	١٠
المسالك والممالك لابن خرداذبه	١٩
صفحة جزيرة العرب للهمداني	١٣
كتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني	٢٨
رحلة ابن جبير	٣٧
معجم البلدان لياقوت	٥٢
كتاب احسن التقاسيم ، في معرفة الاقاليم،	٦٣
..... للمقدسي	
عجائب الهند لبرزك بن شهريار الناخداه	٦٨



نَبذة من كتاب مسالك الممالك للاصطخري

بحر فارس

وسنذكر بعد ديار العرب بحر فارس فانه يشتمل على اكثر
 حدودها وتتصل ديار العرب به بكثير من بلدان الاسلام
 5 ونصوره ثم نذكر جوامع مما يشتمل عليه هذا البحر ونبتدئ
 بالقلزم على ساحله مما يلي المشرق فانه ينتهي الى ايلة ثم
 يطوف بحدود ديار العرب التي ذكرناها وبيننا قبل هذا
 الى عبادان ثم يقطع عرض دجلة وينتهي على الساحل الى
 مهروبان ثم الى جنابة ثم يمر على سيف فارس الى سيراف
 10 ثم يمتد الى سواحل فرموز وراء كرمان الى الديبل وساحل
 الملتان وهو ساحل السند وقد انتهى حد بلاد الاسلام
 ثم ينتهي الى سواحل الهند ماضيا الى سواحل التبت
 فيقطعها الى ارض الصين ، واذا اخذت من القلزم غربيها
 على ساحل البحر سرت في مغاوز من حدود مصر حتى تنتهي
 15 الى مغاوز للبلجة وبها معادن الذهب الى مدينة على
 شط البحر يقال لها عيذاب ثم تمتد على بلد الكباشنة
 وهي محاذية لمكة والمدينة حتى تحاذي قرب عدن ثم

ح

ت

مغارة

عدن

ينقطع للبخشة ويتصل بظهر بلد الثوبه حتى ينتهي الى بلدان
الرنج وهي من اوسع تلك الممالك فيمتد على محاذاة جميع
بلدان الاسلام وقد انتهى مسافة هذا البحر ثم يعترض فيه
جزائر واقليم مختلفه الى ان يحاذي ارض الصين ٥

وقد صورت هذا البحر وذكرت حدوده مطلقه وسأصف ما
يحيط به وما في اضعافه مفصلا يقف عليه من قره ان شاء
الله ، اما ما كان من هذا البحر من القلزم الى ما يحاذي بطن
اليمن فانه يسمى بحر القلزم ومقداره نحو ثلاثين مرحلة طولاً
وعرضه اوسع ما يكون عبر ثلاث ليال ثم لا يزال يصيف
حتى يرى من بعض جنباته للجانب الآخر حتى ينتهي الى 10
القلزم ثم يدور على الجانب الآخر من بحر القلزم ، وبحر القلزم
مثل الوادي به جبال كثيرة قد علا الماء عليها وطرف السفن
بها معروفة لا يهتدى فيها الا بربان يتخلل بالسفينة في
اضعاف تلك للجبال بالنهار فاما بالليل فلا يسلك وماؤه صاف
ترى تلك للجبال فيه ، وفي هذا البحر ما بين القلزم واية 15
مكان يعرف بناران وهو اخبث ما في هذا البحر من الاماكن
وذلك انه دارة ماء كالدرور في سفح جبل اذا وقعت الريح
على ذروتها انقطعت الريح على قسمين فتنزل الريح على
شعبين في هذا الجبل متقابلين فتخرج الريح من كلي هذين
الشعبين فتتقابل فيثور الماء وتنبأد كل سفينة تقع في تلك 20

ما
عنه
البحر
الاقليم
وغيره

الدَّوَّارَةُ باختلاف الرِّيحَيْنِ وتتلَف فلا تسلَم واحدة واذا كان
للجنوب ادنى مهَبِّ فلا سبيل الى سلوكه ومقدار طولُه نحو
سِتَّة اميال وهو الموضع الذى غَرِقَ فيه فرعون على ما تذكره
الرواة ٥ ويقرب تاران موضع يعرف بجبيلات يهيج ويتلاطم
٥ أمواجه باليسير من الريح وهو موضع مخوف ايضا فلا يسلك
بالصبا مغربا وبالديور مشرقا ٥ واذا حاذى ايلة ففيه سمك
كثير مختلف الالوان، واذا قابل بطن اليمن سُمى بحر عدن
الى ان يجاوز عدن ثم يسمى بحر الزنج الى ان يجاوز عمان
عاطفا على فارس وهذا بحر يعرض حتى يقال ان عبْرته الى
10 بلد الزنج سبع مائة فرسخ وهو بحر مظلم اسود لا يرى
مما فيه شىء ويقرب عدن معدن اللؤلؤ يخرج ما يرتفع منه
الى عدن، واذا جرت عمان الى ان تخرج عن حدود الاسلام
وتتجاوز الى قرب سرنديب يسمى بحر فارس وهو عريض
الوطن جدا في جنوبه بلدان الزنج ٥ وفي هذا البحر هوارات
15 كثيرة ومعطف ضعبة ومن اشدها ما بين جنابة والبصرة
فانه مكان يسمى هور جنابة وهو مكان مخوف لا تكاد
تسلم منه سفينة عند هيجان البحر، وفيه مكان يعرف
بالخشبات من عبّادان على نحو من ستة اميال على جرى
ماء دجلة الى البحر يرق الماء هناك حتى يخاف على السفن
20 الكبار ان سلكته ان تجلس على الارض الا في وقت المد

وبهذا الموضع خشبات منصوبة قد بُني عليها مرقب
 يسكنه ناظور يُوقد بالليل ليُهتدى به ويُعلم به المدخل إلى
 دجلة وهو مكان مخوف إذا ضلّت السفينة فيه خيف
 انكسارها لرقّة الماء، وبحذاء جنبانة مكان يعرف بخارك وبه
 معدن اللؤلؤ يخرج منه الشيء اليسير إلا أن النادر إذا وقع
 من هذا المعدن فاك في القيمة غيره ويقال إن الدرّة اليتيمة
 وقعت من هذا المعدن، وبعمان وبسرنديب في هذا
 البحر معدن لؤلؤ ولا أعلم معدنا للؤلؤ إلا ببحر فارس
 ولهذا البحر مدّ وجزر في اليوم والليلة مرتان من حدّ القلزم
 إلى حدّ الصين حيث انتهى وليس لبحر المغرب ولا لبحر
 الروم ولا لسائر البحار مدّ ولا جزر غير بحر فارس وهو أن
 يرتفع الماء قريبا من عشرة أذرع ثم ينضب حتى يرجع إلى
 مقداره وفي هذا البطن من البحر الذي نسبناه خصوصا
 إلى فارس جزائر منها لانت وخارك وأوال وغيرها من الجزائر
 المسكونة وبها مياه عذبة وزرع وضرع، فهذه جوامع من
 صفة هذا البحر في حدود الاسلام وسأصف ما على
 سواحه صفة جامعة نبتدى منها بالقلزم ثم ننتهي بالصفة
 إلى ما على جنباته إن شاء الله، وأما القلزم فإنها مدينة
 على شفير البحر وينتهي هذا البحر إليها وفي عطف هذا
 البحر في آخر لسانه وليس بها زرع ولا شجر ولا ماء وإنما

يُحْمَلُ لَهُمْ مِنْ آبَارٍ وَمِيَاهٍ بَعِيدَةٍ مِنْهَا وَهِيَ تَامَّةٌ الْعِمَارَةُ بِهَا
 فَرُضَةُ مِصْرَ وَالشَّامِ وَمِنْهَا تَحْمَلُ حُمُولَاتِ الشَّامِ وَمِصْرَ إِلَى الْخِجَازِ
 وَالْيَمَنِ وَسِوَا حُدُودِ هَذَا الْبَحْرِ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ فُسْطَاطِ مِصْرَ
 مَرَحِلَتَانِ ٥ ثُمَّ يَنْتَهِي عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ فَلَا تَكُونُ بِهَا قَرْيَةٌ
 وَلَا مَدِينَةٌ سِوَى مَوَاضِعَ فِيهَا نَاسٌ مُقِيمُونَ عَلَى صَيْدٍ مِنْ
 هَذَا الْبَحْرِ وَشَىءٌ مِنَ النَّخِيلِ يَسِيرٌ حَتَّى يَنْتَهِيَ عَلَى تَارَانِ
 وَجُبَيْلَاتٍ وَمَا حَاضِيَ جَبَلِ الطُّورِ إِلَى ابِلَةَ ٥ وَأَيْلَةَ هَذِهِ
 مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامِرَةٌ بِهَا زَرْعٌ يَسِيرٌ وَهِيَ مَدِينَةُ الْيَهُودِ الَّذِينَ
 حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ صَيْدَ السَّبْتِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ
 10 وَبِهَا فِي يَدِ الْيَهُودِ عَهْدٌ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ٥ وَأَمَّا مَدِينَتَانِ وَمَا
 أَنْتَهَى عَلَى هَذَا الْبَحْرِ فِي عَطُوفِ الْيَمَنِ إِلَى عِمَانَ وَالْبَحْرَيْنِ
 إِلَى عَبْدَانَ فَقَدْ وَصَفْنَاهُ فِي صِفَةِ دِيَارِ الْعَرَبِ ٥ وَأَمَّا عَبْدَانُ
 فَانْهَارٌ حِصْنٌ صَغِيرٌ عَامِرٌ عَلَى شَطِّ الْبَحْرِ وَمُجْمَعٌ مَاءٌ دَجَلَةٌ
 وَهُوَ رِبَاطٌ كَانَ فِيهِ مَحَارِسُ لِلْقَطْرِئَةِ وَغَيْرِهِمْ مِنْ مُتَلَصِّصَةِ الْبَحْرِ
 15 وَبِهَا عَلَى دَوَامِ الْأَيَّامِ مَرَابِطُونَ ٥ ثُمَّ تَقْطَعُ عَرْضَ دَجَلَةَ فَيَنْصَبُ
 عَلَى سَاحِلِ هَذَا الْبَحْرِ إِلَى مَهْرُوبَانَ مِنْ حُدُودِ فَارَسٍ وَيَعْرِضُ
 فِيهَا أَمَاكِنٌ تَمْنَعُ مِنَ السَّلُوكِ إِلَّا فِي الْمَاءِ وَذَلِكَ أَنَّ مِيَاهَ
 ٢٠ خَوْزِسْتَانَ تَجْتَمِعُ إِلَى دَوْرَقٍ وَحِصْنٍ مَهْدِيٍّ وَبِاسِيَانَ فَتَتَّصِلُ
 بِمَاءِ الْبَحْرِ ٥ وَمَهْرُوبَانَ مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ عَامِرَةٌ وَهِيَ فَرُضَةُ أَرْجَانَ
 20 وَمَا وَاللَّهِ مِنْ أَدَانِي فَارَسٍ وَبَعْضِ خَوْزِسْتَانَ ٥ ثُمَّ يَنْتَهِي

٥١
 ٥١
 ٥١

البحر على الساحل الى شينيز وفي مدينة اكبر من مهربان
 ومنها يرتفع الشينيزي الذي يحمل الى الآفاق ثم ينتهي
 الى جنابة وجنابة هذه مدينة اكبر من مهربان وفي فرضة
 لسائر فارس خصبه شديدة الكر ثم ينتهي على الساحل
 الى سيف البحر الى تجيرم وهذا السيف ما بين جنابة 5
 وتجيرم به قري ومساكن ومزارع متفرقة مفترشة شديدة
 الكر ثم ينتهي الى سيراف وفي الفرضة العظيمة لفارس
 وفي مدينة عظيمة ليس بها سوى الابنية شيء حتى يجاوز
 على جبل يطل عليه وليس بها ماء يجمد ولا زرع ولا صرع
 وفي اعلى بلاد فارس ثم يتجاوز على الساحل في مواضع 10
 منقطعة تعترض بها جبال ومغاوز الى ان ينتهي الى حصن
 ابن عمارة وهو حصن منيع على هذا البحر وليس بجميع
 فارس حصن امنع منه ويقال ان صاحب هذا الحصن هو
 الذي قال الله فيه وكان وراءهم ملك يأخذ كل سفينة
 غصبا ثم وينتهي على ساحل هذا البحر الى فرموز وفي 15
 فرضة كرمان مدينة غراء كثيرة النخل حارة جدا ثم
 تسير على شطه الى الديبل وفي مدينة عامرة وبها
 مجمع التجار وفي فرضة لبلد السند وبلد السند هو
 المنصورة وارضى الرظ وما والاها الى الملتان ثم ينتهي
 على ساحل بلدان الهند الى ان يتصل بساحل تبت 20

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠

وينتهي الى ساحل الصين ثم الى الصين ثم لا يسلك بعده هـ
 واذا اخذت من القلزم غربى هذا البحر فانه ينتهى الى برية
 قفرة لا شىء فيها الى ان يتصل ببادية الباجة والباجة قوم
 اصحاب اخبية شعر اشد سوادا من الكباشنة في زى العرب
 5 لا قري لهم ولا مدن ولا زرع الا ما ينقل اليهم من مدن
 الحبشة واليمن ومصر والنوبة وينتهى حدتهم الى ما بين
 الحبشة وارض النوبة وارض مصر وينتهى الى معادن الذهب،
 ويأخذ هذا المعدن من قرب أسوان مصر على نحو من عشر
 مراحل حتى ينتهى الى حصن على البحر يسمى عيذاب
 10 ويسمى فجمع الناس بهذا المعدن العلافى وهو مال وارض
 مبسوطة لا جبل بها واموال هذا المعدن ترتفع الى ارض
 مصر وهو معدن ذهب لا فضة فيه، والباجة قوم يعبدون
 الاصنام وما اسخسونه، ثم يتصل ذلك بارض الحبشة وهم
 نصارى وتقرب الوانهم من الوان العرب بين السواد والبياض
 15 وهم متفرقون فى ساحل هذا البحر الى ان يحاذى عدن وما
 كان من النمر والجلود الملمعة واكثر جلود اليمن التى تدبغ
 للنعال تقع منها الى عدوة اليمن وهم اهل سلم ليسوا بدار
 حرب ولهم على الشط موضع يقال له زيلع فرضة للعبور الى
 الحجاز واليمن، ثم يتصل ذلك بمغارة النوبة والنوبة نصارى
 20 وفي بلدان اوسع من الحبشة وبها من المدن والعمارة اكثر

مما بالحبشة ويخترق نيل مصر فيما بين مدنها وقراها حتى يتجاوز ذلك الى رُمْلَة من ارض الزنج ثم يتجاوزها الى بَرَارِيّ يتعدّر مسلكها، ثم ينتهي هذا البحر حتى يتصل بارض الزنج مما يحاذى عدن الى ان يمتد على البحر وتتجاوز محاذاتها جميع حدّ الاسلام ويدخل فيما تحاذى ٥ بعض بلدان الهند لسُعْتِه وكِبْرِه، وبلغنى ان في بعض اطراف بلد الزنج صروداً فيها زنج بيض وبلد الزنج هذا بلد قَشْفٌ قليل العمارة قليل الزروع ألا ما اتصل منه بمستنقَرُ المَلِكِ ٥

١٠ نبذة من كتاب الاعلاق النفيسة لابن رُسْتَه
صفة مدينة صَنْعَاء

هي مدينة اليمن ليس باليمن ولا بتهامن ولا بالحجاز مدينة اعظم منها ولا اكثر اهلا وخيرا ولا اشرف اصلا ولا اطيب طعاما منها وهي مدينة جبلية برية معندلة الهوا يعْدَل طيب هوائها في جميع السنة هواً ربيعياً في السنة اذا اعتدلت وطابت ويقرش الفراش الواحد في مكان لا يحول من ذلك المكان لحر ولا برد سنين كثيرة وتُدْرِك عندم للحنطة دفعتين والشعير والارز ثلاث دفعات واربعاً ومن ثمارهم وعنبهم ما يدرك في السنة دفعتين ايضاً وهي مدينة كثيرة الاهل طيبة المنازل بعضها فوق بعض ألا انها مزوّقة اكثرها 20

من Sing

acc

مستخرج

بالجص والآجر والحجارة المهدمة^{١٥} فمنها ما أساسها من الجص والآجر وسائرها حجارة مهدمة حسان وبعض ارضى بنائها للجص والآجر وبعضها بالجص وأكثر سطوحها مفروشة بالحصا لكثرة امطارها ولامطارها اوقات معلومة عندم علامات لذلك لا يخطعون ويمطرون في شهور الصيف شهرا واحدا ومن الخريف تمام اربعة اشهر ثم تنقطع الامطار عندم فلا يمترون اصلا الى مثل ذلك الوقت من العام الآخر وأكثر ابتداء مطرهم في الوقت الذي يمترون فيه بعيد العصر وربما تكون السماء نقية ولا يرى للمطر علامة والناس تحث بعضهم بعضا 10 على الفراغ من اعمالهم حذرا من المطر فينشو السحاب مع فراغهم فيمترون اكثره من وقت العصر الى وقت المغرب فيجرف السيول جميع ما يكون فيها من القذى ويغسل تلك الكورة بأسرها ويجرى ذلك الماء الى مزارعهم في مجار قد اتخذوها لهذا الامر لا يتعطل معه شيء من هذه 15 المياه، ولم يكن لهم سور في القديم وحدث ذلك بعد قننة ابن يعفر ملكهم ومدينتهم شارع يشقها بنصفين وينفذ الى واد يجرى فيه السيول ايام المطر في عرض دجلة او اقل منها ويسمى السرار وعلى صنفتيه قصور مبنية من الجص والآجر والحجارة وعمامة هذه القصور للدباغين واليه ايضا ينفذ فوهة 20 ارضيتها وسوقها في ناحية مما يلي قبلتها وبعض هذا الشارع

س.س.س.

د.ف.أ.س.

٤

ولكّل واحد من أزقتها بابان يُقضى أحدهما الى هذا الشارع
والآخر الى سور البلد ومسجد جامعها بقرب سورها مبنى
من حجارة وجصّ وهو مسجد كبير وذكر فقهاء تلك الناحية
ان هذا المسجد بُنى بأمر رسول الله صلعم بعهدّه وأن في
موضع المحراب قبر نبيّ من الانبياء وكان يعظّم ذلك قبل 5
بناء المسجد في المتقدّم من اجل ذلك وانه تولى بناءه
رجل من اصحاب النبي صلعم، وقبالة المسجد للجامع بالقرب
منه على قدر عشر اذرع قلعة اساسها من الصخر وفي تعرف
بعمدان موضع التبابعة بناها سام بن نوح وذكر فقهاؤهم انه
اول بناء بُنى بعد الطوفان وسَمَّها مرتفع جدّاً وقد نقص 10
عامّة حوليها واستعمل ما خرج منها من الحجارة حتى قال
بعضهم انه اكتفى بما خرج منها من الحجارة عن نقل
للحجارة اليها من غيرها، وفي هذه القلعة بئر يُستقى منها
الماء الى هذه الغاية ويقولون انها بئر سام بن نوح، وفيها
بئر اخرى وفي البئر التي وُجد فيها قتيل من المسلمين في 15
خلافة عمر فاشترك في قتله سبعة نفر قتلهم عمر جميعا به
وقال لو تمالي عليه اهل صنعاء لقتلتم به وهذا حديث
معروف رواه سعيد بن المسيّب عن عمر وغيره عن عمر، واذا
ارتقى المرقى الباقي من بناء عمدان أُشرف على جميع صنعاء،
ولمسجدها اثنان وعشرون مؤذناً يؤذنون جميعهم في كل 20

صلوة احدكم على اثر الآخر الا في صلوة المغرب خاصة ثم
 يأخذون جميعا في الإقامة بصوت واحد وهم يمشون من
 المنارة الى الصف فاذا انتهوا الى الصف يكونون قد فرغوا من
 الإقامة، وفي كل منزل من منازلهم بئر يستقى منها للشرب
 5 ويفضل ماء الآبار على مياه العيون الجارية عندهم، ووصف
 فقيه منهم انه وزن ماء من آبارهم قليلا مع مثله من ماء
 دجلة فوجد ماء البئر اخف من ماء دجلة، ويقرب كل
 مسجد من مساجدهم الا القليل منها سقاية فيها ماء
 للسبيل ومغتسل ومتوضي كل مصهج، وفيه طاق كبير قد
 10 عقد من حجارة بقرب الجزارين ذكر أهلها انه نبح في هذا
 الموضع في الزمن الاول ستة عشر نبيا، وطعامهم البئر النقي
 والعلس وهو شبيه بالحنطة الا انه اهدب من الحنطة في سنابل
 لا تشبه سنابل الحنطة عليها قشرتان احديهما قشرة المسنبلة
 والاخرى قشرة مقاربة لقشر الارز فيقشر من قشرته ويطحن
 15 ويخبز فيوجد طعمه اطيب من طعم خبز الحنطة، وعندهم
 فواكه سرية مثل انواع التفاح والبرقوق وهو المشمش والفرسك
 انواع وهو الخوخ ومن انواع الاجاص ما ليس بحراسان
 والكمثرى انواع كثيرة وعندهم على ما زعموا قريب من سبعين
 لون عنب وعندهم النخيل في قراها دون قصبتهها والموز
 20 عندهم كثير في كل موضع يدرك الموز عندهم في كل اربعين

يوما يقطع ثمرته ولا ينقطع القطف عنهم ابدا وعندهم باقلى
 رطب وقصب سكر وجوز ولوز وفستق ورمان وتين وسفرجل
 وبطيخ حسن غير طيب يؤكل مع السكر والقثاء وانواع
 الخضر والتمر عند كثير كبار حلو الطعم والوان الرياحين
 والورد والياسمين والفرجس والسوسن الوان وربما وجد كلها
 في وقت واحد وعندهم العسل الكثير ويفضلون لحم البقر
 على لحم الصان السمين يشتري جميع ذلك بسعر واحد،
 ومن عندهم يجلب الأدم والنعال المشعة والانطاع والبرود
 المرتفعة والمصنوت والارضية يبلغ الثوب من البرود عندهم
 خمس مائة دينار والوان الفصوص والوانى بقرانية وسعوانية
 والخزج وانواع الخرز يبلغ النصف من البقرانى مائة دينار وأكثر،
 ولم سوف على حدة لا يباع فيها الا المزامير قد شدوها
 حزمًا ونصدوها في حوانيتهم، ولم خانات كثيرة ومحال فيها
 خلق كثير يعملون اوانى للخزج وانواع الخرز، وليس لشيء
 من مساجدها رحبة الا للمسجد الجامع، ووجوههم قوم من
 نسل سيف بن نى يزن في غاية السراوة والنبيل يتقدمون
 في ذلك وجوه سائر الكور وهم قوم يرجعون الى سحاء وكرم،
 وللحوم صانهم وبقرهم خاصية وذلك انها لا تنصج الا على
 للجرم والوقود يسخنها ولا ينصجها، وصياعهم أجل ضياع
 واكثرها فاكهة واحسنها عمارة وهي على ثلاثة اصناف صنفت 20

دبحان

بديع

منها أعذاء وصنف منها على العيون وصنف على الآبار يستنقى
 منها بالابل والبقر وصنف (وي اسراها واكثرها قيمة) على ماء
 السد والسد سكر قد اتخذ على فوهة جبال قد احاطت
 بمواضع تقرب من ضياعهم قد نصبوا على اسافل ذلك السد
 5 أفواها يجرون منها المياه في انهار قد احتفروها الى ضياعهم
 وكانت قرانم عشريّة قبل ولاية ابن يعفر فوظف ابن يعفر
 بدل ذلك عليهم مائتي الف دينار، ومعاملة اهل البلد
 بالدنانير المطوّقة والدراهم السديسيّة والفلوس فصرف الدرهم
 ربّما ارتفع من الستين الى المائة بدينار والفلوس اربعة وعشرون
 10 بدرهم وزن كل درهم سدس درهم، وعندهم قرع كبير كل
 قرعة مثل جرة كبيرة يباع بالامنان مقطعا وكل ما كان اكبر
 كان ارطب، ونساؤهم حرائر والناس ينتشرون في حوائجهم
 بالنيهار ويجتمعون في مجالس الفقهاء وغيرهم بعد العتمة الى
 وقت يضرب فيه الكوس المنسوب على غمدان فيسمع ذلك
 15 اهل البلد فمن وجد قبل صوت الكوس لم يتعرّض له ومن
 وجد بعد ذلك خارجا حُبس وعوقب، والغالب على عامّة
 اهلها وعلى سائر اليمن التشيع واكثر ايمانهم ان يقولوا وحق
 امير المؤمنين عليّ، وزعم ان من صنعاء على سنّة فراسخ
 قلعة لابن يعفر صاحب اليمن تعرف بشبام وشبام ليس
 20 اليها طريق الا طريق واحد ضيق يرتقى اليها من جبل

صعب قد نُصب عليه قنطرة يعبر اليها بها وفيها قصور
 كثيرة تزيد على خمس مائة وقرى كثيرة تزيد على اربعين
 قرية فيها عيون وانهار ومزارع وبساتين وتخل ومواش لا
 تحصى كثرة من الابل والدواب وغيرها وفي نفس شبام سوق
 عظيمة ومسجد جامع كبير وهذه القلعة بجميع ما فيها 5
 من القرى كانت خاصة لابن يعفر هذا في خاصته وكبار
 قواده وقراباته في هذه القلعة وعساكره نزول على اهلها وفيها
 مساكن ومرابض تحتمل الوقوف من الرجال والدواب وتخرقها
 عيون كثيرة الماء 5

نبذة من كتاب المسالك والممالك لابن خردادبه 10

خليج القسطنطينية

والخليج هو البحر الذي يدعى بِنطُس يَجِيءُ من بحر
 الكَحْزَر وعرض فوهته هناك ستّة اميال وعند مدخله هناك
 مدينة تدعى مَسْنَاة وخليج غربي يجري جريا حتى يمر
 بقسطنطينية على ستين ميلا من مدخله، قال ابن ابي حفصة 15

أَطْفَتَ بِقُسْطَنْطِينَةِ الرُّومِ مُسْنَدًا

إِلَيْهَا الْقَنَا حَتَّى أَكْتَسَى الدَّلَّ سُرُهَا

وعرضه عندها اربعة اميال فاذا بلغ موضعا يدعى اَبْدُس
 صار بين جبلين وضاق حتى يكون عرضه غلوة سَلْمُ وبين
 ابدس وبين قسطنطينية مائة ميل في مستوى من الارض، 20

قناة

وبأيدس عين مَسَلَمَةَ بن عبد الملك حيث حصر قسطنطينية ،
 وبمرُّ الخليج حتى يصبُّ الى بحر الشام وعرضه عند مصبه
 ايضا قدر غلوة سلم يكلم الرجل الرجل على شطبه وهناك
 صخرة عليها برج فيه سلسلة تمنع سفن المسلمين من دخول
 5 الخليج ، وطول الخليج كله من بحر الخزر الى بحر الشام ثلاثمائة
 وعشرون ميلاً وانسفن تنحدر فيه من جزائر بحر الخزر وتلك
 النواحي وتصعدُ فيه من بحر الشام الى القسطنطينية ٥

descend
 ascend

فاما سائر بلاد الروم فالؤها من المغرب رومية وسقاية وهي في
 جزيرة وكانت رومية دار ملكهم ونزلها من ملوكهم تسعة
 10 وعشرون ملكاً ونزل نقمودية منهم ملكان ونقمودية دون
 الخليج وبينها وبين قسطنطينية ستون ميلاً وملك بعدهما
 ملكان آخران برومية ثم ملك ايضا برومية قسطنطين الاكبر
 ثم انتقل الى بزنتية وبنى عليها سوراً وسماها قسطنطينية
 فهي دار ملكهم الى اليوم ، وذكر ان الخليج يطيف بها من
 15 وجهين مما يلي المشرق والشمال وجانباها الغربي والجنوبي
 في البرِّ وسماك سورها الكبير احد وعشرون ذراعاً وسماك سورها
 القصير عشرة اذرع وسماك القصير مما يلي البحر خمسة اذرع
 وبينها وبين البحر فرجة نحو خمسين ذراعاً ولها في البرِّ من
 الجانب الجنوبي ابواب كثيرة للحرب منها باب الذهب وهو باب
 20 مصنَّب بالحديد الممَّوء بالذهب ولها نحو من مائة باب ٥

وذكر ان مسلم بن ابي مسلم الجرمي قال ان اعمال الروم
 التي يوليها الملك عماله اربعة عشر عملا منها خلف الخليج
 ثلثة اعمال اولها عمل طافلا وهو بلد القسطنطينية وحدّه
 من المشرق الخليج الى بحر الشام ومن المغرب السور المبنى
 من بحر الخزر الى بحر الشام وطوله مسيرة اربعة ايام وهو من
 قسطنطينية على مسيرة يومين ومن الجنوب بحر الشام ومن
 الشمال بحر الخزر، والعمل الثاني خلف هذا العمل هو عمل
 تراقية وحدّها من المشرق السور ومن الجنوب عمل مقدونية
 ومن المغرب بلاد يرجان ومن الشمال بحر الخزر وطوله مسيرة
 خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة ثلثة ايام وفيه عشرة حصون،¹⁰
 والعمل الثالث عمل مقدونية وحدّه من المشرق السور ومما
 يلي الجنوب بحر الشام ومن المغرب بلاد الصقالبة ومن الشمال
 يرجان وطوله مسيرة خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة خمسة
 ايام وفيه ثلثة حصون ٥
 ودون الخليج احد عشر عملا عمل افلاجونية وفيه خمسة¹⁵
 حصون، عمل الاقطى ماطى وتفسيره الاذن والعين وفيه
 ثلثة حصون ومدينة نفمودية وفي اليوم خراب، وعمل
 الابسيق وفيه مدينة نيقية ولها عشرة حصون والباكر من
 نيقية على ثمانية اميال ولها بحيرة عذبة تكون اثنى عشر
 ميلا طولا وفي البحيرة ثلثة اجبل ومن المدينة الى البحيرة²⁰

ا
 ب
 ج

١٩
 دار
 ربيع

باب صغير فلذا دهمهم خوف اخرجوا الذراري من الحصن الى
 الزواريف في البكيرة فحملوهم وألحقوهم بالجبال التي في
 البكيرة، وعمل ترقسيس وفيه من الحصون أفسيس في رستاق
 الاواسى وفي مدينة اصحاب الكهف واربعة حصون وقد قرئ

١٩
 ربيع

٥ في مساجدهم كتاب بالعربية بدخول مسلمة بلاد الروم

فاما اصحاب الرقيم فبخرمة رستاق بين عمورية ونيقية،
 وكان الواثق بالله وجه محمد بن موسى المنجم الى بلاد
 الروم لينظر الى اصحاب الرقيم وكتب الى عظيم الروم بتوجيه
 من يوقفه عليهم فحدثني محمد بن موسى ان عظيم الروم

١٠ وجه معه من صار به الى قرية ثم سار اربع مراحل واذا جبيل
 قطر اسفله اقل من الف ذراع وله سرب من وجه الارض
 ينفذ الى الموضع الذي فيه اصحاب الرقيم، قل فبدأنا
 بصعود الجبل الى ذروته فاذا بئر محفورة لها سعة تبيتنا الماء
 في قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار ثلثمائة

١٠

١٥ خطوة فصرنا الى الموضع الذي اشرفنا عليه فاذا رواق في الجبل

على اساطين منقورة وفيه عدة ابيات منها بيت مرتفع العتبة
 مقدار قامة عليه باب حاجر منقور فيه الموتى ورجل موكل
 بحفظهم ومعه خصيان روقة واذا هو يجيد عن ان نراهم او
 نفتشهم ويزعم انه لا يامن ان يصيب من الشمس ذلك

الاساطين

٢٠ آفة يريد التسمية ليدوم كسبه بهم فقلت له دعنى انظر

اليوم وانت بري؟ فصعدت بشمعة غليظة مع غلامى فنظرت
اليوم في مسوح تنفرك في اليد واذا اجسادهم مطليّة بالصبر -
والمرّ والكافور ليحفظها واذا جلودهم لاصقة بعظامهم غير
اتى امرت يدى على صدر احدهم فوجدت خشونة شعرة
وقوة نباته واحصر الموكر بهم طعاما وسألنا الغداه عنده
فلما نُقنا طعامه انكرنا انفسنا فتوهعنا وانما اراد ان يقتلنا
او يُغصنا فيصح له ما كان يدعيه عند ملك الروم من انهم
اصحاب الرقيم فقلنا له انما ظننا انك تُرينا موتك يُشبهون
الاحياء وليس هولاء كذلك ٥

ومن البطارقة بالروم اثنا عشر بطريقا لا ينقصون ولا يزيدون 10
ستة منهم مقيمون بالقسطنطينية بحضرة الطاغية وستة في
الاعمال بطريق عمورية بطريق أنقرة بطريق الأرميناك
بطريق تراقية وفي خلف قسطنطينية ما يلي بوجان وبطريق
سقلية وفي جزيرة عظيمة ومملكة واسعة بازاء افريقية وبطريق
سردانية وهو صاحب جزائر البحر كلها ٥

ومدينة الروم العظمى التى في حرزهم قسطنطينية وتسمى
البيدروم والمملك أكبر الروم في انفسهم واعزهم عليهم وليس المملك
فيهم ورائته ولا كتاب متبع انما هو غلبة وقد ملكهم رجال ونساء
وملكهم يدعى بسبيلي ولباسه الفرشير صنف من الحرير فيه
نمّع الى السواد قليلا لا يلبس الفرشير والخف الاحمر الا 20

approx

الملك ومن تعرّض لذلك قُتل ومن نُكِر له الملك لبس خفاً
احمر وخفاً اسوداً، ولهذه المدينة البذروم اربع مائة رجل
لباسهم الطيبالسنة الخضرة المزورة بالذهب وهم لمشورة الملك
والقيام بامره وامر البطارقة منهم من يتولّى امر القسطنطينية
وحجاجة الملك وهؤلاء يسلمون السيف على ولد اسماعيل
ويرون القتل وربما ضربوا الاسارى بالفوس والحجارة والقوم في
القرن وهو مستوفد ناز، والحيل المقيمة على باب الملك اربعة
آلاف فارس واربعة آلاف راجل ٥

ولعسكر الملك (مقيماً كان او راحلاً) اربعة بنود عليها اربعة
10 بطارقة في الحيل كتيبة كل واحد منهم اثنا عشر الفا سنة
آلاف مرتزق وستة آلاف شاجرد فان خرج الملك نحو بلاد
العرب عسكر بدرولية على اربعة ايام من قسطنطينية وهو
مجمع العرب والروم وهو مرج افيح اخضر فيه نهر صاف عرضه
نحو من ثلثين ذراعاً يخرج من عيون ويصب في صاغرى
15 ويصب الصاغرى في البحر الاخضر في قفا قسطنطينية وفي
ذلك حبات ماء سُخِّي عذب وقد وضعت عليها الملوك البناء
والازاج يَسَع البيت الف انسان وفي سبعة ابيات فيها من
الماء الى صدر الانسان يجرى فيصير فضوله الى بحيرة ٥

ويخرج للخارج من درب السلامة فينزل العليق ثم ينزل
20 للجوزات ثم للردقوب ثم حصن الصقالبة ثم الرهوة ثم

طيلسان

عاصم
Ministry of Education
اسبير

سنة ١٣٥٠

عنت

لحد
انج

الْبَلْدُونَ وَعَيْنُ الْبَلْدُونَ الَّتِي مَاتَ عَلَيْهَا الْمَمُونُ تَدْعِي
 رَاقَةَ تَخْرُجُ مِنْ مِثْلِ الْبَابِ الْعَظِيمِ مَمْلُوءَةً مَاءً بَارِدًا لَا يُطَاقُ
 مِنْ بَرْدِهِ لَمْ أَرْ عَيْنًا أَعْظَمَ مِنْهَا، ثُمَّ تَسْلُكُ مِنْهَا فِي الْغُرَجِيِّينَ
 تَخُوضُ النَّهْرَ نَحْوًا مِنْ عَشْرِينَ مَرَّةً حَتَّى تَأْتِيَ لِلْحَمَّةِ وَتَجُوزُ
 عَقْبَةَ لَيْتِنَةَ ثُمَّ تَظْهَرُ لَكَ لَوْلُؤَةٌ ثُمَّ تَسْلُكُ إِلَى قَلْعَةٍ ثُمَّ تَسْلُكُ ٥
 إِلَى وِلْيَةِ وَفِي بَحِيرَةِ الْمَسْكِينِ ثُمَّ تَأْتِي هَوْتَةَ الرَّقِيمِ وَفِي خَسْفِ
 فِي الْأَرْضِ يَكُونُ مَقْدَارُ مَاتِنِي ذِرَاعٍ فِي مَاتِنِي ذِرَاعٍ مَشْقُوقَةٌ
 فِي وَسْطِهَا بِبَحِيرَةٍ حَوْلَهَا أَشْجَارٌ وَحَوْلُ الْأَشْجَارِ فِي أَصْلِ
 الْجَبَلِ بِيوتٌ وَمَسَاكِينٌ وَفِي مَخْرَجِ أَكْثَرِ مِنْ مِائَةِ رَجُلٍ وَلَهَا بَابٌ
 فِي الْجَبَلِ تَحْتَ الْأَرْضِ يَخْرُجُكَ إِلَى الْوَادِي وَالنَّاسُ حَوْلَهَا 10
 يَنْظُرُونَ إِلَى جَوْفِهَا مِثْلَ الْقِصْعَةِ وَأَخْرَجُوا إِلَى عَلِيِّ بْنِ يَحْيَى
 جَرَّةً مِنْ مَاءِ الْبَحِيرَةِ وَخَبِزَ فَرَنْيَّةً وَجَبْنَةَ أَهْدِيَّةً وَقَالُوا نَحْنُ
 ضَعْفَى الرُّومِ لَا نَقَاتِلُ أَلَمَّا نَحْدُمُ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ الَّذِينَ جَعَلَهُمُ
 اللَّهُ هَاهُنَا وَالْقَوْمِ فِي مَغَارَةٍ يُصْعَدُ إِلَيْهَا مِنْ أَرْضِ الْهَوْتَةِ بِسَلْمٍ
 لَعَلَّهُ أَنْ يَكُونَ ثَمَانِيَةَ أَدْرَعٍ وَنَحْوَ ذَلِكَ فَلَمَّا هُمْ ثَلَاثَةٌ 15
 عَشْرَ رَجُلًا وَفِيهِمْ غَلَامٌ أَمْرَدٌ عَلَيْهِمْ جَبَابُ صُوفٍ وَأَكْسِيَّةٌ صُوفٍ
 وَعَلَيْهِمْ خِفَافٌ وَنَعَالٌ فَتَنَاطَلَتْ شَعْرَاتٌ فِي جَبْهَةِ أَحَدِهِمْ فَمَدَّتْهَا
 فَمَا تَبِعَنِي مِنْهَا شَيْءٌ ٥

نبتة من صفة جزيرة العرب للهمداني

قال أبو محمد أما أول ذكر طبائع سكان جزيرة العرب فقد 20

طبيعة سكان

دعوى

جسنة
كساء

جسر

شمس
مسلن

دخل في ذكر طبائع الكلد وبقي ذكر مساكن هذه الجزيرة
ومساكنها ومياهها وجبالها ومراعيها وأدينتها ونسبة كل موضع
منها الى ساكنه ومالكه على حد الاختصار وعلى كم نُجْرًا
هذه الجزيرة من جزء بلدي وفرف عملي وصقع سلطاني
٥ وجانب فلوي وحيز بدوي ليكون من نظر في هذا الكتاب
كانه مكان ذي القرتين مساح الارض (وتميم الداري) جواب
علمها وخرابت سامرها ومشارف اقصاها وادناها ليعرف وسيع
ارض ربه وكثرة خلقه وسعة رزقه لا اله الا الله العزيز الحكيم هـ
باب ما جاء عن ابن عباس رحمه الله تعالى في ذكر جزيرة
١٠ العرب اما حديث عبد الله بن عباس في جزيرة العرب فانه
ما نقل لنا عن محمد بن السائب الكلبي عن ابي صالح
عن ابن عباس من وجه وعن معاوية بن عبيدة بن مخوس
الكندي انه سمع عبد الله بن عباس بن عبد المطلب
وسأله رجل عن ولد نزار بن معد قال ثم اربعة (مصر) وربيعه
١٥ وإياد وأنمار فكثر اولاد معد بن عدنان بن أد ونمو
٦ وتلاحقوا ومنازلهم مگة وما والاها من تهامة وانتشروا فيما
يليه من البلاد وتنافسوا في المنازل والمحال وارض العرب
يومئذ خاوية وليس فيها بنهامتها وجدها وحجازها وعروضها
كثير احد لاخراب بخت نصر آياها واجلاء اهلها الا من
٢٠ كان اعتصم منهم برووس للجبال وشعابها ولحق بالمواضع التي

مرعي
واي

قصي
سيف

دني

تشر
الليل

٢٥ جبل neck

سيف

عنه

واسياف البحريين وقطر وعمان والشحر وما من عنق الى
 حصر موت وناحية ابيين وعدن ودهلك واستطال ذلك العنق
 فطن في نهائم اليمن بلاد فرسان وحكم والاشعريين وعك
 ومضى الى جذة ساحل مكة والجار ساحل المدينة وساحل
 5 الطور وخليج ايلة وساحل رابة حتى بلغ قلزم مصر وخالط
 بلادها واقبل النيل من غربي هذا العنق من اعلى بلاد
 السودان مستطيلا معارضا للبحر معه حتى دفع في بحر
 مصر والشام ثم اقبل ذلك البحر من مصر حتى بلغ بلاد
 فلسطين فمر بعسقلان وسواحلها واتى على صور ساحل الأردن
 10 وعلى بيروت ودواتها من سواحل دمشق ثم نفذ الى سواحل
 حمص وسواحل قنسرين حتى خالط الناحية التي اقبل
 منها القران منقطا على اطراف قنسرين والجزيرة الى سواد
 العراق ٥ فصارت بلاد العرب من هذه الجزيرة التي نزلوا
 بها وتوالدوا فيها على خمسة اقسام عند العرب وفي اشعارها
 15 تهامة والحجاز وتجد والعروض واليمن ، وذلك ان جبل
 السراة وهو اعظم جبال العرب واذكرها اقبل من قعة اليمن
 حتى بلغ اطراف بواي الشام فسمته العرب حجازا لانه
 حاجز بين الغور وهو هابط وبين تجد وهو ظاهر فصار ما
 خلف ذلك الجبل في غربيه الى اسياف البحر من بلاد
 20 الاشعريين وعك وحكم وكنانة وغيرها ودونها الى ذات عرف

السا

ك

السا

والجَحْفَةُ وما صاقبها وغار من ارضها الغور غور تهامة وتهامة
 تجمع ذلك كله، وصار ما دون ذلك للجبل من شرقية من
 صحارى نجد الى اطراف العراق والسمّوة وما يليها | نجد
 ونجد تجمع ذلك كله، وصار للجبل نفسه سراته وهو للحجاز
 وفي رواية اللجر والجر سقم للجبل قال قيس بن الخطيم 5
 سَلِ الْمَرْءَ عَبْدَ اللَّهِ بِالْجَبْرِ هَلْ رَأَى
 كِتَابَهُ . كَتَابِنَا فِي الْحَرْبِ كَيْفَ مِصَاعُهَا
 وصار ما احتجز به في شرقية من الجبال واحدر الى ناحية
 قيد وجبلى طي الى المدينة وارجعا الى ارض مدحج من
 (تثليث) وما دونها الى ناحية قيد | حجازا، فالعرب تسميه 10
 نَجْدًا وَجَلَسًا وَحِجَازًا وَالْحِجَازُ يَجْمَعُ ذَلِكَ كُلَّهُ، وصارت
 بلاد اليمامة والبحرين وما والاها العروص وفيها نجد وغور
 لقربها من البحار وانخفاض مواضع منها ومسائل اودية فيها
 والعروص يجمع ذلك كله، وصار ما خلف تثليث وما قاربها
 الى صنعاء وما والاها الى حضرموت والشاخر وعمان وما يليها 15
 اليمن وفيها التهامم والناجد واليمن تجمع ذلك كله، قال
 ابو محمد وتأييد ذلك في جمع اليمن لهذه المواضع كُتِبَ
 العهود من الخلف لولاة صنعاء اليمن ومخاليفها وعمان
 وحضرموت يريد بعك ارض تهامة، وكان سعيد بن المسيب
 يقول ان الله تبارك وتعالى لما خلق الارض مادته باهلها 20

١٠
٢

مسجل

١٠

فصربها بهذا الجبل يعنى السَّراة ومبدأه من اليمين حتى بلغ
الشَّام فقطعته الاديئة حتى انتهى الى تَحْلَة فكان منها
خَيْصٌ وَيَسُومٌ) وَيَسْمِيَانِ (يَسُومِيَيْنِ) كما يقال القَمْران في الشمس

والقمر والعمران في ابي بكر وعمر قال الرازي

٥ يا ناي سيري قد بدا يسومان واظويهما يبدا قنان غزان

غزان جبل عرفة العلى، ثم طلعت الجبال بعد منه وكان
منها الابيض جبل العرج وفُدس وآرة والاشعر والآخر وهذه
جبال ما بين مكة والمدينة عن يمين الحارج من مكة الى
المدينة ويسار الصادر الى مكة، وقد ذكرت العرب للحجاز
١٠ والجلس وتهامة وتجدا في اشعار كثيرة وكل ذلك يصدت

ما وصفناه

ذكر جزائر البحر

واما ما يجاور سواحل اليمين من الجزائر التي في البحر المحيط
بها فدهلك وكرمان (وهي حصن لمن ملك يمانى تهامة) فجزائر

١٥ فرسان فجزيرة زيلع وفيها سوق يجلب اليه المعزى من بلاد

البحر ففشتري اهبها ويرمى باكثر مساليخها في البحر

وجزيرة بربرا وهي قاطعة من حد سواحل اليمين ملتحفة في

البحر بعدن من نحو مطالع سهيل الى ما شرق عنها وفيما

صالى منها عدن وقابله جبل الدخان وجزيرة سقطرى واليها

٢٠ ينسب الصير السقطرى وهي جزيرة بربرا مما يقطع بين

نواحي
البحر

جزائر
البحر
التي
تقطع
بين
البحرين

الحسين بن علي

عدن وبلد الزنج ثابتًا على السمّت فإذا خرج الخارج من
عدن الى بلد الزنج اخذ كانه يريد عمان وجزيرة سقطرى
تماشيه عن يمينه حتى تنقطع ثم التوى بها من ناحية
بحر الزنج ، وطول هذه الجزيرة ثمانون فرسخا وفيها من
جميع قبائل مهرة وبها نحو عشرة آلاف مقاتل وهم نصارى ،
ويذكرون ان قوما من بلد الروم طرحهم بها كسرى ثم
نزلت بهم قبائل من مهرة فساكنوهم وتنصر معهم بعضهم وبها
نخل كثير ويسقط اليها العنبر وبها دم الاخوين وهو الايدع
والصبر الكثير ، واما اهل عدن فيقولون انه لم يدخلها من
الروم احد ولكن أهلها الرهبانة ثم فنوا وسكنها مهرة وقوم
من الشراة وظهرت فيها دعوة الاسلام ثم كثر بها الشراة
فعدوا على من بها من المسلمين فقتلوا غير عشرة أناسية
وبها مسجد بموضع يقال له السوق ٥

نبذة من كتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني

15

القول في الجزيرة

سئل الشعبي عن الجزيرة جزيرة العرب فقال ما بين العديب
الى حضرموت وقال الأصمعي جزيرة العرب ما لم تظله فارس
والروم وقال الريشي جزيرة العرب ما بين نجران الى العديب
وقال ابو عبيدة جزيرة العرب ما بين حفر ابى موسى الى
اقصى اليمن في الطول وفي العرض ما بين رمل يبرين الى 20

السَّامِوَةَ وَقَالُوا الْجَزِيرَةُ مَا بَيْنَ دَجَلَةَ وَالْفَرَاتِ وَالْمَوْصِلُ مِنَ
الْجَزِيرَةِ وَكَذَلِكَ الرَّقَّةُ وَالرَّافِقَةُ وَقَالَ مُحَمَّدُ بْنُ الْحَسَنِ بِلَادُ
العَرَبِ الَّذِينَ لَا تُقْبَلُ مِنْهُمُ الْجَزِيرَةُ وَلَا يُرْضَى مِنْهُمُ إِلَّا بِالْدُخُولِ
فِي الْإِسْلَامِ أَوْ السَّيْفِ مِنَ الْعَدِيِّبِ إِلَى أَبِي بَيْسَانَ عَدَنَ . فَذَلِكَ
٥ الْجَزِيرَةُ قَالَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ الْجَزِيرَةُ مَا كَانَ فَوْقَ بَقَّةٍ وَأَتَمْنَا
سَمِيَتْ الْجَزِيرَةُ لِأَنَّهَا تَقَطُّعُ الْفَرَاتِ وَدَجَلَةَ وَقَدْ تَقَطُّعُ فِي الْبَرِّ
وَأَتَمَّا سُمِّيَتْ الْمَوْصِلُ مَوْصِلًا لِأَنَّهَا وَصَلَتْ بَيْنَ الْجَزِيرَةِ وَالشَّامِ
وَالْجَزِيرَةِ مِنْ عَمَلِ سَمِيسَاطَ إِلَى بَلَدٍ وَمِنَ الْمَوْصِلِ إِلَى الْأَرْدَنِ
وَيُقَالُ سَمِيَتْ الْمَوْصِلُ لِأَنَّهَا وَصَلَتْ بَيْنَ الْفَرَاتِ وَدَجَلَةَ وَمَدِينَةَ
١٥ الْمَوْصِلِ بَنَاهَا مُحَمَّدُ بْنُ مَرْوَانَ وَرَأَوْنَدُ الْمَوْصِلِ بَنَاهَا رَأَوْنَدُ
ابْنُ بَيُورَاسَفَ وَوَلَّى عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ عُنْبَةَ بْنَ فَرْقَدَ السَّلْمِيِّ
الْمَوْصِلَ سَنَةَ ٢٠ فَجَاتِلَهُ أَهْلُ الْحَصْنِ فَأَخَذَ حَصْنَهَا الشَّرْقِيَّ
عَنُوقًا وَعَمِرَ دَجَلَةَ فَصَالِحَةُ أَهْلُ الْحَصْنِ الْآخِرِ عَلَى الْجَزِيرَةِ وَالْأَنْزَنِ
لَمَنْ أَرَادَ الْجَلَاءَ فِي الْجَلَاءِ ثُمَّ فَتَحَ الْمَرْجَ وَقَرَاهُ وَارِضَ بِلَنْهَدْرَا
١٥ وَدَاسِنَ وَجَمِيعَ مَعَاوِلِ الْأَكْرَادِ ، وَأَوَّلَ مَنْ اخْتَطَّ الْمَوْصِلَ وَأَسْكَنَهَا
العَرَبُ وَمَصَّرَهَا هَرْتَمَةُ بْنُ عَرَفَاجَةَ الْبَارِقِيُّ وَكَانَ عَمْرُ عَزَلَ عُنْبَةَ
عَنِ الْمَوْصِلِ وَوَلَّاهَا هَرْتَمَةَ وَكَانَ بِهَا لِلْحَصْنِ وَبَيْعُ النَّصَارِيِّ
وَمَنْزِلُهُمْ وَمَحَلَّةُ الْيَهُودِ فَمَصَّرَهَا هَرْتَمَةُ ثُمَّ بَنَى الْمَسْجِدَ الْجَامِعَ
ثُمَّ بَنَى بَعْدَهَا الْبَحْدِييَتَيْنِ وَكَانَتْ قَرْيَةً قَدِيمَةً فِيهَا بَيْعَتَانِ
٢٥ فَمَصَّرَهَا وَأَسْكَنَهَا فَوَمَا مِنَ الْعَرَبِ فَسَمِيَتْ الْحَدِيثَةَ لِأَنَّهَا بَعْدَ

مُعْتَقَلٌ
١٥

الموصل، واقتنح عتبة بن فرقد الطيرهان وتكريت وآمن أهل
 حصن تكريت على انفسهم واموالهم وسار في كورة باجرمق
 حتى صار الى شهرزور ٥

وتكريت من كورة الموصل وباراتها في البرية مدينة الكضر على
 بيرة سنجان وبينها وبين دجلة خمسة عشر فرسخا وبينها ٥
 وبين الفرات خمسة عشر فرسخا وهي مبنية بالحجارة البيض
 بيوتها وسقفها وابوابها وهي على تل ولها ستون برج كبارا وبين
 البرج والبرج تسعة أبرج صغار على رأس كل برج قصر واسفله
 حمام وقد حمل عليها نهر الترار ويشق المدينة ثم يخرج

وعلى حافتي الترار القرى والجنان والترار يخرج من سنجان 10
 ويصب في الفرات وتحمل عليه السفن وكان ملك الكضر
 الساطرون ثم الصيرن ويقال انه كان على الحضر باب يغلقه رجل
 ولا يفتح الا خلف كثير وهو الذي قال فيه عدى بن زيد
 وأخو الكضر ان بناه وان دجلة تجيب اليه والخلبور

وبل الموصل جبل يسمى شعران لكثرة أشجاره ويقال للشجر 15
 الشعراء ويقال بل هو جبل ابيجرمي ويسمى جبل قنديل
 وبالفارسية تخت شيرويه وهو من أمر الجبال وفيه كثرة
 والعنب واتواع الطير وشجر عظام كبار يقطع فيحمل الى
 العراق والتلج فيه قائم في الشتاء والصيف واذا خرجت من

تقوفا ظهر لك وجه منه يلي الزاب الصغير ٥

وقال الزهري لم يبق بالجزيرة موضع قدم الا فتح على عهد
 عمر بن الخطاب رضى عنه على يدى عياض بن غنم فتح حران
 والرقنة وقرقيسيا ونصيبين وسنجار وآمد ومبارقين وكفرثونا
 وطور عبديين وحسن ماردين ودارا وقرنى وباربندى وأرزن ٥
 والرقنة واسطة ديار مصر) ولم يكن للرافقة اثر وانما بناها
 المنصور سنة ١٥٥ على بناء مدينته ببغداد ورتب فيها جنداً

من اهل خراسان ٥

ومن عجائب الجزيرة كنيسة الرها والروم تقول ما من بناء
 بالحجارة ابهى من كنيسة الرها ولا بناء بالخشب ابهى من
 10 كنيسة منبج لانها بطاقات من خشب العناب ولا بناء بالرخام
 ابهى من قسيان انطاكية ولا بناء بطاقات بالحجارة ابهى من
 كنيسة حمص، وقالوا ان حول مدينة الرها ثلاثمائة وستين
 ديراً وكان بالرها صورة امرأة يقال لها هيلاثة قاعدة على كرسى
 لم ير في جسمها وجمالها مثلها فعشقها رجل فمرض من
 15 حبها فجاء ابوه فكسر رأسها فلما نظر اليها الفتى تسلى عنها ٥
 قالوا ومن عجائبنا للجبل الذى بآمد يراه جميع اهل البلدة
 فيه صدع فمن انتضى سيفه فأولججه فيه وقبض على قبيعته
 بجميع يديه اضطرب السيف فى يديه وأرعد القابض وان
 كان اشد الناس وفيه اعجوبة اخرى انه متى يحك بذلك
 20 للجبل سكين او سيف حمل ذلك السيف والسكين الحديد

وجذب اللابز والمسأل باكثر من جذب المغناطيس والعجوبة
 اخرى ان ذلك للججر نفسه لا يجذب الحديد فن حله
 عليه سكين او سيف جذب للحديد وفيه اعجوبة اخرى
 وذلك انه لو بقى مائة سنة نكثت تلك القوة قئمة فيه ،
 وبالرقة نهن الخطارة وفيه اعجوبة وذلك انه لا يتخذ الا
 في حانوت بها معروف فن اتخذ في غيره من الحوانيت
 فسد وخاصيته انه نفع للرياح والنقرس ۞

قالوا ومخرج الجبور من رأس العين ويستمد من الهرمس
 ويصب في الغرات ومخرج الثرثر من الهرمس ويمر بالحصر
 ويصب في دجلة ۞

10

وسأل معاوية ابن الكواء عن اهل الكوفة فقال احدث الناس
 عن صغيرة واضيعهم لكبيرة قال فاخبرني عن اهل البصرة قل
 غنم وردن جميعا وصدرن شتى قال فاخبرني عن اهل
 الحجاز قل اسرع الناس الى فتنة واضعفه فيها واقله غناء قل
 فاخبرني عن اهل الموصل قل قلادة آمنة فيها من كل خرزة
 قال فاخبرني عن اهل الجزيرة قل كناسة بين المصريين ثم سكت
 معاوية فقال ابن الكواء لتسلي او لأخبرن أو ما عنه تحيد
 قال اخبرني عن اهل الشام قل اطوع الناس لماخولق واعصاه
 لخالق لا يدرون ما بعده ۞

وقال الاصمعي كانت قريش تسأل في الجاهلية عن خصب 20

بَعْرَبِيَا وَفِي الْمَوْصِلِ لِقَدْرَهَا عِنْدَهُمْ وَلَمْ يَنْلَمْ فِي خَصْبِهَا شَيْءٌ
قَطُّ وَعَنْ رِيْفِ الْجَزِيْرَةِ وَمَا يَلِيْهَا لِأَنَّهَا تَعْدِلُ فِي الْخَصْبِ بَعْرَبِيَا
وَفِي التَّمْرِ الْبَصْرَةَ وَفِي السَّمَكِ عُمَانَ ٥

القول في العراق

٥ قال أبو عبيدة سمى العِراقَ عراقًا لأنه سفل عن تَجْدٍ ودنا
من البحر كعراق القِرْبَةِ وهو الحَرَزُ المثنى الذى فى اسفلها
وهو الذى يضعه السقاة فى صدره وقال الاصععى ما دون
الرمل عراق وقال المدائنى عمل العراق من هيت الى الصين
والسند والهند ثم كذلك الي خراسان وسجستان وطبرستان
10 والديلم وجبلان والجلال واصبهان سرّة العراق ومن ولى
العراق فقد ولى البصرة والكوفة والاهواز وفارس وكرمان والهند
والسند وسجستان وطبرستان وجرجان والعراق فى الطول
من عانة الى البصرة والبصرة تتاخم الاهواز والاهواز تتاخم
فارس وفارس تتاخم كرمان وكرمان تتاخم كبل وكابل تتاخم
15 زرنج وزرنج تتاخم الهند ، وقال بعض اهل النظر اهل العراق
هم اهل عقول صحيحة وشهوات محمودة وشمائل موزونة وبراعة
فى كل صناعة مع اعتدال الاعضاء واستواء الاخلاط وسمررة
الالوان وفى اعدائها واقصدها وهم الذين انصجتهم الارحام
فلم تخرجهم بين اشقر واصهب وامهق ومغرب كالذى يعترى
20 ارحام نساء الصقالبة وما صارعها وصاقبها وهم الذين لم

يتجاوز ارحامُ نساءهم في النضج الى الاحراق فيخرج الولد
بين اسود وحالك ومنتن الريح زفر ومقلقل الشعر مختلف
الاعضاء ناقص العقل فاسد الشهوة كالرَّنج والحُبشان ومن
اشبهها من السودان فلم بين فطير لم يختم ونصيح قد
احترق، قالوا مناكحة الغرائب ائجب ومناكحة القرائب 5
أضوى وقالوا اغتربوا ولا تَصُؤوا ، وقالوا فارس اعقل والروم
اعلم والروم صناعات 5

القول في الكوفة

قال قُطْرُبٌ سَمِيَتْ الكوفة من قولهم تكوَّف الرَّمْلُ اى ركب
بعضه بعضا والكوفان الاستدارة وقال ابو حاتم السجستاني 10
الكوفة رملنة مستديرة يقال كانهم في كوفان، وقال المغيرة
ابن شعبَةَ اخبئنا الفرس الذين كانوا بالحيرة قالوا راينا قبل
الاسلام في موضع الكوفة فيما بين الحيرة الى النخيلة نارا
تأجج فاذا اتينا موضعها لم نر شيئا فكتب في ذلك صاحب
الحيرة الى كسرى فكتب اليه ان ابعث الي من تربتها قال 15
فاخذنا من حواليتها وسطها وبعثنا به اليه فأراه علماءه وكهنته
فقالوا يبئنى في هذا الموضع قرية يكون على يدي اهلها
هلاك الفرس قال فراينا والله الكوفة في ذلك الموضع، قالوا
وأول من اختطَّ مسجد الكوفة سعد بن ابي وقاص وقال
غيره اختطَّ الكوفة السائب بن الاقرع وابو الهيثام 20

الاسديّ، وكانت العرب تقول ادلع البرّ لسانه في الريف
فما كان يلي الفرات فهو المِلْطَاط وما كان يلي الطين فهو
النَّجَف، ويروى عن امير المؤمنين انه قال الكوفة كنز
الايمان وجمجمة الاسلام وسيف الله ورمحه يضعه حيث
5 يشاء والذي نفسى بيده لَيَنْتَصِرَنَّ اللهُ جَلَّ وَعَزَّ باهلها في
شرق الارض وغربها كما انتصر بالحجارة، وكان عمّ يقول
حبذا الكوفة ارض سهلة معروفة، تعرفها جمائنا المعلوفة،
ويقال ان موضع الكوفة اليوم كانت سُورَسَنان، وكان سلمان
يقول اهل الكوفة اهل الله وفي قبّة الاسلام يحنُّ اليها كلُّ
10 مسلم، وقال امير المؤمنين لِيَأْتِيَنَّ عَلَى الكوفة زمان وما من
مؤمن ولا مؤمنة الا بها او قلبه يحنُّ اليها، وقال ابن
الكلبيّ وفد للحجاج على عبد الملك بن مروان ومعه اشرف
العراق فلما دخلوا عليه تذاكروا امر الكوفة والبصرة فقال
محمد بن عمير العطارديّ ان ارض الكوفة سَفَلت عن الشَّم
15 وبردها ووبأتها وارفعت عن البصرة وحرّها وعمقها وجاورها
الفرات فعذب ماؤها وطاب ثمرها وفي مَريعة مَريعة فقال عبد
الله بن الاحتم السعديّ نحن والله يا امير المؤمنين اوسع
منهم تَرَبَّةً واكثر منهم دَرَبَةً واعظم منهم بَرِيَّةً واغدُّ منهم في
السريّة واكشر منهم قَنَدًا ونَقْدًا يأتينا ما يأتينا عَفْوًا صَفْوًا
20 ولا يخرج من عندنا الا سائق او قائد او ناعق فقال

للحجاج ان لى بالبلدتين خُبراً يا امير المؤمنين قال هات فانته
 غير منهم فيهم قال اما البصرة فعجوز شماء بخراء نغراء
 اوتيت من كل حلى وزينة واما الكوفة فبكر حسناء عطل لا
 حلى لها ولا زينة فقال عبد الملك ما اراك الا وقد فضلت
 الكوفة، وكان عمر بن الخطاب يكتب الى سيّد الامصار
 وجمجمة العرب يعنى الكوفة، وكان عبد الله بن عمر يقول
 يا اهل الكوفة انتم اسعد الناس بلهدى، وقال امير المؤمنين
 للكوفة ويحك يا كوفة وأختك البصرة كأتى بكما تمدان مد
 الاديم وتعركان عرك العكاظى الا أتى اعلم فيما اعلمنى الله
 عز وجل انه ما اراد بكما جباراً سوءاً الا ابتلاه الله بشاغل، 10
 وكان محمد بن عمير بن عطار يقول الكوفة سفلت عن
 الشام ووبائها وارتفعت من البصرة وعمقها فهى مريضة مريضة
 بريضة بحريّة اذا اتتنا الشمال هبت مسيرة شهر على مثل
 رضراض الكافور واذا هبت للجنوب جاءتنا بريح السواد
 وقرده ويلاسينه وخيريته واترجه ماؤنا عذب ومحتشنا خصب، 15
 وكتب اليهم عمر بن الخطاب انى اختبرتمكم فاحببت النزل
 بين اظهركم لما اعرف من حكم لله ولسوله وقد بعثت اليكم
 عمار بن ياسر اميراً وعبد الله بن مسعود مؤذناً ووزيراً وهما
 من النجباء من اهل بدر فخذوا عنهما واقنذوا بهما وقد
 آثرتمكم بعبد الله بن مسعود على نفسى، وكان زياد يقول 20

الكوفة جارية حسناء تصنع لزوجها فكلمها رآها يسر بها ٥
 نبذة من رحلة ابن جبیر
 نكر مدينة حرّان كلاها الله

بلد لا حسن لديه ، ولا ظلّ يتوسط برّيه ، قد اشتق
 ٥ من اسمه هواءه ، فلا يآلف البرد ماءه ، ولا تنزل تنقذ بلغح
 الهجير ساحاته وارجاءه ، لا تجد فيه مقبلا ، ولا تنفس
 منه الا نفسا ثقيلًا ، قد نبت بالعرء ، ووضع في وسط
 الصكرء ، فعدم رونق للحضارة ، وتعرت اعطافه من ملابس
 الحضارة ، استغفر الله كفى بهذا البلد شرفا وفضلا انها البلدة
 10 العتيقة المنسوبة لابيينا ابراهيم صلعم وله بقبليها بنحو ثلاثة
 فراسخ مشهد مبارك فيه عين جارية كان مأوى له ولسارة
 صلوات الله عليهما ومنتعبدا لهما ببركة هذه النسبة قد
 جعل الله هذه البلدة مقرا للصالحين المتزهدين ، ومثابة
 للسائقين المتبتلين ، لقينا من افرادهم الشيخ ابا البركات
 15 حيان بن عبد العزيز حذاء مسجده المنسوب اليه . وهو
 يسكن منه في زاوية بناها في قبلته وتتصل بها في آخر
 الجانب زاوية لابنه عمر قد اتمها واشبه طريقة ابيه فما
 ظلم ، فتعرفت منه شنشنة اعرفها من اخزم ، فوصلنا الى
 الشيخ وهو قد نيّف على الثمانين فصاقحنا ودعا لنا وامرنا
 20 بلقاء ابنه عمر المذكور فلما اليه ولقيناها ودعا لنا ثم ودعناهما

وانصرفنا مسرورين بقلبه رجلين من رجل الآخرة وثقينا ايضا
بمسجد عتيق الشيخ انزاهد سلمة فلقينا رجلا من
الزُهَد الافراد فلدنا لنا وسئنا ودعنا وانصرفنا وابلد
سلمة آخر يعرف بلتكشوف الرُّس لا يغطى رأسه تواضعا لله
عز وجل حتى عرف بذلك وصلنا الى منزله فَعَلِمْنَا انه
خرج للبرية سَلْحًا، وبهذه البلدة كثير من اهل الخير واهلها
هيئون معتدلون محبون للغياة مؤثرون للفقراء واهل هذه
البلاد من الموصل لديار بكر وديار ربيعة الى انشتم على هذا
السييل من حُب الغرباء وَاكْرَام الفقراء واهل قراعا كذلك
فما يحتج الفقراء الصعاليك معلم زادا نهم في ذلك مقصد
في الكرم مأثورة وشأن اهل هذه الجهات في هذا السبيل
عجيب والله ينفعل بما هم عليه واما عبداهم وزهادهم والسائقون
في الجبال منهم فاكثر من ان يقيدهم الاحصاء والله ينفع
المسلمين ببركاتهم وصالح دعواتهم بمنه وكرمه، ولهذه البلدة
المذكورة اسواق حفيظة الانتظام عجيبية الترتيب مسقفة كلها
بالخشب فلا يزال اهلها في ظلّ ممدود فتخترقها كأنك
تخترق دارا كبيرة الشوارع قد بُنى عند كل ملتقى اربع
سكك اسواق منها قبة عظيمة مرفوعة مصنوعة من الجص في
كالمفترق لتلك السكك، ويتصل بهذه الاسواق جامعها المكرم
وهو عتيق مجدّد قد جاء على غاية الحسن وله صحن كبير

فيه ثلاث قباب مرتفعة على سوارى رخام وتحت كل قببة
بئر عذبة وفي الصحن ايضا قببة رابعة عظيمة قد قامت
على عشر سوارٍ من الرخام دَوْرُ كل سارية تسعة اشبار وفي
وسط القببة عمود من الرخام عظيم للجرم دَوْرُه خمسة عشر
شبرا وهذه القببة من بنيان الروم واعلاها مجوّف كأنه البرج
المشيّد يقال انه كان قَحْزِنا لِعُدَّتْناهِمُ الحَرْبِيَّةِ واللّه اعلم، والجامع
المكرم سَقْفٌ بجوانب الخشب والحنايا وخشبه عظام طوال تسعة
البلاط وسعته خمس عشرة خطوة وهو خمسة اَبْلِطَة وما
راينا جامعا اوسع حنايا منه وجداره المتصل بالصحن الذى
10 منه المدخل اليه مفتوح كُله ابوابا عددها تسعة عشر بابا تسعة
بميّنا وتسعة شمالا والتاسع عشر منها باب عظيم وسط هذه
الابواب يمسك قوسه من اعلى الجدار الى اسفله بهي المنظر
جميل الوضع كأنه باب من ابواب المدن الكبار ولهذه الابواب
كلها اغلاق من الخشب البديع الصنعة والنقش تنطبق
15 عليها على شبه ابواب مجالس القصور فشاهدنا من حسن
بناء هذا الجامع وحسن ترتيب اسواقه المتصلة به مرأى
عجيبا قلّ ما يوجد فى المدن انتظامه، ولهذه البلدة مدرسة
ومارستانان وهى بلدة كبيرة وسورها متين حصين مبنى
بالحجارة المنحوتة المرصوص بعضها على بعض فى نهاية من
20 القوة وكذلك بنيان الجامع المكرم ولها قلعة حصينة مما

يلي الجهة الشرقية منها منقطعة عنها بغصاء واسع بينهما
 ومنقطعة ايضا عن سورها بحفير عظيم يستدير بها قد
 شُيِّدَت حافته بالحجارة المركومة فجاء في نهاية الوثافة والقوة
 وسور القلعة وثيق للحصانة، ولهذه البلدة نَهِيرٌ مجراه بالجهة
 الشرقية ايضا منها بين سورها وجبانتها ومصَّبُهُ من عين 5
 هي على بُعد من البلد والبلد كثير الخلق واسع الرزق ظاهر
 البركة كثير المساجد جمّ المرافق على احفل ما يكون من
 المدن وصاحبه مظفر الدين بن زين الدين وطاعته الى
 صلاح الدين وهذه البلاد كلُّها من الموصل الى نصيبين الى
 الفرات المعروفة بديار ربيعة وحدّها من نصيبين الى الفرات 10
 مع ما يلي الجنوب من الطريق وديار بكر التي تليها في
 الجانب الجَوفَى كآمد وميافارقين ورأس العين وغيرها مما
 يطول ذكره ليس في ملوكها من يناهض صلاح الدين فلم الى
 طاعته وان كانوا مستبدين وفصله يُبْقَى عليهم ولو شاء نَزَعَ
 الملك منهم لَقَعَلَهُ بمشيعة الله، فكان نزولنا ظاهر البلد 15
 بشرقيّه على نَهِيرِهِ المذكور واقمنا مريحين يوم الاثنين ويوم
 الثلاثاء بعده واطرّ الظهر منه كان اجتماعنا بسلامة المكشوف
 الرأس الذي فاتنا لقاءه يوم الاثنين فلقيناه بمسجده فراينا
 رجلا عليه سِيَمًا الصالحين، وسمتُ المحبِّين، مع طلاقة
 وبشْر، وكرم لقاء وبرّ، فأتسنا ودعا لنا ودعنا وانصرفنا 20

حامدين لله عزّ وجلّ على ما منّ به علينا من لقاء اوليائه
الصالحين ، وعباده المقرّبين،، وفي ليلة الاربعاء التاسع لربيع
المذكور كان رحيلنا بعد تهويم ساعة فأسرّينا الى الصباح
ونزلنا مريجين بموضع يعرف بتلّ عبدة وهو موضع عمارة
5 وهذا التلّ مشرف متنّسح كأنه المائدة المنصوبة وفيه اثر بناء
قديم وبهذا الموضع ماء جارٍ وكان رحيلنا منه عند المغرب
واسرّينا الليل كلّه واجتازنا على قرية تعرف بالبيضاء فيها خان
كبير جديد وهو نصف الطريق من حرّان الى الفرات
ويقابلها على اليمين من الطريق في استقبالك الفرات الى الشّام
10 مدينة سروج التي شهر ذكرها الكحيريّ بنسبة ابي زيد
اليها وفيها البساتين والمياه المطّردة حسبما وصفها به في
مقاماته ، فكان وصولنا الى الفرات ضحوة النهار وعبرنا في
الزواريق المقلّة المعدّة للعبور الى قلعة جديدة على الشطّ
تعرف بقلعة تجّم وحولها ديار بادية وفيها سويقة يوجد فيها
15 منهم من علف وخبز فاقمنا بها يوم الخميس العاشر لربيع
الأول المذكور مريجين خلال ما تكمل القافلة بالعبور واذا
عبرت الفرات حصلت في حدّ الشّام وسرت في طاعة صلاح
الدين الى دمشق والفرات حدّ بين ديار الشّام وديار ربيعه
وبكر وعن يسار الطريق في استقبالك الفرات الى الشام مدينة
20 الرّقة وهي على الفرات وتليها رحبة مالك بن طوق وتعرف

برحبة الشَّام وفي من المدن الشهيرة ، ثم رحلنا منها عند
مُصَيِّ ثَلَاثَ اللَّيْلِ الْأَوَّلِ وَأَسْرِينَا وَوَصَلْنَا مَدِينَةَ مَنبِجٍ مَعَ
الصَّبَاحِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ لِخَلَايَ عَشْرِ لَرْبِيعِ الْمَذْكُورِ وَالثَّلَاثِي
وَالعَشْرِينَ لِيُونِيَّةٍ ٥

- ٥ ذكر مدينة مَنبِجٍ حرسها الله
بلدة فسيحة الأرجاء ، صحيحة الهواء ، يحفُّ بها سور عتيق
ممتدَّ الغاية والانتهاء ، جُوهَا صَقِيلٌ ، وَمَجْتَلَاهَا جَمِيلٌ ،
وَنَسِيمِهَا أَرْجُ النَّشْرِ عَلِيلٌ ، نَهَارَهَا يَنْدَى ظَلَّةٌ ، وَلَيْلُهَا كَمَا
قِيلَ فِيهِ سَحَرٌ كُلُّهُ ، تحفُّ بغربيَّها وبشرقيَّها بساتين ملتفة
الاشجار ، مختلفة الثمار ، والماء يطرد فيها ، ويتخلل جميع
١٥ نواحيها ، وخصَّص الله داخلها بآبار معينة شهيدة العذوبة
سلسبيلية المذاق تكون في كلِّ دار منها البئر والبئرَانِ وأرضها
أرض كريمة تستنبط مياهاً كلَّها وأسواقها وسككها فسيحة
متسعة ودكاكينها وحوانيتها كأنها لخانات والمخازن أتساعاً وكبراً
١٥ وأعلى أسواقها مسقفة وعلى هذا الترتيب أسواق أكثر مدن
هذه للجهات لكن هذه البلدة تعاقبت عليها الاحقاب ،
حتى أخذ منها الخراب ، كانت من مدن الروم العتيقة ولم
فيها من البناء آثار تدلُّ على عظم اعتنائهم بها ولها قلعة
حصينة في جوفها تنقطع عنها وتناحز منها ومدن هذه
الجهات كلُّها لا تخلو من القلاع السلطانية وأهلها أهل فضل ٢٥

وخير سنِّيُون شافعِيُون وفي مطهرة بهم من اهل المذاهب المنحرفة والعقائد الفاسدة كما تجده في الاكثر من هذه البلاد فمعاملاتهم صحيحة واحوالهم مستقيمة ، وجاتهم الواضحة في دينهم من اعتراض بُنَيَات الطريف سليمة ، فكان نزولنا خارجها في احد بساتينها واقمنا يوما مريجين ثم رحلنا نصف الليل ووصلنا بُزَاعَةَ ضُخوة يوم السبت الثاني عشر لربيع المذكور ٥

ذكر بلدة بُزَاعَةَ كلاها الله عز وجل

بقعة طيبة الثرى ، واسعة الدرى ، تصغر عن المدن وتكبر
 10 عن القرى ، بها سوق تجمع بين المرافق السفريه ، والمتاجر
 للخصريه ، وفي اعلاها قلعة كبيرة حصينة رامها احد ملوك
 الزمن فعاظته باستصعابها فامر بثلم بنائها ، حتى غادرها عورة
 منبونة بعرائتها ، ولهذا البلدة عين معينة يخترق ماوعها بسيط
 بطحاء ترّف بساتينها خصرة ونصاره ، وتريك يرونقها الانيق
 15 حسن للخصاره ، وينظرها في جانب البطحاء قرية كبيرة
 تعرف بالباب في باب بين بزاعة وحلب وكان يعمرها منذ
 ثمانى سنين قوم من الملاحة الاسماعيليه لا يحصى عددهم
 الا الله فطار شرارهم ، وقطع هذه السبيل فسادهم واضرارهم ،
 حتى داخلت اهل هذه البلاد العصبية ، وحرقتهم الانفة
 20 والحمية ، فتاجمعو من كز اوب عليهم ، ووضعوا السيوف فيهم ،

فلستأصلوهم عن آخرهم، وعجلوا بقطع دابرهم، وكومت بهذه البطحاء جماجمهم وكفى الله المسلمين عدينتهم وشرهم، واحاق بهم مكرهم، والحمد لله رب العالمين وسكانها اليوم قوم سنثيون، فاقمنا بها يوم السبت ببطحاء هذه البلدة مريجين ورحلنا منها في الليل واسرينا الى الصباح ووصلنا مدينة حلب ضوة 5 يوم الاحد الثالث عشر لربيع الاول والرابع والعشرين ليونية 5
 ذكر مدينة حلب حرسها الله تعالى

بلدة قدرها خطير، وذكرها في كل زمان يطير، خطابها من الملوك كثير، ومحلها من النفوس اثير، فكم حاجت من كِفاح، وسلت عليها من بيض الصِفاح، لها قلعة شهيرة 10 الامتناع، بائنة الارتفاع، معدومة الشبه والنظير في القلاع، تنزهت حصانة ان ترام او تستطاع، قلعة كبيرة، ومائة من الارض مستديرة، منكوتة الارحاء، موضوعة على نسبة اعتدال واستواء، فسبحان من احكم تقديرها وتدبيرها، وايدع كيف شاء تصويرها وتدويرها، عتيقة في الازل، 15 حديثنة ولين لم تزل، قد طاولت الايام والاعوام، وشيعت الخواص والعوام، هذه منازلها وديارها، فاين سكانها قديما وعمارها، وتلك دار مملكتها وفناؤها، فاين امرؤها الكمدانيون وشعراؤها، اجل فني جميعهم ولم يان بعد فناؤها، فيا عابجا للبلاد تبقى وتذهب املاكها، ويهلكون ولا يقضى 20

هلاؤها، نَحَطَبُ بَعْدَهُمْ فَلَا يَتَعَدَّرُ مَلَائِكُهَا، وَتُرَامُ فَيَتَيْسَّرُ
بَأَهْوَنِ شَيْءٍ إِدْرَاكُهَا، هَذِهِ حَلْبُ كَمِ ادْخَلَتْ مِنْ مَلُوكِهَا
فِي خَيْبَرِ كَانِ، وَنَسَخَتْ ظَرْفَ الزَّمَانِ بِالْمَكَانِ، أَنْتَ اسْمُهَا
فَحَلَّتْ بِرِيْنَةِ الْعَوَانِ، وَدَانَتْ بِالْعَدْرِ فَيَمِينِ خَانَ، وَتَجَلَّتْ
5 عروساً بعد سيف دولتها ابن حمدان، هيهات هيهات سيهرم
شبابها، وَيُعَدَّمُ حُطَابُهَا، وَيَسْرَعُ فِيهَا بَعْدَ حِينِ خَرَابِهَا،
وَتَنْتَرَفُ جَنَابَاتُ الْوَادِثِ إِلَيْهَا، حَتَّى يَرِثَ اللَّهُ الْأَرْضَ وَمَنْ
عَلَيْهَا، لَا إِلَهَ سِوَاهُ سَبْكَانَهُ جَلَّتْ قَدْرَتُهُ، وَقَدْ خَرَجَ بِنَا
الْكَلَامُ عَنْ مَقْصِدِهِ، فَلْنَعُدْ إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدِهِ، فَنَقُولُ أَنْ
10 مِنْ شَرَفِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ أَنَّهُ يُذَكَّرُ أَنَّهَا كَانَتْ قَدِيمًا فِي الزَّمَانِ
الْأَوَّلِ رِبْوَةً يَأْوِي إِلَيْهَا إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ عَلَيْهِ وَعَلَى نَبِيِّنَا الصَّلَاةُ
وَالسَّلَامُ بَعْنِيْمَاتٍ لَهُ فَيَجْلِبُهَا هُنَاكَ وَيَتَصَدَّقُ بِلَبْنِهَا فَلِذَلِكَ
سَمِيَتْ حَلْبُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَبِهَا مَشْهَدٌ كَرِيمٌ لَهُ يَقْصِدُهُ النَّاسُ
وَيَتَبَرَّكُونَ بِالصَّلَاةِ فِيهِ وَمِنْ كَمَالِ خِلَالِهَا الْمَشْتَرِطَةُ فِي حِصَانَةِ
15 الْقَلْعَةِ أَنَّ الْمَاءَ بِهَا نَابِعٌ وَقَدْ صُنِعَ عَلَيْهِ جُبَانٌ فَهِيَ يَنْبَعَانِ
مَاءٌ فَلَا تَخَافُ الظَّمَاءَ أَبَدَ الدَّهْرِ وَالطَّعَامُ يَصْبِرُ فِيهَا الدَّهْرَ
كَلَّةً وَلَيْسَ فِي شُرُوطِ الْحِصَانَةِ أَهْمٌ وَلَا آكَدُ مِنْ هَاتَيْنِ
الْبَحَّتَيْنِ وَيُطِيفُ بِهِذَيْنِ الْجَبَّيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ سُورَانِ حَصِينَانِ
مِنْ الْجَنَابِ الَّذِي يَنْظُرُ لِلْبَلَدِ وَيَعْتَرِضُ دُونَهُمَا خَنْدَقٌ لَا
20 يَكَادُ الْبَصَرَ يَبْلُغُ مَدَى عَمْقِهِ وَالْمَاءُ يَنْبَعُ فِيهِ وَشَأْنُ هَذِهِ

الخجاج ان لى بالبلدَيْن خُبْرًا يا امير المؤمنين قال هات فانك
 غير متَّهم فيهم قال اما البصرة فعجوز شطاء بخراء نغراء
 اوتيت من كل حلى وزينة واما الكوفة فبكر حسناء عاقل لا
 حلى لها ولا زينة فقال عبد الملك ما اراك الا وقد فصلت
 الكوفة، وكان عمر بن الخطاب يكتب الى سيّد الامصار
 وجمجمة العرب يعنى الكوفة، وكان عبد الله بن عمر يقول
 يا اهل الكوفة انتم اسعد الناس بلهدى، وقال امير المؤمنين
 للكوفة ويحك يا كوفة وأختك البصرة كأتى بكما نمدان مد
 الاديم وتعرّكان عرك العكاظى الا اأتى اعلم فيما اعلمنى الله
 عز وجل انه ما اراد بكما جبار سوءا الا ابتلاه الله بشاغل، 10
 وكان محمد بن عمير بن عطار يقول الكوفة سفلت عن
 الشأم ووبائها وارتفعت من البصرة وعمقها فهى مريفة مريفة
 بريفة بحريفة اذا اتتنا الشمال هبت مسيرة شهر على مثل
 رضراض الكافور واذا هبت للجنوب جاءتنا بريح السواد
 وورده ويلسينه وخيريته واترجه ماونا عذب ومحتشنا خصب، 15
 وكتب اليهم عمر بن الخطاب انى اختبرتكم فاحببت النزول
 بين اظهركم لما اعرف من حكم لله ولرسوله وقد بعثت اليكم
 عمّار بن ياسر اميرا وعبد الله بن مسعود مؤذنا ووزيرا وهما
 من النجباء من اهل بدر فخذوا عنهما واقتدوا بهما وقد
 آثرتم بعبد الله بن مسعود على نفسى، وكان زياد يقول 20

الكوفة جارية حسناء تصنع لزوجها فكلما رآها يسر بها ه
 نبذة من رحلة ابن جبیر
 نكر مدينة حرّان كلاها الله

بلد لا حسن لديه ، ولا ظلّ يتوسط برّديه ، قد اشتق
 5 من اسمه هواءه ، فلا يآلف البرد ماءه ، ولا تنزل تنقذ بلفح
 الهاجير ساحاته وارجاءه ، لا تجد فيه مقبلا ، ولا تنفس
 منه الا نفسا ثقيلا ، قد نبيذ بالعرء ، ووضع في وسط
 الصحراء ، فعدم رونق الخضارة ، وتعرّت اعطافه من ملابس
 الخضارة ، استغفر الله كفى بهذا البلد شرفا فضلا انها البلدة
 10 العتيقة المنسوبة لابيना ابراهيم صلعم وله بقليها بناكو ثلاثة
 فراسخ مشهد مبارك فيه عين جارية كان مأوى له ولسارة
 صلوات الله عليهما ومتعبدا لهما ببركة هذه النسبة قد
 جعل الله هذه البلدة مقرا للصالحين المتزهدين ، ومثابة
 للساكنين المتبتلين ، لقينا من افرادهم الشيخ ابا البركات
 15 حيان بن عبد العزيز حذاء مسجده المنسوب اليه . وهو
 يسكن منه في زاوية بناها في قبلته وتصل بها في آخر
 الجانب زاوية لابنه عمر قد التزمها واشبه طريقة ابيه فما
 ظلم ، فتعرقت منه شنشنة اعرفها من اخرم ، فوصلنا الى
 الشيخ وهو قد نيف على الثمانين فصافقنا ودعا لنا وامرنا
 20 بقاء ابنه عمر المذكور فلما اليه ولقيناه ودعا لنا ثم ودعناهما

وانصرفنا مسرورين بقاء رجلين من رجال الآخرة ولقينا ايضا
بمسجد عتيق الشيخ الزاهد سلمة فلقينا رجلا من
الزهاد الافراد فدعا لنا وسألنا وودعناه وانصرفنا وبالبلد
سلمة آخر يعرف بالكشوف الرأس لا يغطى رأسه تواضعا لله
عز وجل حتى عرف بذلك وصلنا الى منزله فأعلمنا انه 5
خرج للبرية سائحا، وبهذه البلدة كثير من اهل الخير واهلها
هيئون معتدلون محبون للغرباء مؤثرون للفقراء واهل هذه
البلاد من الموصل لديار بكر وديار ربيعة الى الشام على هذا
السبيل من حب الغرباء وإكرام الفقراء واهل قراها كذلك
فما يحتاج الفقراء الصعاليك معهم زادا لهم في ذلك مقاصد 10
في الكرم مأثورة وشأن اهل هذه الجهات في هذا السبيل
عجيب والله يفعلهم بما هم عليه واما عبادهم وزهادهم والسائقون
في الجبال منهم فاكثروا من ان يقيدهم الاحصاء والله ينفع
المسلمين ببركاتهم وصالح دعواتهم بمنه وكرمه، ولهذه البلدة
المذكورة اسواق حافلة الانتظام عجيبية الترتيب مسقفة كلها 15
بالخشب فلا يزال اهلها في ظل ممدود فتخترقها كاتك
تخترق دارا كبيرة الشوارع قد بنى عند كل ملتقى اربع
سكك اسواق منها فبة عظيمة مرفوعة مصنوعة من الجص في
كالمفرق لتلك السكك، ويتصل بهذه الاسواق جامعها المكرم
وهو عتيق مجدد قد جاء على غاية الحسن وله صحن كبير 20

فيه ثلاث قباب مرتفعة على سوارى رخام وتحت كل قببة
بئر عذبة وفي الصحن ايضا قببة رابعة عظيمة قد قامت
على عشر سوارٍ من الرخام دَوْرُ كل سارية تسعة اشبار وفي
وسط القببة عمود من الرخام عظيم للجزم دَوْرُه خمسة عشر
٥ شبرا وهذه القببة من بنيان الروم واعلاها مجوف كانه البرج
المشيد يقال انه كان مخزنا لعدتهم للحربية والله اعلم، والجامع
المكرم سُقْف بجوائز الخشب والحنايا وحشبه عظام طوال تسعة
البلاط وسعته خمس عشرة خطوة وهو خمسة ابلطة وما
رأينا جامعا اوسع حنايا منه وجداره المتصل بالصحن الذي
10 منه المدخل اليه مفتوح كله ابوابا عددها تسعة عشر بابا تسعة
يميئا وتسعة شمالا والتاسع عشر منها باب عظيم وسط هذه
الابواب يمسك قوسه من اعلى الجدار الى اسفله بهي المنظر
جميل الوضع كانه باب من ابواب المدن الكبار ولهذه الابواب
كلها اغلاق من الخشب البديع الصنعة والنقش تنطبق
15 عليها على شبه ابواب مجالس القصور فشاهدنا من حسن
بناء هذا الجامع وحسن ترتيب اسواقه المتصلة به مرأى
عجيبا قل ما يوجد في المدن انتظامه، ولهذه البلدة مدرسة
ومارستانان وفي بلدة كبيرة وسورها متين حصين مبنى
بالحجارة المنحوتة المرصوص بعضها على بعض في نهاية من
20 القوة وكذلك بنيان الجامع المكرم ولها قلعة حصينة مما

إلى الجهة الشرقية منب منقضة عنب بقصه وسع ينبم
 ومنقضة نص عن سور بحفر عظيم يستلر به قد
 شملت حفته بالحجرة تركومة فجاء في نبيه توفة وتوف
 وسور تفلعة وثيق حصنة، ونه تبلدة نبر مجرء بنجبة
 الشرقية نص منب بين سور وحبنتها ومصبة من عين 8
 في على بعد من تبلد وتبلد كثير الخلق وسع الرزق ظاهر
 البركة كثير لنسجد جم لرافق على احفل ما يكون من
 المدن وصاحبه مضر الدين بن زين الدين وضاعته الى
 صلاح الدين وهذه ابلاد كلها من الموصل الى نصيبين الى
 القرات المعروفة بليل ربيعة وحدها من نصيبين الى القرات 10
 مع ما يلي الجنوب من الضريق وبلر بكر التي تليها في
 الجانب الجوفى كمد ومينارقين ورأس العين وغيرها مما
 يطول ذكره ليس في ملوكها من يناهض صلاح الدين فلم الى
 طاعته وان كانوا مستبدين وفضله يبق على ولو شاء نزع
 الملك منهم لقلعه بمشيعة الله، فكان نزولنا ظاهر البلد 15
 بشرقيه على نهيرة المذكور واقمنا مريجين يوم الاثنين ويوم
 الثلاثاء بعده واثر الظهر منه كان اجتماعنا بسلمة المكشوف
 الرأس الذي فاتنا لقاءه يوم الاثنين فلقبناه بمسجده فراينا
 رجلا عليه سيمًا الصالحين، وسمت المحبتين، مع طلاقه
 وبشر، وكرم لقاء وبر، فأنسنا ودعا لنا ودعنا وانصرفنا 20

حامدين لله عزّ وجلّ على ما منّ به علينا من لقاء اوليائه
الصالحين ، وعباده المقرّبين،، وفي ليلة الاربعاء التاسع لربيع
المذكور كان رحيلنا بعد تهويم ساعة فأسرينا الى الصباح
ونزلنا مريحين بموضع يعرف بتلّ عبدة وهو موضع عمارة
5 وهذا التلّ مشرف متنّسح كانه المائدة المنصوبة وفيه اثر بناء
قديم وبهذا الموضع ماء جارٍ وكان رحيلنا منه عند المغرب
واسرينا الليل كلّه واجتازنا على قرية تعرف بالبيضاء فيها خان
كبير جديد وهو نصف الطريق من حرّان الى الفرات
ويقابلها على اليمين من الطريق في استقبالك الفرات الى الشّام
10 مدينة سروج التي شهر ذكرها الكحيريّ بنسبة ابي زيد
اليها وفيها البساتين والمياه المطرّدة حسبما وصفها به في
مقاماته ، فكان وصولنا الى الفرات ضحوة النهار وعبرنا في
الزواريق المقلّة المعدّة للعبور الى قلعة جديدة على الشطّ
تعرف بقلعة تجّم وحولها ديار بادية وفيها سويقة يوجد فيها
15 منهم من علف وخبز فاقمنا بها يوم الخميس العاشر لربيع
الأول المذكور مريحين خلال ما تكملّ القافلة بالعبور واذنا
عبرت الفرات حصلت في حدّ الشّام وسرت في طاعة صلاح
الدين الى دمشق والفرات حدّ بين ديار الشّام وديار ربيعة
وبكر وعن يسار الطريق في استقبالك الفرات الى الشّام مدينة
20 الرّقة وهي على الفرات وتليها رحيّة مالك بن طوق وتعرف

برحبة الشأم وفي من المدن الشهيرة ، ثم رحلنا منها عند
مضى ثلث الليل الأول وأسرينا ووصلنا مدينة منبج مع
الصباح من يوم الجمعة لخامس عشر لربيع المذكور والثاني
والعشرين ليونية ٥

- 5 ذكر مدينة منبج حرسها الله
بلدة فسيحة الأرجاء ، صحيجة الهواء ، يحف بها سور عتيق
ممتد الغاية والانتها ، جوها صقيل ، ومجتلاها جميل ،
ونسيمها أرج النشر عليل ، نهارها يندى ظلّه ، وليلها كما
قيل فيه سحر كلّه ، تحف بغربها وبشرقها بساتين ملتفة
الاشجار ، مختلفة الثمار ، والماء يطرد فيها ، ويتخلل جميع
10 نواحيها ، وخصص الله داخلها بآبار معينة شهيدة العذوبة
سلسبيلية المذاق تكون في كل دار منها البئر والبئران وأرضها
ارض كريمة تستنبط مياها كلها واسواقها وسككها فسيحة
متسعة ودكاكينها وحوانيتها كأنها الخانات والمخازن اتساء وكبرا
15 واطل اسواقها مسقفة وعلى هذا الترتيب اسواق اكثر مدن
هذه الجهات لكن هذه البلدة تعاقبت عليها الاحقاب ،
حتى اخذ منها الخراب ، كانت من مدن الروم العتيقة ولم
فيها من البناء آثار تدل على عظم اعتنائهم بها ولها قلعة
حصينة في جوفها تنقطع عنها وتناكز منها ومدن هذه
الجهات كلها لا تخلو من القلاع السلطانية واهلها اهل فضل 20

وخير سنِّيون شافعيُّون وفي مطهَّرة بهم من اهل المذاهب المنحرفة والعقائد الفاسدة كما تجده في الاكثر من هذه البلاد فمعاملاتهم صحيحة واحوالهم مستقيمة ، وجادتهم الواضحة في دينهم من اعتراض بُنَيَات الطريف سليمة، فكان نزولنا ٥ خارجها في احد بستانينها واقمنا يوما مريحين ثم رحلنا نصف الليل ووصلنا بُزَاعَةَ ضُكوة يوم السبت الثاني عشر لربيع المذكور ٥

ذكر بلدة بُزَاعَةَ كلاها الله عزَّ وجلَّ

بقعة طيِّبة الثَّرَى ، واسعة الدَّرَى ، تصغر عن المدن وتكبر 10 عن القرَى ، بها سوق تجمع بين المرافق السفرِّيَّة ، والمتاجر للحضريَّة ، وفي اعلاها قلعة كبيرة حصينة رامها احد ملوك الزمن فعاظنته باستصعابها فامر بثلم بنائها، حتى غادرها عورة منبوزة بعرائتها، ولهذه البلدة عين معينة يخترق ماؤها بسيط بطحاء ترفُّ بستانينها خضرةً ونضارة ، وتُريك برونقها الانيف 15 حسنَ للنضارة، ويناطرها في جانب البطحاء قرية كبيرة تعرف بالباب في باب بين بزاعة وحَلَب وكان يعمرها منذ ثمانى سنين قوم من الملاحدة الاسماعيلِيَّة لا يحصى عددهم آلا الله فطار شرارهم ، وقطع هذه السبيلَ فسادهم وإضرارهم، حتى داخلت اهل هذه البلاد العصبِيَّة ، وحرَّكتهم الانفة 20 والحمية، فتاجموا من كَرَّ اوب عليهم، ووضعوا السيوف فيهم،

فاستأصلوهم عن آخرهم، وعجلوا بقطع دابرهم، وكومت بهذه
 البطحاء جماجمهم وكفى الله المسلمين عاديئهم وشرهم، واحاق
 بهم مكرهم، والحمد لله رب العالمين وسكأنها اليوم قوم سنين،
 فاقمنا بها يوم السبت ببطحاء هذه البلدة مريجين ورحلنا
 منها في الليل واسرينا الى الصباح ووصلنا مدينة حلب ضحوة 5
 يوم الاحد الثالث عشر لربيع الاول والرابع والعشرين ليونوية ١٥
 ذكر مدينة حلب حرسها الله تعالى
 بلدة قدرها خطير، وذكرها في كل زمان يطير، خطابها
 من الملوك كثير، ومحلها من النفوس اثير، فكم هاجت من
 كغلاخ، وسلت عليها من بيض الصفاح، لها قلعة شهيرة 10
 الامتناع، بائنة الارتفاع، معدومة الشبه والنظير في القلاع،
 تنزهت حصانة ان ترام او تستطاع، قلعة كبيرة، وماتدة
 من الارض مستديرة، منكوثة الارجاء، موضوعة على نسبة
 اعتدال واستواء، فسبحان من احكم تقديرها وتدبيرها،
 وابدع كيف شاء تصويرها وتدويرها، عتيقة في الأزل، 15
 حديثة ولئن لم تنزل، قد طاولت الايام والاعوام، وشيعت
 الخواص والعوام، هذه منازلها وديارها، فاين سكأنها قديما
 وعمارها، وتلك دار مملكتها وفناؤها، فاين امرؤها الحمدانيون
 وشعراؤها، أجل في جميعهم ولم يأن بعد فناؤها، فيا
 عاجبا للبلاد تبقى وتذهب أملاكها، وبهلكون ولا يقضى 20

هلاكها، نُحْطَبُ بَعْدَهُمْ فَلَا يَتَعَدَّرُ مَلَائِكُهَا، وَتُرَامُ فَيَتَبَيَّرُ
 بِأَهْوَنِ شَيْءٍ إِدْرَاكُهَا، هَذِهِ حَلْبُ كِمِ ادْخَلْتِ مِنْ مَلُوكِهَا
 فِي خَيْبِرِ كَانِ، وَنَسَخْتَ ظَرْفَ الزَّمَانِ بِالْمَلِكَانِ، أَنْتِ اسْمُهَا
 فَحَلَلْتِ بِيْرِيْنَةَ الْعَوَّانِ، وَدَانْتِ بِالْعَدْرِ فَيَمِنُ خَانَ، وَتَجَلَّتْ
 ٥ عَرُوسًا بَعْدَ سَيْفِ دَوْلَتِهَا ابْنِ حَمْدَانَ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ سَيِّهَمُ
 شِبَابِهَا، وَيُعَدَّمُ حُطَّابُهَا، وَيَسْرِعُ فِيهَا بَعْدَ حِينِ خَرَابِهَا،
 وَتَتَطَرَّفُ جَنَابَاتُ الْحَوَادِثِ إِلَيْهَا، حَتَّى يَرِثَ اللَّهُ الْأَرْضَ وَمَنْ
 عَلَيْهَا، لَا إِلَهَ سِوَاهُ سَبْكَانَهُ جَلَّتْ قَدْرَتُهُ، وَقَدْ خَرَجَ بِنَا
 الْكَلَامُ عَنِ مَقْصِدِهِ، فَلْتَعُدُّ إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدِهِ، فَنَقُولُ أَنْ
 10 مِنْ شَرَفِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ أَنَّهُ يُذَكَّرُ أَنَّهَا كَانَتْ قَدِيمًا فِي الزَّمَانِ
 الْأَوَّلِ رِبْوَةً يَأْوِي إِلَيْهَا إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ عَلَيْهِ وَعَلَى نَبِيِّنَا الصَّلَاةُ
 وَالتَّسْلِيمُ بَغَنِيْمَاتٍ لَهُ فَيَحْلِبُهَا هُنَاكَ وَيَتَصَدَّقُ بِلَبْنِهَا فَلِذَلِكَ
 سُمِّيَتْ حَلْبُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَبِهَا مَشْهَدٌ كَرِيمٌ لَهُ يَقْصِدُهُ النَّاسُ
 وَيَتَبَرَّكُونَ بِالصَّلَاةِ فِيهِ وَمِنْ كَمَالِ خِلَالِهَا الْمَشْتَرِطَةُ فِي حِصَانَتِهَا
 15 الْقَلَاعُ أَنْ الْمَاءَ بِهَا نَالِعٌ وَقَدْ صُنِعَ عَلَيْهِ جُبَانٌ فَهِيَ يَنْبَعَانِ
 مَاءٌ فَلَا تَخَافُ الظَّمَاءَ أَبَدَ الدَّهْرِ وَالطَّعَامَ يَصْبِرُ فِيهَا الدَّهْرُ
 كُلَّهُ وَلَيْسَ فِي شُرُوطِ الْحِصَانَةِ أَهْمٌ وَلَا أَكْدٌ مِنْ هَاتَيْنِ
 الْحِصَانَتَيْنِ وَيَطِيفُ بِهِدْيَيْنِ الْجَبِّيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ سُوْرَانِ حِصِينَانِ
 مِنَ الْجَنَابِ الَّذِي يَنْظُرُ لِلْبَلَدِ وَيَعْتَرِضُ دُونَهُمَا خَنْدَقٌ لَا
 20 يَكَادُ الْبَصَرَ يَبْلُغُ مَدَى عَمْقِهِ وَالْمَاءُ يَنْبَعُ فِيهِ وَشَأْنُ هَذِهِ

القلعة في الحصانة والحسن اعظم من ان ننتهى الى وصفه ،
وسورها الاعلى كله ابراج منتظمة فيها العلالى المنيقة والقصاب
المشرفة قد تفتحت كلها طيقانا وكلُّ برج منها مسكون
وداخلها المساكن السلطانية والمنازل الرفيعة الملوكية ، واما
البلد فموضعه ضخم جداً حفييل التركيب بديع الحسن 5
واسع الاسواق كبيرها متصلة الانتظام مستطيلة تخرج من
سماط صنعة الى سماط صنعة اخرى الى ان تفرغ من جميع
الصناعات المدنية وكلها مسقف بالخشب فسكانها في ظلال
وارفة فكلُّ سوق منها تقيد الابصار حسنا وتستوقف المستوفى
تعجباً واما قيساريّتها فحديقة بستان نظافةً وجمالاً مطبقة 10
بالجامع المكرّم لا يتشوّف الجالس فيها مرأى سواها ولو كان
من المراءى الرياضية واكثر حوانيتها خزائن من الخشب البديع
الصنعة قد اتّصل السماط خزانةً واحدةً ومخلّلتها شرف
خشبيةً بديعة النقش وتفتحت كلها حوانيت فجاء
منظرها اجملَ منظر وكلُّ سماط منها يتّصل بباب من ابواب 15
الجامع المكرّم ، وهذا الجامع من احسن الجوامع واجملها
قد اطاف بصحنه الواسع بلاطٌ كبير متّسع مفتوح كله
ابواباً قصريّةً للحسن الى الصحن عددها ينيف على الخمسين
بلا فيستوقف الابصار حسنُ منظرها وفي صحنه بئران معينتان
والبلاط القبلى لا مقصورة فيه فجاء ظاهراً الاتّسع رائق 20

الانشراح وقد استغرقت الصنعة القرنصية جهدها في منبره
فما ارى في بلد من البلاد منبراً على شكله وغرابة صنعته
وانتصت الصنعة الخشبية منه الى المحراب فتجللت صفحاته
كلها حسنا على تلك الصفة الغريبة وارتفع كالتاج العظيم
5 على المحراب وعلا حتى اتصل بسمك السقف وقد قوس
اعلاه وشرف بالشرف الخشبية القرنصية وهو مرصع كله بالعاج
والآبنوس واتصال الترصيع من المنبر الى المحراب مع ما
يليهما من جدار القبلة دون ان يتبين بينهما انفصال
فتجتلى العيون منه ابداع منظر يكون في الدنيا وحسن هذا
10 الجامع المكرم اكثر من ان يوصف، ويتصل به من الجانب
الغربي مدرسة للحنفية تناسب الجامع حسنا واتقان صنعة
فهما في الحسن روضة تجاور اخرى وهذه المدرسة من احفل
ما شاهدناه من المدارس بناءً وغرابة صنعة ومن اطرف ما
يلتخط فيها ان جدارها القبلي مفتوح كله بيوتا وغرفاً لها
15 طابقان يتصل بعضها ببعض وقد امتد بطول الجدار عريش
كرم منبر عنباً فحصل لكل طاق من تلك الطيقان قسطها
من ذلك العنب متدلياً امامها فيمد الساكن فيها يده
ويجتنيه متكئاً دون كلفة ولا مشقة، والبلدة سوى هذه
المدرسة نحو اربع مدارس او خمس ونها مارستان وامرها في
20 الاحتفال عظيم فهي بلدة تليق بالخلافة وحسنها كله داخل

وانصرفنا مسرورين بلقاء رجلين من رجال الآخرة ولقينا ايضا
بمسجد عتيق الشيخ الزاهد سلمة فلقينا رجلا من
الزهاد الافراد فدنا لنا وسألنا وودعناه وانصرفنا وبالبلد
سلمة آخر يعرف بالكشوف الرأس لا يغطي رأسه تواضعا لله
عز وجل حتى عرف بذلك وصلنا الى منزله فأعلمنا انه 5
خرج للبرية سائحا ، وبهذه البلدة كثير من اهل الخير واهلها
هيئون معتدلون محبون للغريب مؤثرون للفقراء واهل هذه
البلاد من الموصل لديار بكر وديار ربيعة الى الشام على هذا
السبيل من حب الغريب وإكرام الفقراء واهل قرأها كذلك
فما يحتج الفقراء الصعاليك معهم زادا لهم في ذلك مقاصد 10
في الكرم مأثورة وشأن اهل هذه الجهات في هذا السبيل
عجيب والله ينفعهم بما هم عليه واما عبادهم وزهادهم والسائقون
في الجبال منهم فاكثروا ان يقيدهم الاحصاء والله ينفع
المسلمين ببركاتهم وصوالح دعواتهم بمنه وكرمه ، ولهذه البلدة
المذكورة اسواق حافلة الانتظام عجيبية الترتيب مستقفة كلها 15
بالخشب فلا يزال اهلها في ظلّ ممدود فتخترقها كآفة
تخترق دارا كبيرة الشوارع قد بنى عند كل ملتقى اربع
سكك اسواق منها قبة عظيمة مرفوعة مصنوعة من الجص في
كالمقربى لتلك السكك ، ويتصل بهذه الاسواق جامعها المكرم
وهو عتيق مجدّد قد جاء على غاية الحسن وله صحن كبير 20

فيه ثلاث قباب مرتفعة على سوارى رخام وتحت كل قببة
بئر عذبة وفي الصحن ايضا قببة رابعة عظيمة قد قامت
على عشر سوارٍ من الرخام دَوْرُ كل سارية تسعة اشبار وفي
وسط القببة عمود من الرخام عظيم للجِرم دَوْرُه خمسة عشر
٥ شبرا وهذه القببة من بنيان الروم واعلاها مجوفٌ كأنه البرج
المشيد يقال انه كان تحزننا لعدتنام الحربية والله اعلم، والجامع
المكرم سَقْفٌ بجوائز الخشب والنايا وخشبه عظام طوال تسعة
البلاط وسعته خمس عشرة خطوة وهو خمسة ابلطة وما
راينا جامعا اوسع حنايا منه وجداره المتصل بالصحن الذي
10 منه المدخل اليه مفتوح كله ابوابا عددها تسعة عشر بلا تسعة
يمينا وتسعة شمالا والتاسع عشر منها باب عظيم وسط هذه
الابواب يمسك قوسه من اعلى الجدار الى اسفله بهى المنظر
جميل الوضع كأنه باب من ابواب المدن الكبار ولهذه الابواب
كلها اغلاق من الخشب البديع الصنعة والنقش تنطبق
15 عليها على شبه ابواب مجالس القصور فشهدنا من حسن
بناء هذا الجامع وحسن ترتيب اسواقه المتصلة به مرأى
عجيبا قل ما يوجد في المدن انتظامه، ولهذه البلدة مدرسة
ومارستانان وفي بلدة كبيرة وسورها متين حصين مبنى
بالحجارة المنكوتة المرصوص بعضها على بعض في نهاية من
20 القوة وكذلك بنيان الجامع المكرم ولها قلعة حصينة مما

إلى الجهة الشرقية منها منقطعة عنها بغصاء واسع بينهما
 ومنقطعة أيضا عن سورها بحفير عظيم يستدير بها قد
 شُيِّدت حافته بالحجارة المركومة فجاء في نهاية الوثقة والقوة
 وسور القلعة وثيق للحصانة، ولهذه البلدة نَهْيَر مجراه بالجهة
 الشرقية أيضا منها بين سورها وجبانتها ومصَّبُه من عين 5
 هي على بُعد من البلد والبلد كثير الخلق واسع الرزق ظاهر
 البركة كثير المساجد جمّ المرافق على أحفل ما يكون من
 المدن وصاحبه مظفر الدين بن زين الدين وطاعته إلى
 صلاح الدين وهذه البلاد كلُّها من الموصل إلى نصيبين إلى
 الفرات المعروفة بديار ربيعة وحدّها من نصيبين إلى الفرات 10
 مع ما يلي الجنوب من الطريق وديار بكر التي تليها في
 الجانب الجوّفي كآمد وميافارقين ورأس العين وغيرها مما
 يطول ذكره ليس في ملوكها من يناهض صلاح الدين فلم إلى
 طاعته وإن كانوا مستبدين وفصله يُبْقَى عليهم ولو شاء نَزَعَ
 الملك منهم لَقَعَلَه بمشيئة الله، فكان نزولنا ظاهر البلد 15
 بشرقيّه على نَهْيَر المذکور واقمنا مريحين يوم الاثنين ويوم
 الثلاثاء بعده واطرّ الظهر منه كان اجتماعنا بسَلَمَة المكشوف
 الرّأس الذي فاتنا لقاءه يوم الاثنين فلقيناه بمسجده فراينا
 رجلا عليه سِيَمًا الصّالحين، وسَمَتُ المَحْبِين، مع طلاقة
 وبشّر، وكرم لقاء وبرّ، فأتسنا ودعا لنا ودّعناه وانصرفنا 20

حامدين لله عزّ وجلّ على ما منّ به علينا من لقاء اوليائه
الصالحين ، وعباده المقربين ، وفي ليلة الاربعاء التاسع لربيع
المذكور كان رحيلنا بعد تهويم ساعة فأسرينا الى الصباح
ونزلنا مريجين بموضع يعرف بنتل عبدة وهو موضع عمارة
وهذا النتل مشرف متنوع كانه المائدة المنصوبة وفيه اثر بناء
قديم وبهذا الموضع ماء جارٍ وكان رحيلنا منه عند المغرب
واسرينا الليل كله واجتازنا على قرية تعرف بالبيضاء فيها خان
كبير جديد وهو نصف الطريق من حرّان الى الفرات
ويقبلها على اليمين من الطريق في استقبالك الفرات الى الشام
10 مدينة سروج التي شهر ذكرها الكحيري بنسبة ابي زيد
اليها وفيها البساتين والمياه المطردة حسبما وصفها به في
مقاماته ، فكان وصولنا الى الفرات ضحوة النهار وعبرنا في
الزواريق المقلّة المعدّة للعبور الى قلعة جديدة على الشطّ
تعرف بقلعة آجم وحولها ديار بادية وفيها سويقة يوجد فيها
15 المهن من علف وخبز فاقمنا بها يوم الخميس العاشر لربيع
الأول المذكور مريجين خلال ما تكمل القافلة بالعبور واذنا
عبرت الفرات حصلت في حدّ الشام وسرت في طاعة صلاح
الدين الى دمشق والفرات حدّ بين ديار الشام وديار ربيعة
وبكر وعن يسار الطريق في استقبالك الفرات الى الشام مدينة
20 الرقة وفي على الفرات وتليها رحة مالك بن طوق وتعرف

يرحبة الشأم وفي من المدن الشهيرة، ثم رحلنا منها عند
مضى ثلث الليل الأول واسرنا ووصلنا مدينة منبج مع
الصبح من يوم الجمعة الحادي عشر لربيع المذكور والثاني
والعشرين ليونية ٥

- 5 ذكر مدينة منبج حرسها الله
بلدة فسيحة الارجاء، صالحة الهواء، يحف بها سور عتيق
ممتد الغاية والانتهاء، جوها صقيل، ومجتلها جميل،
ونسيمها أرج النسر عليل،، نهارها يندي ظلّه، وليلها كما
قيل فيه سحر كله، تحف بغربتها وبشرفها بساتين ملتفة
الاشجار، مختلفة الثمار، والماء يطرد فيها، ويتخلل جميع
10 نواحيها، وخصص الله داخلها بآبار معينة شهديّة العذوبة
سلسبيلية المذاق تكون في كل دار منها البئر والبئران وارضها
ارض كريمة تستنبط مياها كلها واسواقها وسككها فسيحة
متسعة ودكاينها وخوانيتها كانها لخانات والمخازن اتساء وكبرا
واعلى اسواقها مسقفة وعلى هذا الترتيب اسواق اكثر مدن
15 هذه للجهات لكن هذه البلدة تعاقبت عليها الاحقاب،
حتى اخذ منها الخراب،، كانت من مدن الروم العتيقة ولم
فيها من البناء آثار تدل على عظم اعتنائهم بها ولها قلعة
حصينة في جوفها تنقطع عنها وتناكز منها ومدن هذه
الجهات كلها لا يخلو من القلاع السلطانية واهلها اهل فضل
20

وخير سنِّيُون شافعِيُون وفي مطهرة بهم من اهل المذاهب المنحرفة والعقائد الفاسدة كما تجده في الاكثر من هذه البلاد فمعاملاتهم صحيحة واحوالهم مستقيمة ، وجادتهم الواضحة في دينهم من اعتراض بُنَيَات الطريق سليمة ، فكان نزولنا خارجها في احد بساتينها واقمنا يوما مريحين ثم رحلنا نصف الليل ووصلنا بُزَاعَةَ ضُحوة يوم السبت الثاني عشر لربيع المذكور ٥

ذكر بلدة بُزَاعَةَ كلاها الله عز وجل

بقعة طيبة الترى ، واسعة الدرى ، تصغر عن المدن وتكبر
 10 عن القرى ، بها سوق تجمع بين المرافق السفريه ، والمتاجر
 للخصريه ، وفي اعلاها قلعة كبيرة حصينة رامها احد ملوك
 الزمن فغاطته باستصعابها فامر بثلم بنائها ، حتى غادرها عورة
 منبوذة بعرائها ، ولهذا البلدة عين معينة يخترق ماؤها بسيط
 بطحاء ترف بساتينها خصرة ونصاره ، وتربك برونقها الاتيق
 15 حسن للخصاره ، ويناطرها في جانب البطحاء قرية كبيرة
 تعرف بالباب في باب بين بزاعة وحلب وكان يعبرها منذ
 ثمانى سنين قوم من الملاحدة الاسماعيليه لا يحصى عددهم
 الا الله فطار شرارهم ، وقطع هذه السبيل فسادهم واضرارهم ،
 حتى داخلت اهل هذه البلاد العصبية ، وحركتهم الانفة
 20 والحمية ، فتاجمعو من كر اوب عليهم ، ووضعوا السيوف فيهم ،

فَلتَصَلُّوهُم عن آخِرِهِمْ ، وَعَجَلُوا بِنَقْطِ دَابِرِهِمْ ، وَكَوِّمَتْ بِهَذِهِ
 البَطَاكِيءَ جَمَاعَهُمْ وَكَفَى اللهُ الْمُسْلِمِينَ عَادِيَتَهُمْ وَشَرَّهُمْ ، وَاحْتَقِ
 بِهِمْ مَكْرَهُمْ ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَسُكَّانُهَا الْيَوْمَ قَوْمٌ سَنِّيُونَ ،
 فَاقْمَنَا بِهَا يَوْمَ السَّبْتِ بِبَطَاكِيءِ هَذِهِ الْبَلَدَةِ مَرِيحِينَ وَرَحَلْنَا
 مِنْهَا فِي اللَّيْلِ وَأَسْرَيْنَا إِلَى الصَّبَاحِ وَوَصَلْنَا مَدِينَةَ حَلَبَ ضُحَاةً 5
 يَوْمَ الْاِحْدِ الثَّلَاثِ عَشَرَ لِرَبِيعِ الْاَوَّلِ وَالرَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ لِيُونِيَّةَ ٥
 ذَكَرَ مَدِينَةَ حَلَبَ حَرَسَهَا اللهُ تَعَالَى

بلدة قدرها خطير، وذكرها في كل زمان يطير، خطابها
 من الملوك كثير، ومحلها من النفوس اثير، فكم حاجت من
 كفلح، وسلت عليها من بيض الصفاح، لها قلعة شهيرة 10
 الامتناع، بائنة الارتفاع، معدومة الشبه والنظير في القلاع،
 تنزهت حصانة ان ترام او تستطاع، قلعة كبيرة، ومائدة
 من الارض مستديرة، منكوتة الارجاء، موضوعة على نسبة
 اعتدال واستواء، فسبحان من احكم تقديرها وتدبيرها،
 وابدع كيف شاء تصويرها وتدويرها، عتيقة في الازل، 15
 حديثة ولين لم تنزل، قد طاولت الايام والاعوام، وشيعت
 الخواص والعوام، هذه منازلها وديارها، فاين سكانها قديما
 وعماؤها، وتلك دار ملكتها وفناؤها، فاين امرؤها الحمدانيون
 وشعراؤها، اجل فني جميعهم ولم يان بعد فناؤها، فيا
 عجباً للبلاد تبقى وتذهب املأؤها، ويهلكون ولا يقضى 20

هلاكها، نَحَطَبُ بَعْدَهُمْ فَلَا يَتَعَدَّرُ مَلَائِكُهَا، وَتُرَامُ فَيَتَيْسَّرُ
 بِأَهْوَنِ شَيْءٍ إِدْرَاكُهَا، هَذِهِ حَلْبُ كَمْ ادْخَلَتْ مِنْ مَلُوكِهَا
 فِي خَيْبَرٍ كَانَ، وَنَسَخَتْ ظَرْفَ الزَّمَانِ بِالْمَكَانِ، أَنْتَ اسْمُهَا
 فَحَلَّتْ بِزِينَةِ الْعَوَّانِ، وَدَانَتْ بِالْعَدْرِ فِيمَنْ خَانَ، وَتَجَلَّتْ
 ٥ عروساً بعد سيف دولتها ابن حمدان، هيهات هيهات سيهرم
 شبابها، وَيُعَدَّمُ حُطَابُهَا، وَيَسْرَعُ فِيهَا بَعْدَ حِينِ خَرَابِهَا،
 وَتَتَطَرَّفُ جَنَابَاتُ الْوَادِثِ إِلَيْهَا، حَتَّى يَرِثَ اللَّهُ الْأَرْضَ وَمَنْ
 عَلَيْهَا، لَا إِلَهَ سِوَاهُ سِبْكَانُهُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ، وَقَدْ خَرَجَ بِنَا
 الْكَلَامُ عَنْ مَقْصِدِهِ، فَلْنَعُدْ إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدِهِ، فَنَقُولُ أَنْ
 10 مِنْ شَرَفِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ أَنَّهُ يُذَكَّرُ أَنَّهَا كَانَتْ قَدِيمًا فِي الزَّمَانِ
 الْأَوَّلِ رِبْوَةً يَأْوِي إِلَيْهَا إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ عَلَيْهِ وَعَلَى نَبِيِّنَا الصَّلَاةُ
 وَالتَّسْلِيمُ بَعْنِيمَاتٍ لَهُ فَجَلِبِهَا هُنَاكَ وَيَتَصَدَّقْ بِلَبْنِهَا فَلِذَلِكَ
 سُمِّيَتْ حَلْبُ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَبِهَا مَشْهَدٌ كَرِيمٌ لَهُ يَقْصِدُهُ النَّاسُ
 وَيَتَبَرَّكُونَ بِالصَّلَاةِ فِيهِ وَمِنْ كَمَالِ خِلَالِهَا الْمُشْتَرِطَةُ فِي حِصَانَةِ
 15 الْقَلْعَةِ أَنْ الْمَاءَ بِهَا نَالِعٌ وَقَدْ صُنِعَ عَلَيْهِ جُبَانٌ فَهِيَ يَنْبَعَانِ
 مَاءٌ فَلَا تَخَافُ الظَّمَاءَ أَبَدَ الدَّهْرِ وَالطَّعَامَ يَصْبِرُ فِيهَا الدَّهْرَ
 كُلَّهُ وَلَيْسَ فِي شُرُوطِ الْحِصَانَةِ أَهْمٌ وَلَا أَكْدٌ مِنْ هَاتَيْنِ
 الْكَلِمَتَيْنِ وَيُطِيفُ بِهِذَيْنِ الْجَبَّيْنِ الْمَذْكُورَيْنِ سُورَانُ حَصِينَانِ
 مِنْ الْجَنَابِ الَّذِي يَنْظُرُ لِلْبَلَدِ وَيَعْتَرِضُ دُونَهُمَا خَنْدَقٌ لَا
 20 يَكَادُ الْبَصَرَ يَبْلُغُ مَدَى عَمَقِهِ وَالْمَاءُ يَنْبَعُ فِيهِ وَشَأْنُ هَذِهِ

القلعة في الحصانة والحسن اعظم من ان ننتهى الى وصفه ،
وسورها الاعلى كلُّه ابراج منتظمة فيها العلالى المنيقة والقصاب
المشرفة قد تفتحت كلُّها طيقانا وكلُّ برج منها مسكون
وداخلها المساكن السلطانية والمنازل الرفيعة الملوكية ، واما
البلد فموضعه ضخم جدًّا حفيل التركيب بديع الحسن ٥
واسع الاسواق كبيرها متصلة الانتظام مستطيلة تخرج من
سماط صنعة الى سماط صنعة اخرى الى ان تفرغ من جميع
الصناعات المدنية وكلُّها مسقف بالخشب فسكانها في ظلال
وارفة فكلُّ سوق منها تقيد الابصار حسنا وتستوقف المستوفى
تعجبًا واما قيساريّتها فحديقة بستان نظافةً وجمالاً مطيعة 10
بالجامع المكرّم لا يتشوّف الجالس فيها مرأى سواها ولو كان
من المراءى الرياضيّة واكثر حوانينها خرائن من الخشب البديع
الصنعة قد اتّصل السماط خزنةً واحدةً ومخلّلتها شرف
خشبيّة بديعة النقش وتفتحت كلُّها حوانيت فجاء
منظرها اجملَ منظر وكلُّ سماط منها يتّصل بباب من ابواب 15
الجامع المكرّم ، وهذا الجامع من احسن الجوامع واجملها
قد اطاف بصحنه الواسع بلاطٌ كبير متّسع مفتّح كلُّه
ابواباً قصريّة الحسن الى الصحن عددها ينيف على الخمسين
بلا فيستوقف الابصار حسنُ منظرها وفي صحنه بئران معينتان
والبلاط القبليّ لا مقصورة فيه فجاء ظاهر الاتّسع رائق 20

الانشراح وقد استفرغت الصنعة القَرْنِصِيَّةَ جهدها في منبره
فما ارى في بلد من البلاد منبرا على شكله وغرابة صنعته
واتصلت الصنعة الخشبيَّةُ منه الى المحراب فتجللت صفحاته
كلُّها حسنا على تلك الصفة الغريبة وارتفع كالتاج العظيم
٥ على المحراب وعلا حتى اتصل بسماك السقف وقد قُوس
اعلاه وُشِرْفَ بالشُّرْفِ الخشبيَّةِ القَرْنِصِيَّةِ وهو مرصع كله بالعاج
والآبنوس واتصال الترصيع من المنبر الى المحراب مع ما
يليهما من جدار القبلة دون ان يتبين بينهما انفصال
فتجتلى العيون منه ابداع منظر يكون في الدنيا وحسن هذا
١٠ للجامع المكرم اكثر من ان يوصف، ويتصل به من الجانب
الغربي مدرسةً للحَنَفِيَّةِ تناسب للجامع حسنا واتقان صنعة
فهما في الحسن روضة تجاور اخرى وهذه المدرسة من احفل
ما شاهدناه من المدارس بناءً وغرابة صنعة ومن اطرف ما
يُلَاحَظ فيها ان جدارها القبلي مفتوح كله بيوتا وغُرُفًا لها
١٥ طيقان يتصل بعضها ببعض وقد امتد بطول الجدار عريش
كرمٍ مُثَمِّرٍ عَنَبًا فحصل لكل طاق من تلك الطيقان قسطها
من ذلك العنب متدليا امامها فيمدُّ الساكنُ فيها يده
ويجنيه متكئا دون كلفة ولا مشقة، والبلدة سوى هذه
المدرسة نحو اربع مدارس او خمس ولها مارستان وامرها في
٢٠ الاحتفال عظيم فهي بلدة تليق بالخلافة وحسنها كله داخل

لا خارج لها إلا نهبير يجرى من جوفها الى قبلتها ويشق
 ربضها المستدير بها فان لها ربضا كبيرا فيه من الخانات ما
 لا يحصى عدده وبهذا النهر الارحاء وفي متصلة بالبلد
 وقائمة وسط ربضه وبهذا الربض بعض بساتين تتصل بطوله
 وكيف ما كان الامر فيه داخلا وخارجا فهو من بلاد الدنيا 5
 التي لا نظير لها والوصف فيه يطول، فكان نزلنا بربضه في
 خان يعرف بخان ابي الشكر فاقمنا به اربعة ايام ورحلنا
 ضاحوة يوم الخميس السابع عشر لربيع المذكور والثامن
 والعشرين ليونية ووصلنا قنسرين قبيل العصر فأرحنا بها
 قليلا ثم انتقلنا الى قرية تعرف بتل تجر فكان مبيتنا بها 10
 ليلة للجمعة الثامن عشر منه، وقنسرين هذه هي البلدة
 الشهيرة في الزمان لكنها خربت وهدت كأن لم تغن بالامس
 فلم يبق الا آثارها الدارسة، ورسومها الطامسة، ولكن
 قراها عامرة منتظمة لانتها على محرت عظيم مد البصر عرضا
 وطولا وتشبهها من البلاد الاندلسية جيان ولذلك يذكر 15
 ان اهل قنسرين عند استفتح الاندلس نزلوا جيان تأسا
 بشبه الوطن وتعللا به مثل ما فعل في اكثر بلادها حسب
 ما هو معروف، ثم رحلنا من ذلك الموضع عند الثلث
 الماضي من الليل فأسرنا وسرنا الى ضاحوة من النهار ثم
 نزلنا مريحين بموضع يعرف بباقدين في خان كبير يعرف 20

بخان التركمان وثيق الحصانة وخانات هذا الطريق كانتها
القلع امتناعا وحصانة وابوابها حديد وهي من الوثافة في
غاية ثم رحلنا من هذا الموضع وبتنا بموضع يعرف بتيمنى
في خان وثيق على الصفة المذكورة ثم اسحرنا منه يوم السبت
٥ التاسع عشر لربيع الأول المذكور وهو آخر يوم من يونية
ورايينا عن يمين طريقنا بمقدار فرسخين يوم الجمعة المذكور
بلاد المعرة وهي سواد كلها بشجر الزيتون والتين والفسقف
وانواع الفواكه ويتصل التفاف بساتينها وانظام قراها مسيرة
يومين وهي من اخصب بلاد الله واكثرها ارزاقا ووراءها جبل
10 لبنان وهو سامى الارتفاع ممتد الطول يتصل من البحر الى
البحر وفي صفحته حصون للملاحدة الاسماعيلية فرقة مرقن
من الاسلام، وادعت الالهية في احد الانتم، قيض لهم
شيطان من الانس يعرف بسنان خدعهم بلباطيل وخيالات
موة عليهم باستعمالها، وسحرهم بمآحها، فاتخذوه إلهًا
15 يعبدونه، ويبدلون الانفس دونه، وحصلوا من طاعته
وامتنال امره بحيث يامر احدكم بالتردى من شاهقة جبل
فيتردى، ويستعجل في مرضاته الردى، والله يوصل من
يشاء ويهدى من يشاء بقدرته نعوذ به سبحانه من الفتنة
في الدين، ونسأله العصمة من ضلال الملاحدين، لا رب
20 غيره ولا معبود سواه، وجبل لبنان المذكور هو حد بين

بلاد المسلمين والافرنج لان وراه انطاكية واللاذقية وسواهما
من بلادهم اعداها الله للمسلمين وفي صفح الجبل المذكور
حصن يعرف بحصن الاكراد هو للافرنج ويغيرون منه على
حَمَاة وَحِصْ وهو بمراءى العين منهما فكان وصولنا الى
مدينة حماة في الضحى الاعلى من يوم السبت المذكور فنزلنا 5
بربصها في احد خاناتها 5

ذكر مدينة حَمَاة حماها الله تعالى

مدينة شهيرة في البلدان ، قديمة الصاحبة للزمان ، غير
فسحة الغناء ، ولا رائقة البناء ، اقطارها مسمومة ، وديارها
مركومة ، لا يهش البصر اليها عند الاطلال عليها ، كأنها 10
تكن بهجتها وتخفيها ، فتاجد حسنها كامنا فيها ، حتى
اذا جسّت خلالها ، ونقرت ظلالها ، ابصرت بشرفيها نهرا
كبيرا تتسع في تدفقه اساليبه ، وتتناظر بشطّيه دواليبه ،
قد انتظمت طرّتيه ، بساتين تنهدل اعصانها عليه ، وتلوح
خضرتها عذارا بصفائيه ، ينسرب في ظلالها ، وينساب على 15
سمت اعتدالها ، وبأحد شطّيه المتصل بربصها مطاهر
منتظمة بيوتا عدّة يخترق الماء من احد دواليبه جميع
نواحيها ، فلا يجد المغتسل اثر أنى فيها ، وعلى شطّه الثانى
المتصل بالمدينة السفلى جامع صغير قد فُتح جداره الشرقى
عليه طيقانا تاجتلى منها منظرا فترتاح النفس اليه ، وتنقيد 20

الابصارُ لَدَيْهِ، وبإِزاءِ مَرِّ النهرِ جَوَّفَى المدينةَ قلعةً حَلْبِيَّةَ
 الوضعِ، وأن كانت دونها في الحصانةِ والمنعِ، سُرِبَ لها من
 هذا النهرِ ماءٌ ينبعُ فيها فهي لا تخافُ الصَّدَى، ولا تنهَيَّبُ
 مرامَ العَدَى، وموضوعُ هذه المدينةِ في وَهْدَةٍ من الارضِ
 5 عريضةٍ مستطيلةٍ كأنها خندقٌ عميقٌ يرتفعُ لها جانبانِ
 أحدهما كالجبلِ المَطَّلِّ والمدينةُ العليا متصلةٌ بصفحِ ذلك
 الجانبِ الجبليِّ والقلعةُ في الجانبِ الآخرِ في ربوةٍ منقطعةٍ كبيرةٍ
 مستديرةٍ قد تَوَلَّى حَتَّهَا الزمانُ، وحصلَ لها بحصانتها من
 كلِّ عدوِّ الامانِ، والمدينةُ السفلى تحتِ القلعةِ متصلةٌ
 10 بالجانبِ الذي يصبُّ النهرُ عليه وكلتا المدينتينِ صغيرتانِ
 وسورُ المدينةِ العليا يمتدُّ على رأسِ جانبها العُلَى للجبليِّ
 ويطيِّفُ بها وللمدينةِ السفلى سورٌ يحُدُّ بها من ثلاثةِ
 جوانبٍ لأنَّ جانبها المتَّصلُ بالنهرِ لا يحتاجُ الى سورٍ وعلى
 النهرِ جسرٌ كبيرٌ معقودٌ بصمِّ الحجارةِ يتَّصلُ من المدينةِ
 15 السفلى الى ربضها وربضها كبيرٌ فيه الخاناتُ والديارُ وله حوانيتُ
 يستعجلُ فيها المسافرُ حاجتَه الى أن يفرغَ لدخولِ المدينةِ
 واسواقُ المدينةِ العليا احفلٌ واجملُ من اسواقِ المدينةِ
 السفلى وهي الجامعةُ لجميعِ الصناعاتِ والتجارَاتِ وموضوعها
 حسنُ التنظيمِ، بديعُ الترتيبِ والتقسيمِ، ولها جامعٌ اكبرُ
 20 من الجامعِ الاسفلِ ولها ثلاثُ مدارسٍ ومارستانٌ على شطِّ

النهر بآزاه للجامع الصغير، وخارج هذه البلدة بسيط فسيح
عريض قد انتظم أكثره شجرات الاعناب وفيه المزارع
والمحارث وفي منظره انشراح للنفس وانفساح والبساتين متصلة
على شطى النهر وهو يسمى العاصى لان ظاهره احداه من
سفل الى علو ومجراه من الجنوب الى الشمال وهو يجتاز على ٥
قبلى حمص وبمقربة منها، فكان مقامنا بحماة الى عشى يوم
السبت المذكور ثم رحلنا منها وأسرينا الليل كله وأجزنا في
نصفه هذا النهر العاصى المذكور على جسر كبير معقود من
للحجارة وعليه مدينة رستن التى خربها عمر بن الخطاب
رضه وآقارها عظيمة ويذكر الروم القسطنطينيون ان بها اموالا 10
جمّة مكنوزة والله اعلم بذلك فوصلنا الى مدينة حمص مع
شروق الشمس من يوم الاحد الموقى عشرين لربيع الاول
وهو اول يولية فنزلنا بظاهرها بخان السبيل ٥
نبذة من معاجم البلدان لياقوت

بابل بكسر الباء اسم ناحية منها الكوفة والحلّة ينسب 15
اليها السحر والحمر قال الأحقش لا ينصرف لتأنيته وذلك
ان اسم كل سى مؤنث اذا كان علماً وكان على اكثر من
ثلاثة احرف فانه لا ينصرف فى المعرفة وقد ذكرت فيما
يالى فى ترجمة بابليون معنى بابل عند اهل الكتاب، وقال
المفسرون فى قوله تعالى وما أنزل على الملكين ببابل هاروت 20

وَمَارُوتَ قَبيلِ بَابِلِ الْعِرَاقِ وَقَبيلِ بَابِلِ دُنْبَاوَنَدَ وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ
 بَابِلُ الْكُوفَةِ وَقَالَ أَبُو مَعِشَرَ الْكَلْدَانِيُّونَ هُمُ الَّذِينَ كَانُوا يَنْزِلُونَ
 بَابِلَ فِي الزَّمَنِ الْأَوَّلِ وَيُقَالُ إِنَّ أَوَّلَ مَنْ سَكَنَهَا نُوحٌ عَمٌّ وَهُوَ
 أَوَّلُ مَنْ عَمَّرَهَا وَكَانَ قَدْ نَزَلَهَا بَعَثَ الطُّوفَانَ فَسَارَ هُوَ وَمَنْ
 ٥ خَرَجَ مَعَهُ مِنَ السَّفِينَةِ إِلَيْهَا لَطَبَ الدَّفَأَ فَأَقَامُوا بِهَا وَتَنَاسَلُوا
 فِيهَا وَكَثُرُوا مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَمَلَكُوا عَلَيْهِمْ مَلُوكًا وَابْتَنَوْا بِهَا
 الْمَدَائِنَ وَاتَّصَلَتْ مَسَاكِنُهُمْ بِدَجْلَةَ وَالْفَرَاتِ إِلَى أَنْ بَلَغُوا مِنْ
 دَجْلَةَ إِلَى أَسْفَلِ كَسَّكَرٍ وَمِنْ الْفَرَاتِ إِلَى مَا وَرَاءَ الْكُوفَةِ وَمَوْضِعُهُمْ
 هُوَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ السَّوَادُ وَكَانَتْ مَلُوكُهُمْ تَنْزِلُ بَابِلَ وَكَانَ
 10 الْكَلْدَانِيُّونَ جُنُودَهُمْ فَلَمْ تَنْزِلْ مَمْلَكَتَهُمْ قَائِمَةً إِلَى أَنْ قُتِلَ دَارَا
 آخِرَ مَلُوكِهِمْ ثُمَّ قُتِلَ مِنْهُمْ خَلْقٌ كَثِيرٌ فَذَلُّوا وَانْقَطَعَ مُلْكُهُمْ ،
 وَقَالَ يَزِيدُ بْنُ مَهْبِنْدٍ تَقُولُ الْعَجَمُ إِنَّ الصَّحَّاحَ الْمَلِكَ
 الَّذِي كَانَ لَهُ بَزْعُهُمْ ثَلَاثَةَ أَفْوَاهٍ وَسِتُّ أَعْيُنَ بَنَى مَدِينَةَ
 بَابِلَ الْعَظِيمَةَ وَكَانَ مَلِكُهُ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا يَوْمًا وَاحِدًا وَنَصَفَا
 15 وَهُوَ الَّذِي أَسْرَهُ أَفْرِيدُونُ الْمَلِكُ وَصَيَّرَهُ فِي جَبَلِ دُنْبَاوَنَدَ
 وَالْيَوْمَ الَّذِي أَسْرَهُ فِيهِ يَعْدُونَهُ الْمَاجُوسَ عِيدًا وَهُوَ الْمَهْرَجَانُ
 قَالُوا فَمَا الْمَلُوكُ الْأَوَائِلُ أَعْنَى الْمَلُوكِ النَّبِطُ وَفَرَعُونَ إِبْرَاهِيمَ فَانْتَهَمَ
 كَانُوا نَزَلًا بِبَابِلَ وَكَذَلِكَ بَحَّتْ نَصْرَ الَّذِي يَزْعَمُ أَهْلُ السِّيَرِ
 أَنَّهُ أَحَدُ مَلُوكِ الْأَرْضِ بِأَسْرِهَا أَنْصَرَفَ بَعْدَ مَا أَحْدَثَ بَيْنِي
 20 إِسْرَائِيلَ مَا أَحْدَثَ إِلَى بَابِلَ فَسَكَنَهَا ، قَالَ أَبُو الْمُنْذِرِ هَشَامُ

ابن محمد ان مدينة بابل كانت اثني عشر فرسخا في مثل ذلك وكان بابها مما يلي الكوفة وكان الفرات يجرى ببابل حتى صرفه بخت نصر الى موضعه الآن مخافة ان يهدم عليه سور المدينة لانه كان يجرى معه قال ومدينة بابل بناها بيوارسب الجبار واشتق اسمها من اسم المشتري لان بابل 5 باللسان البابلي الاول اسم للمشتري ولما استتم بناءها جمع اليها كل من قدر عليه من العلماء وبنى لهم اثني عشر قصرًا على عدد البروج وسمّاها بأسماءهم فلم تنزل امرأة حتى كان الاسكندر وهو الذي خربها، وحدث ابو بكر احمد بن مروان المالكي الدينوري في كتاب المجالس من تصنيفه حدثنا اسماعيل 10 ابن يونس ومحمد بن مهران قالا حدثنا عمرو بن ناجية حدثنا نعيم بن سالم بن قنبر مولى علي بن ابي طالب عن انس بن مالك قال لما حشر الله الخلائق الى بابل بعث اليهم رجلاً شرفية وغربية وقبليّة وبحرية فاجتمعوا يومئذ ينظرون لما حشروا له ان نأى مناد من جعل المغرب عن يمينه 15 والمشرق عن يساره فاقصد البيت الحرام بوجهه فله كلام اهل السماء فقام يعرب بن قحطان فقيل له يا يعرب بن قحطان ابن هود انت هو فكان اول من تكلم بالعربية ولم يزل المنادي ينادي من فعل كذا وكذا فله كذا وكذا حتى افرقوا على اثنين وسبعين لساناً وانقطع الصوت وتبلبلت اللسُن 20

فسميت بابل وكان اللسان يومئذ [اللسان] بابل وهبطت
 ملائكة للخير والشر وملائكة للبياء والايمان وملائكة الصلحة
 والشقاة وملائكة الغنى وملائكة الشرف وملائكة المروءة وملائكة
 الجفاء وملائكة الجهل وملائكة السيف وملائكة البأس حتى
 ٥ انتهوا الى العراق فقال بعضهم لبعض افتزقوا فقال ملك الايمان
 انا اسكن المدينة ومكة فقال ملك للبياء وانا معك فاجتمعت
 الأمة على ان الايمان وللبياء ببلد رسول الله صلعم وقال ملك
 الشقاة انا اسكن البادية فقال ملك الصلحة وانا معك فاجتمعت
 الأمة على ان الشقاة والصلحة في الاعراب وقال ملك الجفاء انا
 10 اسكن المغرب فقال ملك للجهل وانا معك فاجتمعت الأمة على
 ان الجفاء وللجهل في البربر وقال ملك السيف انا اسكن الشام
 فقال ملك البأس وانا معك وقال ملك الغنى انا اقيم ههنا
 فقال ملك المروءة وانا معك وقال ملك الشرف وانا معكما
 فاجتمع ملك الغنى والمروءة والشرف بالعراق ، قلت هذا خبر
 15 نقلته على ما وجدته والله المستعان عليه ٥

وقد روى ابن عمر بن الخطاب رضه سأل دهقان القلوجة عن
 عجائب بلادهم فقال كانت بابل سبع مدن في كل مدينة
 اعجوبة ليست في الاخرى فكان في المدينة التي نزلها الملك
 بيت فيه صورة الارض كلها برساتيقها وقراها وانهارها فمتى
 20 التوى احدٌ بحمل الخراج من جميع البلدان خرق انهارهم

فغرقهم وَأَتْلَفَ زروعهم وجميع ما في بلدكم حتى يرجعوا عما
 ٥ به فيسُدُّ باصبعه تلك الانهار فتستدُّ في بلدكم ، وفي
 المدينة الثانية حَوْضٌ عظيم فإذا جمعهم الملك لحضور مائدته
 حمل كل رجل ممن يحضره من منزله شراباً يختاره ثم صَبَّه
 في ذلك الحوض فإذا جلسوا للشراب شرب كل واحد شرابه ٥
 الذي حمّله من منزله ، وفي المدينة الثالثة طَبْلٌ معلق على
 بلها فإذا غاب من أهلها انسانٌ وَخَفِيَ امرؤ على اهله وأحبوا
 ان يعلموا احى صاحبهم ام ميّت ضربوا ذلك الطبل فان
 سمعوا له صوتاً فان الرجل حيٌّ وان لم يسمعوا له صوتاً فان
 الرجل قد مات ، وفي المدينة الرابعة مرآة من حديد فإذا 10
 غاب الرجل عن اهله وأحبوا ان يعرفوا خبره على صاحتته
 اتوا تلك المرآة فنظروا فيها فرأوه على الحال التي هو فيها ،
 وفي المدينة الخامسة إِيوَزَةٌ من نحاس على عمود من نحاس
 منصوب على باب المدينة فإذا دخلها جاسوس صَوَّتت الاوَزَةُ
 بصوت سمعه جميع اهل المدينة فيعلمون انه قد دخلها 15
 جاسوس ، وفي المدينة السادسة قاضيان جالسان على الماء
 فإذا تقدّم اليهما الخصمان وجلسا بين ايديهما غاص المبطل
 منهما في الماء ، وفي المدينة السابعة شجرة من نحاس
 ضخمة كثيرة الغصون لا تظلُّ ساقها فان جلس تحتها واحد
 اظلّته الى الف نفس فان زادوا على الالف ولو بواحد صاروا 20

كلُّهم في الشمس، فُلَّتْ وهذه الحكاية كما ترى خارقة
 للعداات بعيدة من المعهودات ولو لم اجدها في كتب العلماء
 لما ذكرتها وجميع اخبار الامم القديمة مثله والله اعلم
 دُنْبَاوَنَد بِصَمَّ اَوَّلُهُ وَسَكُونُ ثَانِيهِ وَبَعْدَهُ بَاءٌ مُوَحَّدَةٌ وَبَعْدَ
 5 الالف واو ثم نون ساكنة وآخرة دال لغنة في دُنْبَاوَنَد وهو
 جبل من نواحي الرِّيِّ وقد ذكر في دباوند، ودنباوند في
 الاقليم الرابع طولها خمس وسبعون درجة ونصف وعرضها
 سبع وثلاثون درجة ورُبْعٌ، وَدُنْبَاوَنَدُ اَيْضًا جَبَلٌ بِكِرْمَانَ
 ذَكَرْتُهُ فِي بَلَدٍ يُقَالُ لَهُ دَمِنْدَانُ، فَامَّا الَّذِي فِي الرِّيِّ فَقَالَ
 10 اِبْنُ الْكَلْبِيِّ اِنَّمَا سَمِيَ دُنْبَاوَنَدٌ لِانْ اَفْرِيدُونَ بَنُ اثْنَيْنِ
 الْاَصْبَهَانِيَّيْنِ لَمَّا اخَذَ الصَّحَّاحُ بِيُوَارَسْبَ قَالِ لَأَرْمَأَيْلَ وَكَانَ
 نَبِيًّا مِنْ اَهْلِ الزَّبَابِ اتَّخَذَهُ الصَّحَّاحُ عَلَى مَطَاخِهِ فَكَانَ
 يَذْبَحُ غَلَامًا وَيَسْتَحْيِي غَلَامًا وَيَسْمُ عَلَى عُنُقِهِ ثَمْرَ يَامِرِهِ فَيَأْتِي
 الْمُغَارَةَ فَيَمَّا بَيْنَ قَصْرَانِ وَخُوَيٍّ وَيَذْبَحُ كِبْشًا فَيَخْلُطُهُ بِلَحْمِ
 15 الْغَلَامِ فَلَمَّا ارَادَ اَفْرِيدُونَ قَتْلَهُ قَالَ اَيْهَا الْمَلِكُ اِنَّ لِي عُدْرًا
 وَاقِي بِنِ الْمُغَارَةِ وَاَرَاهُ صَنِيعَهُ فَاسْتَحْسَنَ اَفْرِيدُونَ ذَلِكَ مِنْهُ
 وَارَادَ قَتْلَهُ بِحُجَّةٍ فَقَالَ اجْعَلْ لِي غَدَاءً لَا تَجْعَلْ لِي فِيهِ بَقْلًا
 وَلَا لَحْمًا فَجَعَلَ فِيهِ اِذْنَابَ الضَّأْنِ وَاحْضَرَهُ لَهُ وَهُوَ بَدُنْبَاوَنَدِ
 لِحْبِسِ الصَّحَّاحِ بِهِ فَاسْتَحْسَنَ اَفْرِيدُونَ ذَلِكَ مِنْهُ وَقَالَ لَهُ
 20 دُنْبَا وَنَدِي اَي وَجَدْتَ الْاِذْنَابَ فَتَخَلَّصْتَ بِهَا مَتَى ثَمْرَ قَالِ

افريدون يا ارماتيل قد اقطعتك صدأً للجيل وهبت لك
 هولاء الذين وسمت فانت وسمان وسمى الارض التي وجد
 فيها القوم دشت بي اي سمة وعقب فسميت دشت بي
 الكورة المعروفة بين الرى وهمذان وقزوين ، وقرأت في رسالة
 ألفها مسعر بن مهلهل الشاعر ووصف فيها ما عينه في 5
 اسفاره فقال دنباوند جبل عال مشرف شاهق شامخ لا
 يفارق اعلاه الثلج شتاءً ولا صيفاً ولا يقدر احد من الناس
 يعلو ذروته ولا يقاربه ويعرف بجبل البيوراسف يراه الناس
 من مرج القلعة ومن عقبة همذان والناظر اليه من الرى
 يظن انه مشرف عليه وإن المسافة بينهما ثلاثة فراسخ او 10
 اثنان ، وزعم العامة ان سليمان بن داود عم حبس فيه
 مارداً من مردة الشياطين يقال له صخر المارد وزعم آخرون
 ان افريدون الملك حبس فيه البيوراسف وان دخاناً يخرج
 من كهف في الجبل يقول العامة انه نفسه وكذلك ايضا يرون
 نارا في ذلك الكهف يقولون انها عيناه وان مهمته تسمع من 15
 ذلك الكهف فاعتبرت ذلك وارصدته وصعدت في ذلك الجبل
 حتى وصلت الى نصفه بمشقة شديدة ومخاطرة بالنفس وما
 اظن ان احداً تجاوز الموضع الذى بلغت اليه بل ما وصل
 انسان اليه فيما اظن وتاملت لخال فرايت عينا كبريتية
 وحولها كبريت مستحجر فاذا طلعت عليه الشمس والتهمت 20

ظهرت فيه نار والى جانبه مجرى يمر تحت الجبل تخترقه
 ريح مختلفة فأحدث بينها أصوات متضادة على إيقاعات
 متناسبة فمرة مثل صهيل الخيل ومرة مثل نهيق الحمير ومرة
 مثل كلام الناس ويظهر للمصغى اليه مثل الكلام الجهوري
 ٥ دون المفهوم وفوق المجهول ينتخيل الى السامع انه كلام
 بدوي ولغة نسي وذلك الدخان الذي يزعجون انه نفسه
 بخار تلك العين للكبريتية وهذه حال تختمل على ظاهر صورة
 ما تدعيه العامة، ووجدت في بعض شعاب هذا الجبل آثار
 بناء قديم وحولها مشاهد تدل على انها مصايف بعض
 10 الاكاسرة، وانا نظر اهل هذه الناحية الى النمل يذخر للخب
 ويكثر من ذلك علموا انها سنة قحط وجذب واذا دامت
 عليهم الامطار وتأذوا بها وأرادوا قطعها صبوا لبن المعز على
 النار فانقطعت وقد امتحنت هذا من دعوات دفعات فوجدتهم
 فيه صادقين، وما رأى احد رأس هذا الجبل في وقت من
 15 الاوقات منكسرا عن الثلج ألا وقعت الفتنة وهريقتم الدماء
 من الجانب الذي يبرى منكسرا وهذه العلامة ايضا صحيحة
 باجماع اهل البلد، وبالقرب من هذا الجبل معدن الكحل
 الرزقي والمرتك والأسرب والزاج، هذا كله قول مسعره
 وقد حكى قريبا من هذا على بن ربن كاتب المازيار الطبري
 20 كان حكيما محصلا وله تصانيف في فنون عدة قريبا من

حكاية مسعر قال وجَّهنا جماعةً من اهل طبرستان الى جبل دنباوند وهو جبل عظيم شاهق في الهواه يَرى من مائة فرسخ وعلى رأسه ابدًا مثل السحاب المتراكم لا ينحسر في الصيف ولا في الشتاء ويخرج من اسفله نهر ماءه اصفر كبريتيٍّ زعم جُهال العاجم انه بَوَل البيوَارَسَف فذكر الذين 5 وجَّهناهم انهم صعَدوا الى راسه في خمسة ايام وخمس ليالٍ فوجدوا نفس قلَّته نحو مائة جريب مساحة على ان الناظر ينظر اليها من اسفل للجبل مثل راس القُبَّة المخروطة قالوا ووجدنا عليها رملا تغيب فيه الاقدام وانهم لم يروا عليها دابَّةً ولا اثر شيءٍ من الحيوان وان جميع ما يطير في الجوّ لا 10 يبلغها وان البرد فيها شديد والريح عظيمة الهبوب والعصوف وانهم عَدُّوا في كَوَاتها سبعين كُوَّةً يخرج منها الدخان الكبريتيُّ وانه كان معهم رجل من اهل تلك الناحية فعرفهم ان ذلك الدخان تنفَّس البيوَارَسَف وراوا حول كَرّ نقب من تلك الكُوَى كبريتا اصفر كانه الذهب وحملا منه 15 شيئا معهم حتى نظرنا اليه وزعموا انهم راوا للجبال حوله مثل التلال وانهم راوا البكر مثل النهر الصغير وبين البحر وبين هذا للجبل نحو عشرين فرسخا ٥ ودينباوند من فتوح سعيد ابن العاصي في ايام عثمان لما ولى الكوفة سار اليها فافتتحها وافتتح الرويان وذلك في سنة ٣٩ او ٣٠ للهجرة 20

وبلغ عثمان بن عفان رضه ان ابن نى الحبكة النهدي
يُعالج نيرجًا فارسًا الى الوليد بن عقبة وهو وال على الكوفة
ليسأله عن ذلك فان اقر به فأوجعه ضربًا وغرّبه الى دنباوند
ففعل الوليد ذلك فاقتر فغرّبه الى دنباوند فلما ولي سعيد
5 رده واكرمه فكان من رؤوس اهل الفتن في قتل عثمان فقال
ابن نى الحبكة

لَعَمْرِي لَيْتَن طَرَدْتَنِي مَا إِلَى الذِي
طَمَعْتَ بِهِ مِنْ سَقَطَنِي لَسَبِيلِ
رَجَوْتُ رُجُوعِي يَا ابْنَ أَرَوِي وَرَجَعْتَنِي
إِلَى الْحَقِّ دَهْرًا غَالًا حَلَمَكَ غَوْلُ 10
وَإِنَّ أُعْتِرَابِي فِي الْبِلَادِ وَجَفَوْتَنِي
وَسَتَمِي فِي ذَاتِ الْإِلَهِ قَلِيلُ
وَإِنَّ نُعَائِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ
عَلَيْكَ بِدُنْبَاوَنِدِكُمْ لَطَوِيلُ

15 وَقَالَ الْبُحْتَرِيُّ يمدحُ المعتز بالله
فَمَا زِلْتُ حَتَّى أُنْعَنَ الشَّرِيقُ عَنَوَةً
وَدَأَنْتُ عَلَى ضِعْفِ أَعَالِي الْمَغَارِبِ
جُبُوشَ مَلَانِ الْأَرْضِ حَتَّى تَرَكَنَهَا
وَمَا فِي أَقْصَابِهَا مَقَرٌّ لِهَارِبِ
مَدَنَ وَرَاءَ الْكَوْكَبِيِّ عَاجَاةً 20

أَرْتَهُ نَهَاراً ضَلَعَتِ انْكَوَابِ
 وَزَعَزَعَنَ نُنْبَاوَنَدَ مِنْ كُلِّ وَجْهَةٍ
 وَكَانَ وَقُوراً مُضْمِنّاً تَاجَوَانِبِ ٥

- نبذة من كتاب احسن التقاسيم، في معرفة الاقليم، للمقدسي 5
- المغارة التي بين اقليم الاعاجم
- اعلم ان بين اقليم الاعاجم اِلَّا الرَّحَابَ وَخُوزِسْتَانَ مَفَازَةً
 قَدْ تَوَسَّطَتْهَا طَوْلَانِيَّةٌ لَيْسَ بِهَا نَهْرٌ يَجْرِي وَلَا بَحِيرَةٌ وَلَا
 رِسْتَقٌ وَلَا مَدِينَةٌ قَلِيلَةُ السَّكَّانِ كَثِيرَةُ الدَّعَارِ صَعْبَةُ الْمَسْلُكِ
 مَبْعُوضَةُ الْأَعْمَالِ وَحِشَّةُ الْجِبَالِ مَتَبَاعِدَةُ الْقُرَى مَكَانٌ مَمْتَنَعَةٌ 10
 وَسُبُلٌ مَنقُطَةٌ وَعَيُونٌ ضَعِيفَةٌ إِلَّا أَنَّ الْغِيَاضَ وَالْقَبَابِ فِي
 طُرُقِهَا كَثِيرَةٌ وَفِرَاسِخُهَا قَرِيبَةٌ وَفِي مَوَاضِعٍ مِنْهَا سَبَاخٌ وَرَمَالٌ
 وَمِيَاهٌ وَغَدْرَانٌ قَفْرَةٌ مَخِيفَةٌ أَكْثَرُهَا مِنْ خِرَاسَانَ وَبَعْضُهَا مِنْ
 كَرْمَانَ وَبَعْضٌ مِنْ فَارِسَ وَالْجِبَالِ وَمِنْ بَلَدِ السَّنْدِ وَسَجِسْتَانَ
 وَمِنْ أَجْلِ هَذَا كَثُرَ الدَّعَارُ بِهَا لِأَنَّهَا إِذَا قُطِعُوا فِي عَمَلٍ هَرَبُوا 15
 إِلَى آخِرٍ وَكَمَنُوا فِي جَبَلٍ كَرَّكَسْكَوَهَ أَوْ سِيَاهَ كَوْهَ حَيْثُ لَا
 يُقَدَّرُ عَلَيْهِمْ وَلَا يُمْكِنُ الْوَصُولُ إِلَيْهِمْ، وَجَرَى حَدِيثُ الْقُقُصِ
 يَوْمًا فِي مَجْلِسِ أَبِي الْقُضَيْلِ بْنِ نَهَامَةَ بِشِيرَازَ فَقَالَ أَنَّمَا
 اسْتَأْسَدُوا لِعُفْلَةَ أَمِيرِ خِرَاسَانَ عَنَّمْ قُلْتُ أَيَّدَ اللَّهُ تَعَالَى
 الشَّيْخَ رَأْسَ الْعَيْنِ وَمَنْعَ الْقَوْمِ عِنْدَكُمْ ثُمَّ الْمَلَامَةُ عَلَى مَلِكِ 20

خراسان وإنما العجب من هؤلاء كيف يتركونهم في وسط
اعمالهم يتخطفون بلدانهم الى المغازة ٥
وليس بها من المدن الا سفيد وفي في حدود سجستان
ويحيط بها من المدن المعروفة من كرمان خبيصر زاور
٥ نرماسير كوهبيان ومن فارس يزد كنة عقدة زرد ومن
اصفهان اردستان ومن الحبال قم قاشان ديزه ومن قهستان
طبس كرى قايين خور ومن الديلم بياره ومثلها كمثل
البحر كيف ما شئت فسر اذا عرفت السمك الا ان
الطرق التي قد مثلناها في الشكل قد اشتهرت وسلكت
10 من اجل الحياض والقباب المعمولة فيها ولو انا [استغرنا]
حتى نذكر جميع طرقها ومخارجها لتعجب الناظر من
ذلك ولين منها لطرفا تخرج الي بيار وخسروجرذ ومواقع لا
يؤبه بها ولقد خرجنا من طبس نريد فارس فمكثنا فيها
سبعين يوماً نعدل من ناحية الى ناحية مرة نفع في طريق
15 كرمان وتارة نقرب من اصفهان فرايت من الطرق والمعارج
ما لا احصيه وفي جبال كلها فيها رمال قليلة وعقاب هينة
وسباح صعبة وسرود وجروم وتخيل وزرود ورايت اسهلها
واعمرها طريق الرى واصعبها طريق فارس واقربها طريق
كرمان وكلها تخيفة من قوم يقال لهم الققص يسكنون جبلا
20 بكرمان تتاخم كورة جيرفت ينسابون منها الى المغازة مثل

الحجران ولم قوم لا خَلاى نَمَ وجوه وحشة وقلوب تسيية
 وبأس وجلادة لا يُبقون على احد ولا يَقْنَعون بلئلا حتى
 يقتلوا من ظفروا به بالاحجار كما تقتل للحيات تزامم يسكون
 رأس الرجل على بلاطة ويضربونه بالحجارة حتى ينصدح
 وسألنهم عن ذلك قالوا لا تفسد سيوفنا ولا يقلت منهم احد 5
 الا نَدَرُ ولهم مكامن وجبال يمتنعون بها وكلما قطعوا في
 عمل هربوا الى آخر قتالهم بالنشاب ومعهم سيوف وكان البلوص
 اشتر منهم حتى ابادهم عَصُدُ الدولة وَأَنْكَى في هَوْلَاء ايضاً
 وحمل منهم ثمانين شاباً رهائن فالى اليوم م في سِجْنِ شيراز
 بَرْتُون في كل مَدَّة ويؤخذ ثمانون آخر مكانهم فاعمال الدَّيْلَم 10
 من ذلك الوجه مُصَانة ويقع الهتك في اعمال خراسان واذا
 كان مع القوافل بذرقته من قبل سلطان فارس لم يتعرضوا
 لهم ، ولم اصبر خلف الله على الجوع والعطش زادهم شىء مثل
 الجوز يتخذ من النَّبَق ينقوتون به يدعون الاسلام وهم اشدُّ
 على المسلمين من الروم والترك اذا اسروا الرجل امره بالعدو 15
 معهم نحو عشرين فرساً حافى القدم جائع الكبد ولا
 يرغبون في الدواب ولا يتعاطون الركوب انما هم رجالة وربما
 ركبوا الجمازات ، وحدثني رجل كان من اهل القرآن وقع في
 ايديهم قال وجدوا كُنْباً وطلبوا في الاسارى رجلاً يقرأ فقلت
 انا فحملوني الى رئيسهم فلما قرأت الكتاب قرَّبني وجعل يسألني 20

من اشياء الى ان قال ما تقولون في ما نحن فيه من قطع
 الطريق والقتل قال قلت من فعل هذا استوجب من الله
 المقت والعذاب الاليم قال فتنفس الصعداء وانقلب على الارض
 وقد اصفر وجهه ثم اعتنقني مع جماعة ، وسمعت جماعة من
 ٥ النجار يقولون ان عندهم انهم لا يظفرون الا باموال لا تتركي
 ويرون ان ما يأخذونه حَقٌّ لهم واجب ٥

والجبال اعظمها وامنعها كركسكوه اليه ينسب ما واجه
 الرى من هذه المفازة وليس هو بالكبير غير انه منقطع صعب
 المرتقى ذو معاطف ومكاس ومخاض خفيّة ويليه فيما ذكرناه
 10 سياه كوه وهو دونه في الكبر غير انه منبع ويقع طريق
 الرى بينهما عند قصر الجص وثم جوف ٥ وبها من
 العجائب على فرسخين من رأس الماء نحو خراسان حجارة
 سود صغار نحو اربعة فراسخ ، عند قبر الحاجي نحو بارسك
 حصى صغار بعضها في لون الكافور بياضاً وبعضها في لون
 15 الزجاج خضرة ، بين خراسان وكرمان صورة لوز وتقال وعدس
 وياقلى من حجارة وصورة عدّة من الناس وقصر عجيب فيه
 تماثيل وعقود دقيقة وهو اعجوبة لم ار مثله ٥

واما صفة المنازل التي ابتدأنا بذكرها دبر الجص وهو من
 آجر كُرّ آجرة مثل اللبنة العظيمة واسع كثير المرافق عليه
 20 ابواب حديد وعلى بابه بقال مقيم وحياض الماء خارج منه

- مدورة يجتمع فيها ماء المطر غير انى رايته شعثا ٥ وكالج
كانت قرية على رابية وقد خربت وانجلى اهلها اظن من
الققص وتفرق منها الطرق واحدة في التي ذكرنا وفيها عبرنا
والاخري الى قم مرحلة ثم الى قرية الماجوس مرحلة ٥
- وبدرة حصن لها مزارع وبها نحو من خمسين دارا ٥ ورباط ٥
ابن رستم به ماء جار الى حوض في الرباط ٥ ودانجى قرية
كبيرة عامرة ، وهذه امر طرق المغازة لانها على بحوم الجبال ،
ومن كركسكوه الى الندير اربعة فراسخ ومنه الى سياه كوه
خمسة ٥ ولم اسلك طريق نيسابور الى اصبهان الا انهم
يذكرون انها انيسة مسلوكة وبها رمال صعبة ٥ ورباط 10
كوران حصن به من يحفظه وخارج منه عين مالحنة يشربونه ٥
وارزمة ثلاث آبار لا تنقى بالقوافل الكبار ٥ والمهلبى عين
ضعيفة عندها رباط خرب ٥ ورباط آب شتران هو معدن
الخوف وماوى الكوج به قناة عذبيبة تصب الى بركة والرباط
حسن ما رايته ببلدان الاعجم احسن منه من الحجارة 15
ولجص على عمل حصون الشام عليه ابواب حديد وهو شديد
العمارة وفيه قوم يحفظونه بناه ابن سيماجور صاحب جيش
ملك المشرق ، ومن امثالهم الكوج ابدا ورباط آب اشتران
وقد رحلوا منه وسينزلون به والناس ثم على حدر ٥
وبشت باذام شبه قرية كل شىء فيه موجود به مزارع واسعة 20

واغنام كثيرة وقناة غزيرة وجمال مسافر وفيه قرَج ومغوثة ۵
 وساغد قرية عامرة أهلة ۵ وخزانة قرية فيها حصن ومزارع
 وزرع وصرع وحو مائتي رجل وبساتين ۵ والزاور قرية
 عامرة عليها حصن وبها ماء جارٍ من حدِّ كرمان ۵

۵ ودرکوجوی بها عين ضعيفة وليس بها عمارة ۵ وشور دوازده
 رباط قد خرب وتمَّ وادٍ فيه اشجار وتخيل بلا ساكن مخوف
 جدًّا ۵ ودر بردان صحراء بها آبار بلا انيس وبعده منزل
 به حوض يمتلي من الامطار بلا انيس ۵ وثابند رباط
 يسكن وحوله بيوت عدَّة وماءٌ يدير رحي صغيرة ومزرعة
 10 وتخيل ۵ وبئر شك بها بئر حلوة بلا انيس وقباب متصلة

وحياض عامرة وقبل نابند تخيلات وخراب قباب ۵ ودارستان
 قرية فيها تخيل بلا عمارة ۵ ونيمه رباط فيه من يحفظه ۵
 وقرية سلم بها ابنيه مدَّ البصر منهمة ليس بها عين ولا
 حوض ولا انيس وقي من كرمان ۵ ورأس الماء به عين تنز
 15 الى حوض وتسقى مزرعة ۵ وكوكور قرية عامرة من تهستان ۵

وبيرة قرية صغيرة بها نفر من الناس ۵ ومعزل عين ماء ولا
 ترى به ديارًا ولا عمارة ۵ وجاه بر بئر عندها قباب مثل
 بئر شك وتمَّ حوض ۵ ومعزل اخرى وقي قباب وحوض ماء ۵
 واما اسفيد فانها من مدن سجستان في الدواوين غير انها
 20 في حدود هذه المفازة بها قنى ومزارع كثيرة عامرة أهلة ۵

فهذا المعروف من المنازل المشهورة في الطرق المذكورة وان
 ذكرنا البنيات وما فيها من القرى والمياه طال الكتاب واقل
 مرحلة مما ذكرنا الا وفيها حياض وقباب على كل فرسخ منها
 حوص او قباب على بيوت يلجأ اليها في الامطار ولا ترى
 في هذه المغارة رباطاً غير ما ذكرنا وليس بها اهل [رغد] 5
 غير بُشْت بازام والخبز والعلف في غيره متعذر وانما يجب
 ان يُحْمَل ويتزوّد لها زاد سنّة ايام وطولها على السواء ستون
 فرسخا او نحوها 5 وفي طريق الرى نهر يخاض عظيم ينحدر
 الى خوزستان وموضع شديد البرد في جميع السنة،

نبذة من كتاب عجائب الهند لبزرگ بن شهريار الناخداه 10

وحدثني اسمعيلويه وجماعة من البكرين انه خرج من عمان
 في مركبه يريد قنبله في سنة عشر وثلثمائة فعصفت الريح
 وطرحت المركب الى سفالة الزنج قال الناخداه فلما عينت
 الموضع علمت انا قد وقعنا الى بلاد الزنج الذين يأكلون
 الناس فاذا وقعنا في هذا الموضع ايقتنا بالهلكة فتنغسلنا وتبنا 15
 الى الله تعالى وصلينا على بعضنا بعضا صلوة الموت واحاطت
 بنا الدوانيج فادخلوا بنا المرساة فدخلنا وطرحننا الاناجر
 ونزلنا مع القوم الى الارض فحملونا الى ملكهم فرأينا غلاما
 جميل الوجه من بين الزنج حسن الخلق فسألنا عن اخبارنا

فعرّفناه أنّا قد قصدنا بلده فقال كذبتم انتم قصدتم قنبله
 غيرنا فحملتكم الريح وطرحتكم في ارضنا فقلنا هكذا كان
 وأنما اردنا بقولنا التقرّب اليك فقال حطوا الامتعة وتسوّقوا
 فلا بأس عليكم ، قال فحللنا الامتعة وتسوّقنا اطيب تسويق
 5 ولم يلزمنا ضريبة ولا مؤنة الا ما اهديناه اليه واهدى الينا
 مثله واكثر منه واقمنا في بلاده شهورا فلما حان وقت خروجنا
 استأذناه فأذن لنا فحملنا الامتعة وفرغنا امرنا فلما عزمنا
 على رواج عرفناه ذلك فقام ومشى معنا الى الساحل مع
 جماعة من اصحابه وغلمايه ونزل في الدوانيج وسار معنا الى
 10 المركب فصعد هو وسبعة انفس من وجوه غلمايه فلما حصلوا
 في المركب قلت في نفسي هذا الملك يساوى في عمان في
 النداء ثلاثين دينارا ويساوى السبعة مائة وستين دينارا
 وعليهم ثياب تساوى عشرين دينارا قد حصل لنا على
 الاقل منهم ثلاثة آلاف درهم ولا يضرنا من هذا شيء فصاحت
 15 بالبانائية فشالوا الشرع ورفعوا الاتاجر وهو مع ذلك يسلم
 علينا ويؤنسنا ويسلنا الرجوع اليه ويعدنا بالاحسان متى
 عدنا الى بلده فلما رفعت الشروع ورأنا قد سرنا تغيير وجهه
 فقال انتم تسيرون أستودعكم وقلم لينزل الى دوانيجه
 فقطعنا الدوانيج وقلنا له تقيم معنا فنحملك الى بلدنا
 20 ونجازيك على احسانك الينا ونكافيك ما فعلت بنا وصنعت

فقال يا قوم لما وقعتم اليّ قدرتُ ثم ان اهلى ارادوا ان
 يأكلونكم ويأخذون اموالكم كما قد فعلوا بغيركم فاحسنتُ
 اليكم وما اخذتُ منكم شيئاً وجئتُ معكم لاودعكم في
 مركبكم اكراماً متى لكم فأقضوا حقي بان تردوني الى بلدى
 قال فلم نفكر في كلامه ولم نعبأ به واشتدّ الريح فما
 مضت ساعة حتى غابت بلدته عن عيوننا وظلنا الليل
 ودخلنا اللجّ واصبحنا والملك واصحابه في جملة الرقيق وهم
 نحو مائتين رأس وعاملناه بما نعامل به سائر الرقيق قال
 وامسك فما اهد علينا كلمة ولا خطبنا بشيء تغافل عنا
 كأنه ما عرفنا ولا عرفناه ووصلنا الى عمان فبعناه مع سائر
 10 اصحابه في جملة الرقيق، فلما كان في سنة عشرة
 وثلاثمائة خرجنا من عمان نريد قنبله فحملتنا الريح الى
 سفالة الزنج ولم نكدب ان وردنا ذلك البلد بعينه ونظرنا
 وخرجوا واحاطوا بنا الدوانيج واذا الذى نعرفه في تلك
 الكفرة فايقننا على الهلكة حقيقا ولم يكلم احد منا صاحبه
 15 من شدة الرعب فاغتسلنا وصلينا صلوة الموت وتوادعنا
 فوافونا واخذونا فساقونا الى دار الملك وادخلونا واذا بذلك
 الملك بعينه جالس على سرير كأننا فارقه الساعة فلما رايناه
 سجدنا وذهب قوانا ولم يكن بنا حركة للقيام فقال لنا انتم
 اصحابي لا شك فلم يستطع احد منا يتكلمم وارتعدت 20

فرايصنا فقال لنا ارفعوا رؤسكم فقد آمننكم على انفسكم
واموالكم فمننا من رفع ومننا من لم يستنطع يرفع ضعفاً
وحياءً قَالَ فلفظ بنا حتى رفعنا رؤسنا جميعاً ولم ننظر
اليه حياءً وخوفاً وخجلاً فلما رجعت اليينا نفوسنا بأمانه
5 قال لنا يا غدارين فعلتُ لكم وصنعتُ لكم فكافيتموني بما
فعلتم وصنعتم فقلنا له أَأَلْنَا أَيُّهَا الْمَلِكُ وَأَعْفُ عَنَّا فَقَالَ قَدْ
عَفَوْتُ عَنْكُمْ فَتَسَوَّقُوا كَمَا كُنْتُمْ تَسَوَّقْتُمْ فِي تِلْكَ الْكِرَّةِ فَلَا
اعتراض عليكم فلم نصدق من السرور فظننا ان ذلك على
طريق المكر حتى تحصل الامتعة في الساحل فحملنا الامتعة
10 الى البرّ وحمّلنا اليه هديّة بمال له مقدار فردّه علينا فقال
ليس مقداركم عندي ان اقبل لكم هديّة ولا احرم مالي
بما آخذ منكم فانّ اموالكم كلّهم حرام، فتسوّقنا وحن وقت
خروجنا فاستأنذناه في الحمل فأذن لنا فلما عزمنا على الرحيل
قلتُ له أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ عَزَمْنَا عَلَى الرَّحِيلِ فَقَالَ امضُوا فِي
15 حفظ الله تعالى فقلتُ له أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ عَامَلْتَنَا بِمَا لَا قُدْرَةَ
لنا عليه غدركا وظلمناك فكيف خلصتَ ورجعتَ الى بلدك
فقال لما بعتموني بعمان فحملني الذي اشتراني الى بلد يقال
له البَصْرَةُ من صفتها كذا وكذا وتعلّمتُ بها الصلوة والصيام
وشبها من القرآن ثم بعني مولاي الآخر حملني الى بلد ملك
20 العرب الذي يقال له بغداد ووصف لنا بغداد فتفصّحت

بتلك البلد وتعلّمت القرآن وصلّيت مع الناس في الجوامع
ورايبت للخليفة الذي يقال له المقتدر وبقيت ببغداد سنة
وبعض اخرى حتى وانا قوم من خراسان على الجمال فنظرت
الى خلق كثير فسألته عنهم في اى شيء جاءوا فقالوا
يخرجون الى مكة فقلت ومكة هذه ما هي فقالوا فيها بيت
الله الحرام الذي يحجّ اليه الناس وحدثوني حديث البيت
فقلت في نفسي سبيلي ان أتبع هؤلاء القوم الى هذا البيت
فعرّفت مولاي ما سمعت فرأينته ليس يريد ان يخرج ولا
يدعنى. اخرج فتغافلت عنه حتى خرج الناس فلما خرجوا
تبعتهم وصحبت رفقة كنت اخدمهم طول الطريق واكل معهم
10 وذهبوا الى ثوبين فاحرمت فيهما وعلّمني المناسك فسهّل الله
تعالى الى الحجّ وخفت ان ارجع الى بغداد فياخذنى سيدي
فيقتلنى فخرجت مع قافلة اخرى الى مصر فكنت اخدم
الناس في الطريق فحملوني واشركوني في زادهم الى مصر فلما
دخلت مصرا ورايبت البكر للو الذي يسمونه النيل فقلت
15 من اين يجي فقالوا اصله من بلاد الزنج فقلت من اى
ناحية فقالوا من ناحية مصر تسمى أسوان في نخوم ارض
السودان فلزمت ساحل النيل ادخل بلدا واخرج من اخرى
واطلب من الناس فيطعموني وكان ذلك دأبى فوقعت عند
20 قوم من السودان فانكروني فقيّدوني وذهبوا يكلفوني من بين

للخدم ما لا اطيق فهربت ووقعت عند قوم آخرين فأخذوني
 وبعوني وهربت فلم ازل كذلك من خروجي من مصر حتى
 وصلت الى البلد الغلاني من اطراف بلاد الزنج فتتكرت
 واخفيت نفسي وكر اخف على نفسي من حين خروجي من
 5 مصر مع ما جرى علي من الالهوال كخوفي لما قربت من
 بلادي وقلت ان بلدي قد جلس فيها بعدى ملك استولى
 على الملك وطاعته للجند ونزع الملك منه صعب عسر فان
 انا ظهرت او علم في احد حملت اليه فيقتلني او يجسر
 بعض المتنصحين علي فيأخذ رأسي فيتنصح اليه به ،
 10 فداخلى من الرعب ما ضقت به ذرا فكننت اسعى في
 الليل وامشى نحو بلدى وأختمنى في النهار الى ان جئت
 في البحر فركبت مركبا وانا متنكر الى بلد كذا ثم ركبت
 في البحر الى بلد كذا فرماني المركب في الليل الى ساحل
 بلدى فاستخبرت من امرأة عجوز هل ملككم هذا الذى جلس
 15 عادل فقالت والله يا ولدى ما لنا ملك الا الله تعالى وقصت
 علي قصة الملك وانا اتعجب كنى لا اعلم بذلك ولا كنى
 آياه ثم قالت اتفق اهل المملكة ان لا يملكوا بعده عليهم
 احدا حتى يعلموا ما كان من امره ويياسوا من حياته فقد
 بلغتهم الاخبار من الكهنة انه بارض العرب حتى سار فلما
 20 اصباحت مصيبت الى بلدى هذه فدخلتها واتيت قصرى

هذا فدخلته ووجدت اهلى على ما تركنهم غير انهم مقيمين
 على بساط الخزن واهل دولتى فأعدت عليهم قصتى فتعجبوا
 وفرحوا ودخلوا معى فيما دخلت فيه من دين الاسلام
 فعدت الى ملكى قبل مجيئكم بشهر وانا اليوم فرح مسرور
 لما من الله علىّ به وعلى اهل دولتى من الاسلام والايمان 5
 ومعرفة الصلوة والصيام والحج والحلال والحرام وبلغت ما لم
 يبلغه احد في بلاد الزنج وعفوت عنكم لانكم السبب في
 صلاح دينى ولكن بقى علىّ شىء اسئل الله للخروج من اثمه
 قال فقلت ما هو ايها الملك قال مولاي الذى خرجت من
 بغداد الى الحج من غير اذنه ورضاه ولم اعد اليه ولو لقيت 10
 ثقة كنت ابعت له ثمنى واستحلته ولو كان فيكم خير
 ولكم امانة لدفعت اليكم ثمنى تردوه عليه وهبت له
 عشرة اضعافه بدلا من صبره علىّ ولكنكم اهل غدر وحيل
 قال فودعناه فقال امضوا فان رجعتم فبهذه المعاملة اعاملكم
 وازيد في الاحسان اليكم فعرفوا المسلمين ان يأتونا فانا نحن 15
 قد صرنا اخوانا لهم مسلمون مثلهم واما تشييعكم الى المركب
 فما لى اليه سبيل فودعناه وسرناه
 وقيل ان ببلاد الزنج القافة الكهنة قافة حذاق فهما
 وحدتنى اسمعيلويه عن بعض النواخذة انه قال له دخلت
 بلاد الزنج في سنة ٣٣٣ فقال لى بعض القافة كم انتم 20

مركبا فقلت ستة عشر مركبا فقال يسلم منها الى عمان
 خمسة عشر مركبا وتتكسر واحدة ويسلم منها ثلاث انفس
 وتمضى عليهم شدة عظيمة ويتخلصون الى [بلدهم] قال فخرجنا
 كلنا في يوم واحد وكنت آخر من خرج منهم فاغذت
 ٥ السير لألحف من خرج منهم أولا فلما كان في اليوم الثالث
 رايت من بعيد مثل الجزيرة السوداء فلرغبتى في سرعة
 السير لم انقص الشراع لأعدل عنها لأن السير في ذلك
 البحر شديد جدا فما كذبت ان وصلت اليها فضربتني
 واذا في دابة من ذواب البحر فلما لمست المركب ضربته
 10 بذنبها فانكسر فسلمت انا وابني والكارين في الدونيج ووقعنا
 الى بعض جزائر الديبجات فاقمنا بها ستة اشهر الى ان
 امكننا الخروج ووصلنا الى عمان بعد شدة عظيمة مرت
 بنا وسلمت الخمسة عشر مركبا بأسرها باذن الله تعالى،

٣, 4 به *Through this sea. — Durch dieses Meer.*

6 الْقَلَمُ. The old Clysma not far from Suez — Das alte Clysma nicht weit von Suez.

أَيْلَةَ. The old Aelat. — Das alte Aelat.

9 سَيْف sea-shore — Meerufer.

16 بَلَد is often of the feminine gender — ist oft generis feminini.

٤, 5 أَطْلَقَ to give a general account, فَصَّلَ to give it in particulars — أَطْلَقَ einen allgemeinen Bericht geben, فَصَّلَ auf Einzelheiten eingehen. •

6 فِي أَصْعَافِهِ in the middle of it — innerhalb desselben.

9 أَوْسَعُ مَا يَكُونُ where it has its greatest width — wo es die grösste Breite hat.

13 رِبَّانٌ skipper — Schiffer.

17 دَوَّارَةٌ = دَوَّرٌ whirlpool — Wirbel.

f, 19 كَلَى according to Wright II, 213 B should be كَلَا but Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. teaches the reverse — nach Wright II, 213 B sollte es كَلَا sein, allein Ibn Qotaiba, *Adab al-Katib* (ed. Grünert), p. 284 seq. lehrt das Umgekehrte.

20 تَبَدَّدَ *to be unable to see the right course — nicht im Stande sein den rechten Weg zu finden.*

o, 14 هَوَارَاتُ plural of هَوْر = خَوْر creek — Teich.

18 الكَشَبَاتُ properly *the beams, a scaffolding supporting a lighthouse — eigentlich die Pfähle, ein Gerüste mit einem Leuchtturm.*

١, 2 نَاطِرٌ *watchman — Wachter.*

6 الدَّرَّةُ الْيَتِيمَةُ a pearl of very high value which was found in the time of Hārūn ar-Rashīd — eine Perle von sehr grossem Werth, die zur Zeit Hārūn's ar-Rashīd gefunden wurde.

9 مَدٌّ وَجَزْرٌ *flood and ebb — Fluth und Ebbe.*

v, 2 فُرْصَةٌ *Port — Hafen.*

4 بِهَا *on this part of the coast as l. 17 فيها — an diesem Teil der Küste.*

7 جَبَلُ الطُّورِ *Sinai.*

- v, 8 اليهود allusion to Qor. 7 vs. 163 — Anspielung auf Qor. 7 vs. 163.
- 10 عَهْدٌ. Cfr. Belādhori p. 59.
- 14 الْقَطْرِيَّة. The pirates of the coast of Eastern Arabia between Bahrain and Oman — Die Seeräuber der Küste von Ost-Arabia zwischen Bahrain und Oman.
- 15 مرابطون *volunteers performing their religious duty of the holy war* — *Freiwillige die ihrer Religionspflicht des heiligen Krieges nachkommen.*
- 16 عَرَضَ = اعترض *to present itself, to appear* — *vor-kommen.*
- 20 وَالِي to be adjacent — *angrenzen.*
- 2 لشينيرى = السنينيرى *fine linen stuff* — *feines Leinwandzeug.*
- ارتفع = وقع *to be exported* — *ausgeführt werden.*
- 8 تجاوز على حتى *till one has passed over* — *bis man überstiegen hat.*
- 9 ضرع (udder) cattle — *(Euter) Vieh.*
- 10 أَغْنَى comp. of غَنَى *rich* — *Compar. von غَنَى reich.*
- 14 Qor. 18 vs. 78.

٨, 16 غَرَّاء fem. of أَغْرٌ *brilliant — glänzend*. Some manuscripts have غَنَّاة *flourishing — Einige Handschriften haben غَنَّاة blühende*. This is Old Hormuz. New Hormuz lay on an island — Dieses ist Alt Hormuz. Neu-Hormuz lag auf einer Insel.

19 الزُّطُّ the Jat (whence the name of the Gypsies in Arabic) — die Djatt (davon der Arabische Name der Zigeuner).

20 تَبَّتْ *Thibet*.

٩, 11 مَبْسُوطٌ *flat — flach*.

16 النُّمُورُ *panther hides — Panterfelle*.

17 عُدُوَّةٌ *the opposits coast — die gegenüberliegende Küste*.

دَارُ حَرْبٍ *a country whose inhabitants are at war with the Moslems — eine Gegend deren Einwohner mit den Moslimen Krieg führen*.

١, 1 اِخْتَرَقَ *to run, to pass through — durchströmen, durchgehen*.

2 رَمْلَةٌ *sands — sandige Gegend*.

3 تَعَدَّرَ *to be difficult — schwierig sein*.

7 صُرُودٌ (= سُرُودٌ) *cold countries — kalte Gegenden*.

The opposite is جُورٌ *hot countries* — Der Gegensatz ist جُورٌ *heisse Gegenden*.

I., 8 قَشْفٌ *barren, dreary — wüst.*

14 جَبَلِيَّةٌ بَرِّيَّةٌ *partly mountainous, partly flat — teils gebirgig, teils flach.*

عَدَلٌ *to be equal to — gleichen.*

16 فَرَشَ الْفِرَاشَ *to spread the bed — das Bett ausbreiten.*

17 اَدْرَكَ *to attain to maturity — reif werden.*

20 اِلَّا اَنْ = اَنْ غَيْرَ اَنْ *but (Wr. II, 340 C) here in the sense of further — aber, hier in der Bedeutung ferner.*

مَزُوقٌ *decorated — geschmückt..*

II, 1 اَجْرٌ *baked bricks — Backsteine.*

مَهْنَدٌ *hewed — gehauen.*

2 اَرْضُ الْبِنَاءِ *the ground floor of the building, the floor — der Boden des Gebäudes.*

4 عِنْدَهُمْ *they have — sie haben.*

6 اَصْلًا — لَا *not at all — ganz und gar nicht.*

8 بَعِيدٌ *shortly after — kurz nach.*

12 جَرَفَ *to sweep away — wegräumen.*

قَدَا *dirt — Kehricht.*

- 11, 3 بِأَسْرَهَا *entirely — ganz und gar.*
- 14 مَعَهُ *by this measure — bei diesem Verfahren.*
- 16 أَسْعَدُ بْنُ يَعْفَرٍ is probably يَعْفَرُ بْنُ أَسْعَدٍ. The restoration of the dynasty, after the rebellion mentioned in the text, took place in A. H. 282 (Kay's *Yaman*, p. 225) — ist wahrscheinlich يَعْفَرُ بْنُ أَسْعَدٍ. Die Wiederherstellung der Dynastie nach dem im Text erwähnten Aufstand, fand im J. d. H. 282 stat.
- 20 الْقِبْلَةُ *is in Yaman the North— ist in Yaman der Norden.*
- 11, 2 مَسْجِدِ جَامِعِهَا s. Wr. II, 232 D; 233 CD.
- 5 الْمِحْرَابِ the niche of the mosque where the imām stands—die Nische in der Moschee wo der Imām steht.
- 9 التَّبَاعَةَ, pl. of تَبَعٌ, a title of the old Yamanide rulers — Titel der alten Beherrscher von Yaman.
- 10 الطُّوفَانِ *the Deluge — die Sündflut.*
سَمَكٌ *height — Höhe.*
- 11 حَوَالِيهَا *its adjacent buildings — dessen Nebengebäude.*
- 12 عَنْ s. Wr. II, 141 A.
- 17 تَمَالَى for تَمَالَأَ *to unite (for an evil purpose) — sich (zu einem bösen Zweck) vereinigen.*

18, 113 سعيد بن المسيَّب + A. H. 94 one of the most illustrious faqih's of Medina — ein der berühmtesten Faqih's Medina's.

19 المَرَقَى the flight of stairs — Treppenfucht.

2, 113 الإِكَامَةُ is the repetition of the call to prayer with the addition of the words قَد تَامَتِ الصَّلَاةُ (the time of prayer has come), commonly pronounced in the mosque — die Wiederholung des Gebetrufs mit dem Zusatz قَد تَامَتِ الصَّلَاةُ (die Zeit des Gebets ist da), gewöhnlich in der Moschee gesprochen.

5 وَصَفَ to tell — erzählen.

9 لِلْسَّبِيلِ gratis — umsonst, unentgeltlich.

مَتَوَصَّأً = مَتَوَشَّأً place for ablution — Ort für die rituelle Waschung.

مَصْهَرَجٌ plastered with quick lime — mit Kalk angestrichen.

طَائِقٌ arch — Gewölbe.

10 الجَزَارِينِ with elision of سَوْقُ the butchers' market — mit Weglassung von سَوْقُ der Markt der Fleischer.

16 بَرِّقُوقٌ (apricot) and فَرِسِكٌ (peach) are the foreign,

بَرْقُوقُ and خَوْخُ the Arabian names — (Abrikose) and فِرْسِكُ (*Pfirsich*) sind Fremdwörter,
 مَشْمِشُ und خَوْخُ die arabischen Namen.

١٣, 19 دُونَ قَصَبَتِهَا not in the town itself — nicht in der
 Stadt selbst.

١٤, 4 الْخُضَرَ, pl. of خُضْرَةٌ, vegetables — Gemüse.

8 مَشْعَرٌ lined with hair — mit Haar gefüttert.

9 مَرْتَفِعٌ = رَفِيعٌ precious — fein.

مُصْتَمِتٌ cloth of one, unmixed colour — einfarbiger Stoff.

بُرْدٌ, pl. بُرُودٌ, a striped garment — gestreifter Stoff.

10 بَقْرَانُ and سَعَوَانُ districts in Yaman — Landschaften
 in Yaman.

12 مَزْمَارٌ pl. مَزَامِيرٌ, flute — Flöte.

13 حَزْمَةٌ, pl. حَزْمٌ, bundle — Bündel.

مَحَلٌّ, pl. مَحَالٌّ, lodge — Zimmer.

15 رَحْبَةٌ court — Hof.

وَجُوهُ النَّاسِ the principal citizens — die hervorragen-
 dendsten Bürger.

16 Saif ibn dhī Yazan became king of Yaman after the
 fall of the Abessinian dynasty in the second half

of the 6th century — wurde König von Yaman nach dem Untergang der Abessinischen Dynastie in der zweiten Hälfte des 6^{en} Jahrhunderts.

١٧, 1٤ رَجَعَ إِلَى to conform to, to practise — ausüben.

18 خَصِيَّة peculiarity — Eigenheit.

19 صَيْعَةٌ, pl. صَيَاحٌ, field — Acker.

١٥, 1 عُنِيَ, pl. أَعْدَاءٌ, watered by the rain only — nur vom Regen bewässert.

3 سَدٌّ = سَكْرٌ damm to stop up the water — Damm um das Wasser zurückzuhalten.

5 نَهْرٌ, pl. أَنْهَارٌ, channel — Kanal.

6 عَشْرَى that whereof one has only to pay the tithe of the produce i. e. the half or the quarter of the tenth — das wovon man nur den Zehnten des Ertrags zu zahlen hat d. h. die Hälfte oder den vierten Teil des Zehnten.

8 الدنانير المطوّقة the ringed dīnārs used at Mekka — Die ränderten Dinare in Mekka in Gebräuchlich.

الدراهم السديسية so called because this dirhem has the weight of the sixth of a drachma only — so genannt weil dieser Dirhem nur ein sechstes Drachma wiegt.

10, 11 بِالْأَمْنَانِ *by the weight — nach dem Gewichte.*

كَلَّ مَا كَانَ أَكْبَرَ كُلِّ ارْتَبٍ *the greater it is, the more juicy it is — je grösser, je saftiger ist es.*

13 بَعْدَ الْعَتَمَةِ *after sunset — nach Sonnenuntergang.*

كُوسٌ *kettle-drum — Pauke.*

14, 4 فِي نَفْسِ شِهَامٍ *in the town Sh. itself — in der Stadt Sh. selbst.*

6 فِي خَاصَّتِهِ *with his principal men — mit seinen vornehmsten Leuten.*

7 وَعَسَاكِرُهُ نَزُولٌ عَلَى أَهْلِهَا *and his soldiers are quartered upon the inhabitants — und seine Soldaten sind bei den Bürgern einquartiert — نَزُولٌ pl. of نَزَلَ.*

8 مَرَابِضٌ pl. of مَرْبِضٌ *armory — Zeughaus.*

9 عَيْنٌ *the source with its watercourse — die Quelle mit ihrem Lauf.*

12 بَحْرُ الْخَزَرِ *is here as often the Black Sea — ist hier wie oft das Schwarze Meer.*

14 مُسَنَّةٌ *is an Arabic word meaning dam, breakwater — ist ein arabisches Wort mit der Bedeutung Damm, Wellenbrecher.*

Meaning the Caspian sea

١٦, 16 This verse belongs to a laudatory poem addressed by Merwān ibn abī Ḥafṣa to Ḥarūn ar-Rashīd — Dieser Vers ist aus einem Lobgedicht des Merwān ibn abī Ḥafṣa auf Ḥarūn ar-Rashīd.

أَسَدَّ إِلَيْهَا الْقَنَا *he made the spears lean against its walls — er lehnte die Lanzen gegen ihre Mauer.*

19 غَلَوَتْ سَهْمٌ *bowshot — Pfeilschuss.*

20 مُسْتَوٍ = مُسْتَوٍ *flat — Ebene.*

١٧, 1 Maslama, a son of Abdalmalik, besieged Constantinopel during the caliphate of Solaiman — Maslama, ein Sohn des Abdalmalik, belagerte Constantinopel zur Zeit des Khalifats von Solaimān.

4 بُرْجٌ (πυργος) *tower — Thurm.*

10 مَلِكَانِ Diocletianus and Constantinus.

18 فُرْجَةٌ *intervening space — Zwischenraum.*

20 مَضَبٌّ *overlaid — beschlagen.*

مَمُوءَةٌ بِالذَّهَبِ *gilded — vergoldet.*

١٨, 3 طَافِلَا Ταφράι.

4 السُّورِ الْمَبْنِيِّ Μακρόν τεῖχος.

9 الْبُرْجَانِ Bulgaria.

١٨, 12 بلاد الصقالبة Slavonia.

16 الأقطى ماطى 'Οπτιματων.

١٩, 4 الرقيم or الكهف اصحاب the inmates of the cave — die Leute der Grotte Qor. 18 vs. 8 seqq.

خَرَمَة (now Churma) near Arabissos in Cappadocia, where the cave is; see my paper »De legende der Zevenslapers van Efeze» (Versl. en Meded. der K. Akad. v. W. Afd. Letterk. 4^e Reeks, III, 1900) — (jetzt Churma) nicht weit von Arabissos in Kappadokien, wo die Grotte sich befindet.

11 سَرَبٌ a subterranean way — unterirdischer Gang.

13 بئرٌ pit — Schacht.

15 رَوَاقٌ portico — Halle.

18 رُوْقَةٌ خَصِيَانٌ beautiful eunuchs — schöne Eunuchen.
يَكِيدُ he shunned, tried to avoid — er suchte zu vermeiden.

20 مَوَّهٌ to make a pretence — falsches behaupten.

٢٠, 2 تَفَرَّكَ to crumble — zerbröckeln.

6 انكرنا انفسنا we had a disgust for it — es ekelte uns.

٢, 7 اغصه *he caused him to choke — er machte ihn ersticken.*

فيصح Wr. II, 350.

11 الطاغية *the tyrant* used commonly for the Roman emperor — *der Tyrann*, gewöhnlich als Bezeichnung für den Römischen Kaiser gebraucht.

16 حرزهم *their stronghold — ihr fester Ort.*

17 البدروم *ιπποδρομος.*

19 بسبيلي *βασιλευς.*

فوفير *πορφυρα.*

٣١, 1 من ذكر له الملك *the heir presumptive — der vermutliche Nachfolger.*

7 فرن *furnus.*

9 بند, pl. بنود *banner — Panier.*

11 مرتزق *soldier — Soldat.*

شاجر *servant — Diener.*

12 درولية *Dorylaeum.*

14 صاغرى *Sangarius.*

15 البحر الاخضر *the Mediterranean — das Mitteländische Meer.*

- ٢١, 17 وَسِعَ *to have room for — fassen können.*
- ٣, 1 الْبَدْنُدُونِ *Подендов. Ma'mun died here in A. H. 128*
— Ma'mun starb daselbst im J. d. H. 218.
- 2 لَا يُطَافُ *it cannot be entered — man kann da nicht*
hineingehen.
- 6 فَوْتَةٌ *ravine — Ravine, Schlucht.*
- 9 مَخْرَجٌ = مَلْجَأٌ *asylum — Zuflucht.*
- 11 'Alī ibn Yahyā al-Armanī was prefect of the Syrian
frontier from A. H. 237 to 248 — war Präfekt der
Syrischen Grenze vom J. d. H. 237 bis zu 248.
- 12 خُبْزٌ فُرْنِيٌّ *bread baked in the oven — im Ofen ge-*
backenes Brot.
- 20 أَبُو مُحَمَّدٍ *i. e. Hamdanī.*
- ٣٣, 1 فَقَدْ دَخَلَ فِيْ *it found its place in — dies hat schon*
stattgefunden in.
- 5 فَلْيٌ *belonging to the فَلَاحٌ (desert) — zu der فَلَاحٌ*
(Wüste) gehörig.
- بَدَوِيٌّ *belonging to the بَدَوِيَّةٌ (lands of the Bedouin)*
— *zu der بَدَوِيَّةٌ (Länder der Beduinen) gehörig.*
- 6 ذُو الْقَرْنَيْنِ *Alexander the Great — Alexander der*
Grosse.

٣٣, 6 مَسَّحٌ = مَسَّحٌ *who journeys much — der viel herumreist.*

Tamīm ad-Dārī, a companion of the Prophet, of whom many fabulous adventures are narrated — ein Genosse des Propheten, von dem man viele fabulhafte Abenteuer erzählt.

7 خَرِيْتٌ *one who knows the obscure ways of the desert — einer der die verborgenen Pfade der Wildniss kennt.*

غَامِرٌ = سَامِرٌ *uncultivated — unangebaut.*

9 Ibn 'Abbās ('Abdallah ibn 'Abbās ibn 'Abdalmoṭṭālib) Mohammed's cousin.

11 Mohammed ibn as-Saib al-Kelbi, famous genealogist and historian + A. H. 146 — berühmter Genealoge und Geschichtskenner + J. d. H. 146.

19 لا — كَبِيرٌ أَحَدٌ = لا — كَثِيرٌ أَحَدٌ *almost nobody — beinahe Niemand.*

نَصْرَ نَحْتِ Nebucadnezzar.

جَلَّاهُمْ = أَجْلَاهُمْ *he exiled them — er verbannte sie.*

٣٤, 1 تَنَكَّبَ *to avoid — vermeiden.*

3 سَبْعَةَ أَقْسَامٍ according to the seven tribes of Ma'add, enumerated by Bekrī p. 13 seq. — nach den sieben

Stämmen von Ma'add, von Bekri p. 13 seq. angeführt.

- ۳۴, 8 حَبَّارٌ necklace — Halsschnur.
- 15 طَّرْفَةٌ, pl. اطِّار, side, border — Seite, Rand.
- 16 تَأْتَلٌ has here the signification of coming down — hat hier die Bedeutung von herabkommend.
- 17 دَفَعٌ to fall — sich ergiessen.
- 20 سَفَوَانٌ one, كَازِمَةٌ two days march S. of Baṣra — Safawan eine, Kazima zwei Tagereisen S. von Baṣra.
- ۲۵, 1 عُنُقُ الْبَحْرِ an arm of the sea — eine Bai.
- 4 سَاحِلٌ, pl. سَوَاحِلُ, seaport — Hafenstadt.
- 5 خَالَطَ to penetrate, to enter into — eindringen.
- 7 مَعَارِضًا لِلْبَحْرِ parallel to the sea — dem Meere parallel laufend.
- 9 الْأَرْدُنُّ the province (جُنْدٌ) of the Jordan — die Provinz (جُنْدٌ) des Jordans.
- 16 قَعْرَةٌ the depth, the innermost part — die Tiefe, der innerste Teil.
- 18 هَابِطٌ descending — sinkend.
- ظَاهِرٌ mounting, rising — aufsteigend.
- ۳۶, 1 وَتِهَامَةٌ and the name Tihāma — und der Name Tihāma.

- ٣١, 3 السَّامَاةُ *the Syrian desert — die Syrische Wüste.*
- 5 The poet Qais ibn al-Khaṭīm died shortly before the Hegira — der Dichter Qais ibn al-Khaṭīm starb kurz vor der Hidjra.
- 7 مَصَلَعٌ *fighting with the sword — das Kämpfen mit dem Schwerte.*
- 10 تَتْلِيْثٌ lies near the southern frontier of Ḥijāz — liegt nahe der südlichen Grenze von Ḥidjāz.
- 17 كُتُبُ الْعُهُودِ, sing. كِتَابُ الْعَهْدِ, *written instructions — schriftliche Verordnungen.*
- 20 بِأَقْلَاهَا مَدَّتْ *it moved with them — sie bewegte sich mit ihnen* as in the Qoran 16 vs. 15; 31 vs. 9.
- ٢٧, 1 ضَرَبَهَا بِالسَّرَاةِ *he threw the Sarūt on it — er warf den Sarūt darauf.*
- 4 الرَّاجِزُ *one who writes verses in the metre rejez — der Redjez-Dichter.*
- 5 يَا نَائِقِ Wr. II, 88 B.
- فَاطِرِيهِمَا *pass them by — gehe an ihnen vorüber.*
- قَنَّةٌ, pl. قَنَانٌ, *top — Gipfel.*
- The mountain of Ghazwān, on which Ṭāif is also

situated, is very high. The Arabian geographers say that its top is the only spot in Arabia where water congeals — Der Ghazwān, auf welchem auch Taif liegt, ist sehr hoch. Die Arabischen Geographen sagen, dass die Spitze dieses Berges der einzige Ort in Arabien ist wo das Wasser friert.

٢٧, 16 إِهَابٌ, pl. أَهَابٌ, *skin — Haut.*

مَسْلُوحٌ, pl. مَسَالِيحٌ, *flayed beast — abgeschindetes Tier.*

17 اى — اى قَطَعَ مِّنْ — اى *to stretch from — to — sich ausbreiten von — bis.*

بِالتَّحَفِّفِ *to encompass — umfassen.*

18 مَطَالِعُ سُهَيْلٍ *the place where Canopus rises (the south) — der Ort wo der Canopus aufgeht (der Süden).*

19 صَالِي = صَالِي syn. of وَالِي = وَالِي *to confine, to be adjacent — angrenzen, in der Nähe liegen.*

٢٨, 1 ثَابِتًا عَلَى السَّمْتِ *following the same line, in the same direction — derselben Richtung folgend.*

3 مَاشِي *to go, to stretch alongside — nebenhergehen, begleiten.*

بِالتَّوْرِى *to turn round — sich umwenden.*

٢٨, 7 The fatherland of the Mahra-tribe is the country producing frankincense, to the east of Ḥaḍramaut — Das Vaterland der Mahra ist die Weihrauchgegend, östlich von Ḥaḍramaut.

8 دم الاخرين = الدم الأيَّع dragon's-blood — Drachenblut.

10 أَهْلٌ to people, to inhabit — bevölkern, bewohnen.

راهب, pl. رُهْبَانٌ pl. pl. رَهَابِنَةٌ, monk — Mönch.

11 الشُّرَاةُ (sing. شَارٍ) the heretics — die Ketzer.

16 علم الشعبى + A. H. 105.

17 الأصعى + A. H. 216.

18 الرِّيشى + A. H. 257.

19 ابو عبيدة + A. H. 210.

20 رمل يبرين, the great southern desert in Arabia — die grosse südliche Wüste in Arabien. The definitions of the boundaries of Arabia and Mesopotamia are confounded in the whole of this passage. — Die Grenzbestimmungen von Arabien und Mesopotamien sind in diesem Abschnitt durcheinander gemischt.

٣١, 2 محمد بن الحسن الشَّيبَانِي famous lawyer — berühmter Rechtsgelehrte + A. H. 189.

٣٩, 5 ابن الاعرابي + A. H. 231.

بَقَّة on the Euphrates, near Hit, the northwestern frontier place of 'Irāq — am Euphrat, nicht weit von Hit, dem nordwestlichen Grenzort von 'Irāq.

6 وقد تقطع في البرّ *crossing the plain — die Ebene durchschneidend.* Another reading is *وَبَعْدُ (ثَر) تقطع* (or *ثَر*) *and then it crosses the plain — und dann durchschneidet es die Ebene.*

10 مُحَمَّد بن مَرَوَان father of the Caliph Merwan II — Vater des Khalifen Merwān II.

15 مَعَاظُ الْأَكْرَاد (sing. مَعْقِلٌ) *the strongholds of the Kurds — die Vesten der Kurden.*

17 بَيْعَةٌ, pl. بَيْعٌ, *church — Kirche.*

٣٠, 5 عَلَى بَرِيَّةِ سِنْجَارٍ *dominating the plain of Sinjar — die Ebene von Sindjar beherrschend.*

9 حُمِلَ عَلَيْهَا (the river) *has been conducted over Hadr (Hatra) — (der Fluss) ist über die Stadt geleitet worden.*

13 عَدِيُّ بن زَيْد a Christian pre-Islamic poet of Ḥīra — ein christlicher vor-islamischer Dichter aus Ḥīra.

أَخُو الْحَضْرُ *the possessor or master of Ḥaḍr — der
Besitzer oder Herr von Ḥaḍr.*

٣٠, 14 تَجَبَّى إِلَيْهِ *the tribute was brought to him — ihm
wurde der Tribut gebracht.*

17 تَخْتٌ *throne — Thron.*

٣١, 1 الرَّهْوِيُّ + 124 A. H.

مَوْضِعُ قَدَمٍ *a single spot (place for a foot) — ein
einzigor Ort (Platz für einen Fuss).*

11 قُسَيَّانٌ *a Christian temple in Antioch — ein christ-
licher Tempel in Antiochia.*

الرَّهْقَا, Edessa; a corruption of the Greek name
Callirrhoe — verstümmelt aus dem Griechischen
Namen Callirhoë.

17 قَبِيْعَةُ السَّيْفِ *the pommel at the hilt of the sword —
der Knopf am Griff des Schwertes.*

٣٢, 5 دُقْنُ الْحَطَّارَةِ *spiced oil — gewürztes Öl.*

11 Ibn al-Kawwā visited Moḡwia in 44 A.H. — besuchte
Moḡwia im J. d. H. 44.

12 وَأَضْيَعُهُمْ *the most neglectful — die Nachlässig-
sten.*

۳۲, 14 واضعغه ناس is often construed as a sing. masc. —

wird oft als ein sing. masc. construiert.

15 قِلَاقَةُ أَمَةٍ *a slavegirl's necklace* — *die Halsschnur einer Sklavin.*

16 المِصْرَانِ Kufa and Baṣra.

۳۳, 1 لَمْ يَنْلَهُمُ الْخَيْرُ apparently *they* (the inhabitants of Bā-ʿArbāyā) *had never met with any adversity in their abundance* — vermutlich *ist ihnen* (die Einwohner von Bā-ʿArbāyā) *nie ein Missgeschick zugestossen.*

6 عِرَاقُ الْقَرْبَةِ the double suture in the lower part of the waterbag — *die doppelte Naht am unter im Teil des Wasserbeutels.*

8 المَدَائِنِيُّ the historian — der Geschichtschreiber + 225 A. H. In this description ʿIrāq denotes Êrān, the eastern part of the Empire — In dieser Grenzbestimmung ist ʿIrāq so viel als Êrān, der östliche Teil des Reiches.

10 سُرَّةٌ the navel, the middle, the best part — *der Nabel, der mittelste, beste Teil.*

- ٣٣, 15 اهل النظر *the theorists — die Theoretiker.*
- 16 موزون *well-weighed, proportionate — gleichmässig.*
- 18 انصجتهم الارحام *the wombs ripened them — die Gebärmütter brachten sie zur Reife.*
- ٣٤, 4 لا يخبث *unleavened bread that has not risen — ungesäuertes, nicht gares Brot.*
- 6 أضوى *comp. of مضو giving birth to weak offspring — Comp. von مضو schwache Kinder zeugend.*
- 9 قُطْرُب + A. H. 206.
- 10 ابو حاتم السجستاني (سهل بن محمد) + A. H. 250.
- 11 شعبة بن المغيرة *one of the companions of the Prophet, who died as governor of Kūfa 50 A. H. — einer der Genossen des Propheten, der als Landvogt von Kufa im J. d. H. 50 starb.*
- ٣٥, 1 أدلَع البرُّ لسانَه *the desert has extended its tongue into the cultivated riverland — die Wüste hat ihre Zunge in das angebaute Uferland hinausgestreckt.*
- 3 امير المؤمنين *is with the Shrites, 'Ali — ist im Munde der Shriten, 'Ali.*
- 6 كما انتصر بالحجارة *against the people of Lot (Qor.*

15 vs. 74) — gegen die Leute von Loṭ (Qor. 15 vs. 74).

سُوْرِسْتَان Syria. The name is formed by adding the Persian استان (*place*) — Der Name ist mit dem Persischen استان (*Platz*) gebildet.

سَلْمَانُ الْغَارِسِيُّ 8, 35 + about 24 A. H.

مَرِيْعَةٌ 16 *fruitfull* — *fruchtbar*.

بَحْرِنُ 17 (we) the Baḡrians — (wir) die Baḡrier.

ذُرِيَّةٌ 18 *courage to engage in war and other affairs* — *Mut zum Krieg und anderen Unternehmungen* (Another reading is ذُرِيَّةٌ *we have more offspring* — Eine andere Lesart ist ذُرِيَّةٌ *wir haben mehr Kinder*).

تَاعِقٌ 20 *rebel* — *Empörer*.

بِالْمَهْدِيِّ 7, 34 *by the Mahdī who will appear in your town* — *durch den Mahdī der in eurer Stadt erscheinen wird*.

الْعُكَاظِيُّ 9 *the leather of 'Okāz* (the famous market-place near Mekka) — *das Leder von 'Okāz* (des berühmten Marktes bei Mekka).

شَاغِلٌ 10 *a matter that busies or occupies one here a plague* — *eine beunruhigende Sache, hier eine Plage*.

رَصْرَاصٌ 14 *gravel* — *Kies*.

السَّوَادِ the cultivated lands of 'Irāq — die bebauten
Länder von 'Irāq.

٣٣, 15 خَيْرِي ^٥ gillyflower — Levkoie.

مُحْتَشٍ = مَحَشٍ ^٥ hayfield — Heufeld.

17 وَلِرَسُولِهِ ^٥ in obedience to God and his envoy —
Gott und seinem Gesandten gehorsam.

18 وَزَيْرٍ ^٥ assistant — Helfer.

19 أَهْلَ بَدْرٍ the combattants of Bedr — die Kämpfer
bei Bedr.

20 آفَرْتُكُمْ بِهِ عَلَى نَفْسِي I preferred to give him to
you, rather than to keep him for myself — Ich
habe es vorgezogen ihn euch zu geben statt ihn für
mich zu behalten.

٣٧, 1 تَتَّصَعُّ = تَصَعُّ she adorns herself — sie schmückt sich.

4 بِرَدِيهِ the cool of the morning and of the evening —
die Kühle am Morgen und am Abend.

7 نُبِدَ بِالْعَرَاءِ it has been cast into the naked field —
es ist in das leere Feld hingeworfen worden.

11 مَشْهَدٍ monument — Denkmal.

12 بِبَرَكَتِهِ because of the blessing — des Segens wegen.

- ٣٧, 14 سَائِحٌ a devotee who goes through the land in the performance of religious rites — ein Frommer der zum Zweck religiöser Uebungen umherschweift.
فَرْدٌ, pl. أَفْرَادٌ, *unique* — *einzig in seiner Art.*
- 16 زَاوِيَةٌ cell in the corner of the chapel — *Klause in der Kapellenecke.*
- 18 شَنِشْنَةٌ أَعْرَفَهَا مِنْ أَحْرَمٍ a proverb: a natural disposition, known to me as inherited from Akhzam — ein Sprichwort: eine Gemütsbeschaffenheit mir bekannt als von Akhzam ererbt.
- ٣٨, 10 احتاجٌ with the accus. in stead of الى is only to be met with in Spanish works — mit dem Accus. statt mit الى findet man nur in Spanischen Schriften.
- 11 مَأْتُرٌ memorable — *erwähnenswert.*
- 13 قَبَّدَ to register, to record — *verzeichnen, einschreiben.*
- 17 مَلْتَقَى أَرْبَعِ سِكَكِ اسْوَاقٍ the meeting place of four market lanes — *der Knotenpunkt von vier Markt-gassen.*
- 20 جَاءَ to become — *werden.*

- ٣٩, 7 جَائِرٌ, pl. جَوَائِرٌ, *beam — Balken.*
 حَنِيبَةٌ, pl. حَنَائِيَا, *arch — Gewölbe.*
 8 بِلَاطٌ, pl. أَبْلَاطَةٌ, *nave — Schiff.*
 12 أَمَسَكَ to embrace — umfassen.
 18 مَارِسْتَانٌ *hospital — Krankenhaus.*
 19 المَرصُوعُ بعضها Wr. II, 283 C.
 ٤٠, 8 هو الى طاعته = طاعته اليه *he acknowledges his supremacy — er erkennt seine Oberherrschaft an.*
 12 الْجَوْفِيُّ northern — nördlich.
 14 مُسْتَبِدٌّ *independent — unabhängig.*
 17 أَثَرٌ *after — nach.*
 ٤١, 3 تَهَيِّمُ سَاعَةً *an hour's slumber — eine Stunde Schlaf.*
 The hero in the Maqāmāt of al-Ḥarīrī is Abu Zaid al-Sarūjī — Der Held in den Maqāmen des Ḥarīrī ist Abu Zaid al-Sarūjī.
 13 مُقِلٌّ *able to bear, (well constructed) — tragfähig, (fest gebaut).*
 15 الْمُهْمُ *the most important — das Wichtigste.*
 16 خِلَالَ مَا *while — während.*
 ٤٢, 7 مُجْتَلَى aspect -- *Anblick.*

٤٢, 8 عَليْل soft (wind) — schwach.

9 سَحر twilight — Dämmerung.

11 شَهْدِي sweet as honey — süß wie honig.

12 سَلْسِيلِي wine-like — dem Wein gleich.

14 دُكَّان and حَانُوت are synonymes (shop) as خان and مَخْرِن (store) — دُكَّان und حَانُوت sind Synonyme (Laden) wie خان und مَخْرِن (Magazin, Waarenhaus).

17 أَخَذَ مِنْ to lay hold of — ergreifen.

٤٣, 4 بُنْيَات الطَّرِيفِ the byways — die Nebenwege.

9 الدَّرِي the court, here the area — der Hof, hier das Gebiet.

11 رَامَهَا he attempted to take it — er suchte sie zu nehmen.

12 غَادَرَهَا عَوْرَةً he left it exposed (defenceless) — er liess sie ausgesetzt (unbeschützt).

17 المَلَاْحِدَةُ (sing. مُلْحِدٌ) the heretics — die Ketzer.

18 طَارَ شَرَارُهُمُ the sparks of their fire flew far about — die Funken ihres Feuers flogen weit umher.

٤٤, 1 عَنِ آخِرِهِمُ Wr. II, 143 B.

8 خُطَّابِهَا those who woo her — die Bewerber um ihren Besitz.

٤٤, 12 ^٥أَنَّ — تنزهت with elision of عن — mit Weglassung von عن (Wr. II, 193 B) *through her strength she was safe against attack and capture — durch ihre Wohlbeständigkeit war sie gegen Anfall und Eroberung gesichert.*

13 على نَسْبَةٍ in conformity with. — in Uebereinstimmung mit.

17 هذه here are — hier sind.

18 The most illustrious prince of the branch of the Ḥamdānites that reigned in Aleppo was Saifad-
daula + A. H. 356 — Der berühmteste Fürst des
Zweiges der Ḥamdāniten der zu Aleppo regierte
war Saifaddaula + in J. d. H. 356.

19 لَمْ يَأْنِ بَعْدُ the time has not yet arrived for her
ruin — die Zeit ihres Umsturzes ist noch nicht
gekommen.

٤٥, 2 كَمْ ادْخَلَتْ — فِي خَبْرٍ كَانَ in the predicate of „has been“ — wie viele hat sie
in das Prädicat von „ist gewesen“ gesetzt.

3 وَنَسَخَتْ الْخِ and she has substituted the particle

of time by that of place — und sie hat die Zeitpartikel durch die Ortspartikel ersetzt.

ف٥, 4 الْغَوَانُ = الْغَوَانِي the young women — die jungen Weiber.

وَدَانَتْ الْحَ and she practised unfaithfulness against the perfidious — und sie übte Treulosigkeit gegen die Wortbrüchigen.

7 وَتَتَطَرَّقُ الْحَ and the flanks (of the army) of adversities will find their way to her — und die Flanken (des Heeres) der Missgeschicke werden ihren Weg zu ihr finden.

9 إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدَهُ to the subject to which our attention was directed — In der Sache worauf unser Aufmerksamkeit gelenkt wurde.

14 خَلَّةٌ, pl. خَلَالٌ, property, quality — Eigenschaft, Beschaffenheit.

16 صَبَرَ to keep — sich halten.

٤٩, 3 طَائِقٌ, pl. طَيْقَانٌ, window — Fenster.

5 مَوْضُوعٌ plan — Plan.

7 سِمَاطٌ rank, row — Reihe.

- ٤١, 10 قَيْسَرِيَّةٌ *bazaar, market* — *Basar, Markthalle.*
 رِيضٌ from رِيضٌ, pl. of رِيضَةٌ, *beautiful garden* —
 von رِيضٌ, pl. von رِيضَةٌ *schöner Garten.*
- ٤٧, 1 الصَّنْعَةُ الْقَرْنُصِيَّةُ *the art of ornamenting, especially of*
the woodcarver — *die Verzierungskunst, besonders*
des Holzschnitzers.
- 6 رَصَعٌ *to inlay* — *einlegen.*
- 20 تَلِيْقٌ بِالْخِلَافَةِ *would fit the Caliphate (as residence)*
 — *würde sich (als Residenz) für das Khalifat eignen.*
- ٤٨, 16 عِنْدَ اسْتَفْتَحِ الْاِتِّلَسِ *not exactly; it happened*
A. H. 123 — *ungenau; es geschah im J. d. H. 123.*
- ٤٩, 13 خَيَالَاتٌ *phantasmagorias* — *Zauberkünste.*
 17 فِي مَرْضَاتِهِ *to please him* — *ihm zu Gefallen.*
- ٥٠, 15 عِذْرًا *like a beard on the two sides of its face* —
wie ein Bart an den zwei Seiten ihres Gesichtes.
- ٥١, 1 حَلَبِيَّةُ الْوَصْعِ *as that of Aleppo in its structure* —
wie die Burg von Aleppo in seiner Anlage.
- ٥٢, 4 الْعاصِي *the Orontes.*
- 9 رَسْتَنٌ *the ancient Arethusa* — *das alte Arethusa.*
- 12 الْمَوْقَى عَشْرِينَ *the twentieth (completing twenty)*

— *den zwanzigsten* (den zwanzig voll machenden).

٥٢, 16 الأَخْفَش (سعيد) + A. H. 215 or 221.

19 ترجمة بلبليون *in the article B.* — *im Artikel B.*

20 Qor. 2 vs. 96.

٥٣, 2 أبو نَدَجِيه Nadjih + A. H. 170.

4 بَعْقَب *after* — *nach*.

10 دارا Darius.

12 يزيد بن مَهْبِنداز الكسروي wrote a treatise on the excellence of Bagdad. He lived at the time of the Caliph Mo'tadid — schrieb ein Buch über die Vorzüge von Bagdad. Er lebte zur Zeit des Khalifen Mo'tadid.

16 مَهْرَجَان the great festival of the Persians at the close of summer — das grosse Fest der Perser am Schluss des Sommers.

ابن الكلبي = أبو منذر هشام 20

٥٤, 1 في مثل ذلك Wr. II, 156 B.

3 عليه *to his damage* — *zu seinem Nachteil*.

5 المشتري Jupiter.

9 أبو بكر أحمد بن مروان الدينوري + A. H. 310. The

title of his work is also cited as كتاب المِجَالَسَةِ —
sein Buch wird auch unter dem Titel كتاب المِجَالَسَةِ
citiert.

٥٥, 1 كَمَلَ الخِرَاجِ التَّوَى he delayed the payment of the
tribute — er verzögerte die Bezahlung der Steuer.

٥٤, 12 جَاسُوسٌ spy — Spion.

٥٧, 5 لُغَةً فِي dialectical form of — dialektische Form von

10 أَفْرِيدِينَ أَتَبِينَ أَفْرِيدُونَ بنِ أَثْفِيَانَ made out of

٥٨, 1 أَسَدًا, pl. صَدًا, of a sorrel colour — braun mit
roth.

2 هَوَّلَاءِ الذِّينِ وَسَمَتَ the boys he had spared and
marked — die Knaben die er gerettet und gebrant-
markt hatte.

وَسَمَانٌ (Wr. I, 164 B) a marker — ein Zeichner.

5 (أَبُو دَلْفِ الْيَنْبُوعِيِّ) مِسْعَرُ بْنُ مَهْلَهْلِ lived in the first
half of the 4th century. The title of his work is
عَجَائِبُ الْبُلْدَانِ — lebte in der ersten Hälfte des
4^{en} Jahrhunderts. Der Titel seines Werkes ist

عَجَائِبُ الْبُلْدَانِ

٥٩, 1 مَاجِرَى passage — Pass.

- ٥٩, 2 *إيقاعات متناسبة على* *in corresponding cadences — in correspondierenden Tempi.*
- 4 *جَهْرِيٌّ* *loud — laut.*
- 7 *وهذه حال تحمل الخ* *this accounts for the semblance of truth of what common people pretend to see — dieses erklärt den Schein der Wahrheit dessen was das Volk behauptet.*
- ٥٩, 19 *علي بن ربن* *the Christian secretary of Maziyar, the prince of Tabaristan who perished at the hand of Mo'taşim A. H. 224 — der christliche Sekretär des Maziyar's, Fürst von Tabaristan der durch Mo'taşim getötet wurde of Mo'taşim J. d. H. 224.*
- ٦, 7 *جَرِيْبٌ* *sixty cubits by sixty cubits — sechzig Quadraten.*
- 8 *مَخْرُوطٌ* *conical — kegelförmig.*
- ٦١, 2 *نِيْرْتَجٌ* *juggling — Gaukelei.*
- 8 *طَمَعٌ* *to hope, to expect — hoffen, erwarten.*
- 9 *أرْوَى* *is Othman, whose mother was Arwā — ist Othmān dessen Mutter Arwā hiess.*
- 10 *الى الحَقِّق* *to my rights — zu meinen Rechten.*

٧, 10 غُرِّ حِلْمُكَ غَوْرًا *the devil has deprived you of your prudent moderation — der Teufel hat dir deine verständige Gemässigkeit geraubt.*

12 فِي نَاتِ اللَّهِ (Wr. II, 156 A) *compared with the obedience to God — in Vergleich mit dem was ich Gott schuldig bin.*

15 أَلَيْدٌ أَلِيدٌ + A. H. 255.

18 مَغْرًا — *they left it so that there remained no refuge — sie liessen dieselbe so dass es kein Zufluchtsort mehr gab.*

20 الْكُوكَبِيُّ an Alide who had made himself master of Qazwin A. H. 251 and was utterly defeated by Mūsā ibn Boghā A. H. 253 — ein Alide der sich im J. d. H. 251 Qazwin bemächtigt hatte, und wurde im J. 253 von Mūsā ibn Boghā aufgerieben.

٧, 7 الرِّحَابُ is a name given by Moqaddasi to Armenia and Adherbajān — so nennt Moqaddasi Armenien and Adherbaidjān.

9 الدُّعَارُ = الدُّعَارُ, *robbers — Räuber.*

10 مَبْعُضَةُ الْأَعْمَالِ *its parts belong to different govern-*

ments — die verschiedenen Teile dieser Wüste gehören verschiedenen Verwaltungen an.

١١, 11 الْقِبَابُ (sing. الْقَبَّةُ) *the domes or cupolas over the tanks or the lodges — die Kuppel über die Cisterne oder den Ruhestätten.*

12 سَبَاخٌ (sing. سَبَاخَةٌ) *salt swamps — Salzmooren.*

15 قَطَعُوا *they are cut off — ihnen ist der Weg abgeschnitten.* If we read قَطَعُوا السَّبِيلَ (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) *the sense is: they have robbed — Falls wir قَطَعُوا (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) lesen, ist der Sinn sie haben geraubt.*

17 جَرَى حَدِيثُ الْقُقْصِ *there took place a talk about the Qofṣ (Kuf) — es wurde über die Qufṣ (Kudj) gesprochen.*

19 أَيَّدَ اللَّهُ تَعَالَى الشَّيْخَ *so help thee God! an exclamation of indignation — so helfe dir Gott! ein Ausruf der Entrüstung.*

١١٣, 1 قَوْلَاءُ *the Dailamite or Buyide dynasty — die Dailamitische oder Būjidische Dynastie.*

8 السَّمَكُ = السَّمْتُ *the direction — die Richtung.*

9 الشَّكْلُ *the map — die Karte.*

- ٤٣, 13 لَا يُؤْتِيهَا *of no account — unwichtig.*
- ٤٤, 1 لَا خَلَاقَ لَهُمْ *worthless men — Taugenichte.*
- 4 بِالْأَطَاةِ *a flat stone — ein platter Stein.*
- 6 نَدْرٌ = نَدِيرٌ *rare — seltener.*
- 7 الْبَلُوصُ = الْبَلُوجُ *Balutch's.*
- 12 بَدْرَقَةٌ *escort — Escorte.*
- 18 جَمَارَاتٍ *riding camels — Reitkameele.*
- ٤٥, 5 لَا تَزَكَّى *of which the zakāt (poor tax) had not been paid — von welchen die zakāt (Armensteuer) nicht bezahlt worden war.*
- ٤٦, 14 عَذْبِيٌّ *not brackish but of inferior quality (water) — nicht brack, allein von geringer Qualität.*
- 18 الْمَشْرِقُ *the Samanide prince — der Samanidische Fürst.*
- ٤٧, 1 مَسَافِرٌ (sing. مَسْفَرٌ) *strong for journeying — für die Reise kräftig.*
- 19 فِي الدَّوَابِينِ *in the public records, administratively — in den öffentlichen Akten, in der Verwaltung.*
- ٤٨, 10 نَاخِدَاءُ *sea captain — Schiffskapitain.*
- 12 قَنْبَلَةٌ *situated, probably, on the isle of Zanzibar —*

wahrscheinlich auf der Insel Zanzibar gelegen.

٤٨, 13 سَفَالَةَ الزَّنْجِجِ Sofala so called as opposed to سَفَالَةَ
الهند (apparently Subāra) — so genannt im Gegen-
satz zu سَفَالَةَ الهند (vermutlich Subāra).

فَإِذَا وَقَفْنَا (for *فَاد*) *and being arrested — und da wir
zurückgehalten waren.*

16 بعضا for بعض. There are a great many irregula-
rities in these accounts — statt بعض. Es giebt in
diesen Berichten sehr viele Unregelmässigkeiten.

17 دُونِيجِ, pl. دَوَانِيجِ, *boat, canoe — Boot, Kahn.*
أَدْخَلُوا بِنَا الْمَرْسَاةَ *they brought us to the anchorage —
sie brachten uns zum Ankerplatze.*

٢٩, 2 غَيْرَنَا *not us — nicht uns.*

3 تَسْرُقُ *to market — Markt halten.*

12 فِي النَّدَاءِ *in the public sale — bei der Versteigerung.*

15 الْبَنَانِيَّةِ (Banyans) *the sailors — die Matrosen.*

شَالُوا الشُّرُوعَ *they hoisted the sails—sie hissten die Segel.*

17 الشُّرُوعِ vulgar form for الشُّرُوعِ — vulgäre Form für
الشُّرُوعِ.

٢٩, 18 وَدَعِ X *to bid farewell — Abschied nehmen.*

٤٤, 12 أَنْ تَنْزَعَتْ — with elision of عَنْ — mit Weglassung von عَنْ (Wr. II, 193 B) *through her strength she was safe against attack and capture — durch ihre Wohlbe- festigkeit war sie gegen Anfall und Eroberung ge- sichert.*

13 عَلَى نَسَبَةٍ in conformity with. — in Uebereinstim- mung mit.

17 هَذِهِ here are — hier sind.

18 The most illustrious prince of the branch of the Ḥamdānites that reigned in Aleppo was Saifad- daula † A. H. 356 — Der berühmteste Fürst des Zweiges der Ḥamdāniten der zu Aleppo regierte war Saifaddaula † in J. d. H. 356.

19 لَمْ يَأْنِ بَعْدُ the time has not yet arrived for her ruin — die Zeit ihres Umsturzes ist noch nicht gekommen.

٤٥, 2 كَمْ ادْخَلَتْ — فِي خَيْبَرٍ كَانِ how many did she place in the predicate of „has been” — wie viele hat sie in das Prädicat von „ist gewesen” gesetzt.

3 وَنَسَخَتْ الْحَجَّ and she has substituted the particle

of time by that of place — und sie hat die Zeitpartikel durch die Ortspartikel ersetzt.

٤٥, 4 الْغَوَانُ = الْغَوَانِي the young women — die jungen Weiber.

وَدَانَتْ الْحَ and she practised unfaithfulness against the perfidious — und sie übte Treulosigkeit gegen die Wortbrüchigen.

7 وَتَنْتَطِرِي الْحَ and the flanks (of the army) of adversities will find their way to her — und die Flanken (des Heeres) der Missgeschicke werden ihren Weg zu ihr finden.

9 إِلَى مَا كُنَّا بَصَدَدَهُ to the subject to which our attention was directed — In der Sache worauf unser Aufmerksamkeit gelenkt wurde.

14 خَلَّةٌ, pl. خَلَالٌ, property, quality — Eigenschaft, Beschaffenheit.

16 صَبَرَ to keep — sich halten.

٤٦, 3 طَائِقٌ, pl. طَيْقَانٌ, window — Fenster.

5 مَوْضُوعٌ plan — Plan.

7 سِمَاطٌ rank, row — Reihe.

- ٤٩, 10 قَيْسَارِيَّةٌ *bazaar, market* — *Bazar, Markthalle.*
 رِيَاضِيٌّ from رِيَاضٌ, pl. of رَوْضَةٌ *beautiful garden* —
 von رِيَاضٌ, pl. von رَوْضَةٌ *schöner Garten.*
- ٤٧, 1 الصَّنْعَةُ الْقَرْنِصِيَّةُ *the art of ornamenting, especially of*
the woodcarver — *die Verzierungskunst, besonders*
des Holzschnitzers.
- 6 رَضَعَ *to inlay* — *einlegen.*
- 20 تَلَيَّفٌ بِالْخِلَافَةِ *would fit the Caliphate (as residence)*
 — *würde sich (als Residenz) für das Khalifat eignen.*
- ٤٨, 16 عِنْدَ اسْتِفْتَاْحِ الْاِنْدَلُسِ *not exactly; it happened*
A. H. 123 — *ungenau; es geschah im J. d. H. 123.*
- ٤٩, 13 خَيَالَاتٌ *phantasmagorias* — *Zauberkünste.*
- 17 فِي مَرْضَاتِهِ *to please him* — *ihm zu Gefallen.*
- ٥٠, 15 عَدَارًا *like a beard on the two sides of its face* —
wie ein Bart an den zwei Seiten ihres Gesichtes.
- ٥١, 1 حَلْبِيَّةُ الْوَصْعِ *as that of Aleppo in its structure* —
wie die Burg von Aleppo in seiner Anlage.
- ٥٢, 4 الْعَاصِي *the Orontes.*
- 9 رَسْتَنٌ *the ancient Arethusa* — *das alte Arethusa.*
- 12 الْمَوْفَى عَشْرِينَ *the twentieth (completing twenty)*

— *den zwanzigsten* (den zwanzig voll machenden).

٥٢, 16 الأَخْفَش (سعيد) + A. H. 215 or 221.

19 ترجمة بابلين في *in the article B.* — *im Artikel B.*

20 Qor. 2 vs. 96.

٥٣, 2 أبو معشر Nadjīh + A. H. 170.

4 بعقب *after* — *nach*.

10 دارا Darius.

12 يزيد بن مَهْبَنَدَار الكسرى wrote a treatise on the excellence of Bagdad. He lived at the time of the Caliph Mo'tadid — schrieb ein Buch über die Vorzüge von Bagdad. Er lebte zur Zeit des Khalifen Mo'tadid.

16 مَهْرَجَان the great festival of the Persians at the close of summer — das grosse Fest der Perser am Schluss des Sommers.

20 ابن الكلبي = أبو منذر هشام

٥٤, 1 في مثل ذلك Wr. II, 156 B.

3 عليه *to his damage* — *zu seinem Nachteil*.

5 المشتري Jupiter.

9 أبو بكر أحمد بن مروان الدينوري + A. H. 310. The

title of his work is also cited as كتاب المجالسة —
sein Buch wird auch unter dem Titel كتاب المجالسة
citiert.

٥٥, 1 حمل الخراج التوى he delayed the payment of the
tribute — er verzögerte die Bezahlung der Steuer.

٥٤, 12 جاسوس spy — Spion.

٥٧, 5 لَغَةً dialectical form of — dialektische Form von

10 آفريدين آتمين made out of ائفيان

٥٨, 1 أصدًا, pl. صدًا, of a sorrel colour — braun mit
roth.

2 هؤلاء الذين سمت the boys he had spared and
marked — die Knaben die er gerettet und gebrant-
markt hatte.

وسمان (Wr. I, 164 B) a marker — ein Zeichner.

5 (ابو دلف النبوى) مسعر بن مهلهل lived in the first
half of the 4th century. The title of his work is

عجائب البلدان — lebte in der ersten Hälfte des
4^{en} Jahrhunderts. Der Titel seines Werkes ist

عجائب البلدان

٥٩, 1 مَجْرَى passage — Pass.

o⁹, 2 *إِبْقَلَت* متناسبة على *in corresponding cadences — in correspondierenden Tempi.*

4 *جَهْرَى* loud — laut.

7 *وَهذِهِ حَالٌ تَحْتَمِلُ الْخَطَأَ* *this accounts for the semblance of truth of what common people pretend to see — dieses erklärt den Schein der Wahrheit dessen was das Volk behauptet.*

c⁹, 19 *عَلِيُّ بْنُ رَبِيعٍ* the Christian secretary of Maziyar, the prince of Tabaristan who perished at the hand of Mo'tasim A. H. 224 — der christliche Sekretär des Maziyar's, Fürst von Tabaristan der durch Mo'tasim getötet wurde of Mo'tasim J. d. H. 224.

٦, 7 *جَرِيبٌ* sixty cubits by sixty cubits — sechzig Quadrathellen.

8 *مَخْرُوطٌ* conical — kegelförmig.

٢, 2 *نِيْرَجٌ* juggling — Gaukelei.

8 *طَمَعٌ* to hope, to expect — hoffen, erwarten.

9 *أَبْنُ أَرْوَى* is Othman, whose mother was Arwā — ist Othman dessen Mutter Arwā hiess.

10 *أَلِيَّ الْحَقِّ* to my rights — zu meinen Rechten.

١١, 10 غُلِّمَكَ غَوْلَ *the devil has deprived you of your prudent moderation — der Teufel hat dir deine verständige Gemässigkeit geraubt.*

12 في ذات الله (Wr. II, 156 A) *compared with the obedience to God — in Vergleich mit dem was ich Gott schuldig bin.*

15 المعتز بالله + A. H. 255.

18 مَفْرًا — *they left it so that there remained no refuge — sie liessen dieselbe so dass es kein Zufluchtsort mehr gab.*

20 الكوكبي an Alide who had made himself master of Qazwin A. H. 251 and was utterly defeated by Musā ibn Boghā A. H. 253 — ein Alide der sich im J. d. H. 251 Qazwin bemächtigt hatte, und wurde im J. 253 von Musā ibn Boghā aufgerieben.

١٣, 7 الرِّحَابُ is a name given by Moqaddasi to Armenia and Adherbajjān — so nennt Moqaddasi Armenien and Adherbaidjan.

9 الدُّعَارُ = الدُّعَارُ, *robbers — Räuber.*

10 مبعضة الاعمال *its parts belong to different govern-*

ments — die verschiedenen Teile dieser Wüste gehören verschiedenen Verwaltungen an.

١١, 11 الْقُبَابُ (sing. الْقُبَّةُ) *the domes or cupolas over the tanks or the lodges — die Kuppel über die Cisterne oder den Ruhestätten.*

12 سَبَاخٌ (sing. سَبَاخَةٌ) *salt swamps — Salzmooren.*

15 قَطَعُوا *they are cut off — ihnen ist der Weg abgeschnitten.* If we read قَطَعُوا (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) *the sense is: they have robbed — Falls wir قَطَعُوا (= قَطَعُوا السَّبِيلَ) lesen, ist der Sinn sie haben geraubt.*

17 جَرَى حَدِيثُ الْقَفْصِ *there took place a talk about the Qofş (Kūj) — es wurde über die Qufş (Kudj) gesprochen.*

19 أَيْدِ اللَّهِ تَعَالَى الشَّيْخِ *so help thee God! an exclamation of indignation — so helfe dir Gott! ein Ausruf der Entrüstung.*

١٣, 1 هَوَّلَاءُ *the Dailamite or Buyide dynasty — die Dailamitische oder Bujidische Dynastie.*

8 السَّمَكُ = السَّمْتُ *the direction — die Richtung.*

9 الشَّكْلُ *the map — die Karte.*

- ١٣, 13 لا يُؤَبِّهَ بِهَا *of no account — unwichtig.*
- ١٤, 1 لا خَلَاقَ لَهُم *worthless men — Taugenichte.*
- 4 بِلَاطَةِ *a flat stone — ein platter Stein.*
- 6 نَدِيرٌ = نَدِيرٌ *rare — seltener.*
- 7 البُلُوص = البلوج *Balutch's.*
- 12 بَدْرَقَةٌ *escort — Escorte.*
- 18 جَمَّارَات *riding camels — Reitkameele.*
- ١٥, 5 لا تَرَكَّى *of which the zakāt (poor tax) had not been paid — von welchen die zakāt (Armensteuer) nicht bezahlt worden war.*
- ١١, 14 عُدَيْبِيٌّ *not brackish but of inferior quality (water) — nicht brack, allein von geringer Qualität.*
- 18 المَشْرَق *the Samanide prince — der Samanidische Fürst.*
- ١٧, 1 مَسَافِرٌ (sing. مِسْفَرٌ) *strong for journeying — für die Reise kräftig.*
- 19 في الدَوَائِنِ *in the public records, administratively — in den öffentlichen Akten, in der Verwaltung.*
- ١٨, 10 نَاخِدَاةٌ *sea captain — Schiffskapitain.*
- 12 قَنْبَلَةٌ *situated, probably, on the isle of Zanzibar —*

wahrscheinlich auf der Insel Zanzibar gelegen.

٤٨, 13 سَفَالَةَ الرَّزِجِّ Sofala so called as opposed to سَفَالَةَ
الهند (apparently Subāra) — so genannt im Gegen-
satz zu سَفَالَةَ الهند (vermutlich Subāra).

فَإِذَا وَقَفْنَا (for *فَادَا*) *and being arrested — und da wir
zurückgehalten waren.*

16 بَعْضًا for بعض. There are a great many irregu-
larities in these accounts — statt بعض. Es giebt in
diesen Berichten sehr viele Unregelmässigkeiten.

17 دُونِيجَ, pl. دَوَانِيجَ, *boat, canoe — Boot, Kahn.*
أَدخَلُوا بِنَا الْمَرْسَاةَ *they brought us to the anchorage —
sie brachten uns zum Ankerplatze.*

٤٩, 2 غَيْرَنَا *not us — nicht uns.*

3 تَسَوِّقَ *to market — Markt halten.*

12 فِي النِّدَاءِ *in the public sale — bei der Versteigerung.*

15 الْبَنَانِيَّةَ (Banyans) *the sailors — die Matrosen.*

شَالُوا الشُّرْعَ *they hoisted the sails — sie hissten die Segel.*

17 الشُّرْعُ vulgar form for الشُّرْعُ — vulgäre Form für
الشُّرْعُ.

٤٩, 18 وَدَعَّ X *to bid farewell — Abschied nehmen.*

v., 13 وَرَدْنَا أَنْ نَكْتَبَ أَنْ *we arrived without delay — wir kamen bald an.*

14 واحاطوا vulgar for واحاطت.

واذا الذى نعرفه *and lo! it was the same place we knew — und siehe! es war der Platz den wir kannten.*

vi, 20 تَفَصَّحَ *he learned to speak correct Arabic — er lernte gut arabisch sprechen.*

v٣, 2 الْمُقْتَدِرُ + A. H. 320.

v٣, 7 وطاعته vulgar for وطاعته.

9 تَنْصَحُ = تَقْرُبُ *to try to get in favour with — sich die Gunst zu erhalten befleissigen.*

16 تَعَجَّبَ *to express his wonder — seine Verwunderung aussprechen.*

v٤, 1 مقيمين vulgar for مقيمون.

11 حَلَّ X *to ask for acquitment — um Freisprechung bitten.*

12 تَرْدُونَهُ vulgar for تَرْدُونَهُ.

18 قَائِفٌ (sing. قَائِفٌ) *diviner — Wahrsager.*

vo, 10 الكَارِينِ *the clerk of the ship — der Schiffsschreiber.*

11 الدِّيَبِجَاتِ *the Laccadives and Maldives.*







